



ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε.

ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION

D' ALUMINIUM DE GRECE S.A.

DESTINEE AU PERSONNEL



N^o 17
ΦΘΙΝΟΠΩΡΟ
AUTOMNE
1971



ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

**ΣΕΛΙΣ
PAGE**

SOMMAIRE

36η Διεθνής Έκθεσις Θεσσαλονίκης	4	36ème Foire Internationale de Salonique
Ποιός είναι Ποιός στα Άσπρα Σπίτια	9	Qui est Qui à Aspra Spitia
Ή Λέσχη μας «Μεδεών»	12	Notre club «Médéon»
Φωτορεπορτάζ	18	Le reportage illustré
Κέρκυρα	21	Corfou
Οικογενειακά καὶ Ἄλλα...	29 - 31	Nouvelles de la Famille
Τυχαῖα	34	Divers (en Grec)
Σταυρόλεξο	34	Les mots croisés (en Grec)

AL REVUE — ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ
Έκδίδεται ἀνά τρίμηνον
ΙΔΙΟΚΤΗΤΗΣ — ΕΚΔΟΤΗΣ
Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος Α.Β.Ε.Ε.
ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΣΥΝΤΑΞΕΩΣ
Γιάννης Βασιληᾶς
Νηρέως 84, Ἀσπρα Σπίτια Βοιωτίας
ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ
Τ. Φ. Κωνσταντινίδης
Περικλέους 41, Ἀθῆναι
ΕΚΤΥΠΩΣΙΣ
Ι. Μακρῆς Α.Ε.
Παράδεισος Ἀμαρουσίου
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΕΚΔΟΣΕΩΣ
Διαφημίσεις «ΤΡΙΤΩΝ» Ε.Π.Ε.
Βουκουρεστίου 27α, Ἀθῆναι

AL REVUE
Publication trimestrielle
PROPRIETAIRE — EDEUR
Aluminium de Grèce S.A.C.I.
RESPONSABLE DE LA REDACTION
Yannis Vassiliadis
Niréos 84, Aspra Spitia, Béotie
RESPONSABLE DE L'IMPRIMERIE
T. F. Konstantinidis
Perikleous 41, Athènes
IMPRIMEE PAR
J. Macris S.A.
Paradissos Amaroussiou
PUBLIEE PAR
Publicités «TRITON» Ltd.
27a rue Voukourestiou, Athènes

Στὸ ἐξώφυλλο : Κέρκυρα. Τὸ παλὸν λιμάνι (φωτ.
Ι. Ντεκοπούλου).

Στὴν ἀπέναντι σελίδα: Φθινόπωρο στὰ Ἀσπρα Σπίτια.

1ère couverture : Corfou. L'ancien port. (photo
J. Decopoulos).

Ci-contre : Automne à Aspra Spitia.



Στις 29.8.71 τὸ Περίπτερό μας δέχθηκε τὴν ἐπίσκεψι κυβερνητικοῦ κλιμακίου ὑπὸ τὸν Β' Ἀντιπρόεδρον τῆς Κυβερνήσεως κ. Μακαρέζον, τὸν ὁποῖον βλέπομε στὴ φωτογραφία μεταξύ τοῦ κ. Massol καὶ τοῦ κ. Χαριτάτου. Διακρίνονται ἐπίσης ὁ Ὑπουργὸς Δημοσίων Ἔργων κ. Παπαδημητρίου, ὁ Ὑφυπουργὸς παρὰ τῷ Πρωθυπουργῷ κ. Μιχαλόπουλος καὶ πρὸ πίσω ὁ κ. Reymond.

Le 29.8.71, notre Stand a reçu la visite d'une délégation du Gouvernement avec le 2ème Vice-Président M. Makarézos, que nous voyons sur notre photo entre MM. Massol et Caritato. On remarque également, le Ministre des Travaux Publics M. Papadimitriou, le Sous-Secrétaire d'Etat auprès du Premier Ministre, M. Michalopoulos et, plus en arrière, M. Reymond.



36Η

ΔΙΕΘΝΗΣ ΕΚΘΕΣΙΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ



Ἡ ἐπιτυχία τῆς ἐφετινῆς 36ης Διεθνoῦς Ἐκθέσεως Θεσσαλονίκης ὑπῆρξε κατὰ γενικὴν ὁμολογίαν πολὺ μεγάλη. 22 ξένα κράτη συμμετείχαν ἐπισήμως, ἐνῶ ὁ ἀριθμὸς τῶν ἐκθετῶν ἔφθασε τοὺς 3.042. Ἐξ ἄλλου 1.500.000 ἄτομα ἐπεσκέφθησαν τὴν Ἐκθεσι καὶ ἐθαύμασαν τὰ σπουδαῖα τεχνολογικὰ ἐπιτεύγματα, τόσοι τῶν ξένων κρατῶν, ὅσον καὶ τῆς ἐλληνικῆς βιομηχανίας καὶ βιοτεχνίας, πού σὲ πολλὰς περιπτώσεις δὲν ἔχουν νὰ ζηλέψουν τίποτα ἀπὸ τὶς ἀντίστοιχες ξένες.

Τὸ ἀπόγευμα τοῦ Σαββάτου 28 Αὐγούστου, ὁ Πρωθυπουργὸς κ. Γεώργιος Παπαδόπουλος, συνοδευόμενος ἀπὸ τοὺς δύο Ἀντιπροέδρους κ.κ. Σ. Παττακὸν καὶ Ν. Μακαρέζον καθῶς καὶ ἄλλους Ὑπουργοὺς, ἐκήρυξε τὰ ἐγκαίνια τῆς Ἐκθέσεως, ὑπογραμμίζοντας ἔτσι τὴν μεγάλη σημασία πού ἀποδίδει ἡ Κυβέρνησις σ' αὐτὴ τὴν ἐκδήλωσι.

Ἡ Α.Ε. Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος παρουσίασε ἐφέτος ἕνα ἀπὸ τὰ καλύτερα περίπτερα τῆς Ἐκθέσεως καὶ τὸ πῶς ὥραϊο σὲ σύγκρισι μὲ τὰ προηγούμενα χρόνια. Τὸ πνεῦμα, πού ἐπεκράτησε, ἦταν νὰ προβληθοῦν οἱ ἀναρίθμητες ἐφαρμογές τοῦ

36^{EME}

FOIRE INTERNATIONALE DE SALONIQUE



La 36^{eme} Foire Internationale de Salonique a connu cette année le plus grand succès 22 pays étrangers ont participé officiellement, et le nombre des exposants a atteint les 3.042. En outre, 1.500.000 personnes ont visité l'Exposition et admiré les importantes réalisations techniques, tant des pays étrangers que de l'industrie et de l'artisanat helléniques qui, dans bien des cas, n'ont rien à envier à celles de l'étranger.

L'après-midi du samedi 18 août, le Premier Ministre M. Georges Papadopoulos accompagné des deux Vice-Présidents du Conseil MM. S. Pattacos et N. Makarezos ainsi que d'autres ministres, a inauguré l'Exposition, soulignant ainsi la grande importance que le Gouvernement accorde à cette manifestation.

Le S.A. Aluminium de Grèce a présenté cette année, un des stands les plus remarquables de l'Exposition. Son esprit était de faire connaître les multiples applications de l'aluminium dans l'industrie, l'architecture, le ménage



Ἀναμνηστική φωτογραφία ἀπὸ τὴν ἐπίσκεψι τῆς Α.Ε. τοῦ Πρέσβευς τῆς Γαλλίας καὶ τῆς κυρίας Bernard Durand, τοὺς ὁποίους βλέπομε μεταξὺ τοῦ κ. Massol, Γεν. Δ/ντοῦ τῆς Α.Ε. Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος καὶ Προέδρου τοῦ Γαλλικοῦ Ἐμπορικοῦ Ἐπιμελητηρίου, καὶ τοῦ κ. Reymond, Διευθυντοῦ τοῦ Ἐμπορικοῦ Τμήματος τῆς Ἑταιρίας μας. Διακρίνονται ἐπίσης ὁ κ. Allègre, Ἐμπορικὸς Σύμβουλος, καὶ ὁ κ. Vauthier, Ἀντιπρόεδρος τοῦ ἐν Ἑλλάδι Γαλλικοῦ Ἐμπορικοῦ Ἐπιμελητηρίου.

S. E. l'Ambassadeur de France et Madame Bernard Durand, que nous voyons ici entre M. Massol, Directeur Général de la S.A. Aluminium de Grèce et Président de la Chambre de Commerce Française, et M. Reymond, Directeur du Service Commercial de notre Société. Nous voyons aussi, M. Allègre, Conseiller Commercial, et M. Vauthier, Vice-Président de la Chambre de Commerce Française en Grèce.

άλουμινίου στη βιομηχανία, στην οικοδομική, στο νοικοκυριό και στην καθημερινή ζωή. Με το πνεύμα αυτό, ο αείμνηστος συνάδελφος Άλέξης Γκέρτσος είχε συγκεντρώσει ένα μεγάλο αριθμό διαφορετικών αντικειμένων από την ελληνική και την ξένη αγορά και το έμπειρο χέρι του Θεσσαλονικέως διακοσμητή κ. Γ. Φωκίδη τα είχε διατάξει σε αρμονικούς συνδυασμούς, που έντυπωσίαζαν τον κάθε επισκέπτη.

Το περίπτερο βρισκόταν, όπως κάθε χρόνο, δίπλα ακριβώς στον πανύψηλο πύργο του ΟΤΕ, στην αρχή σχεδόν του μεγάλου διαδρόμου, που οδηγεί από την κεντρική είσοδο της Έκθεσης στο «παλαιά ντέ σπόρ».

Όλοκληρη η κατασκευή του, από τα διακοσμητικά κάγκελα του κήπου μέχρι την στέγη, ήταν φυσικά από αλουμίνιο! Στο αριστερό τμήμα του μικρού κήπου ένα συντριβάνι περιτριγυρισμένο από γκαζόν και μιά...άφηρημένη κατασκευή από έλασματα αλουμινίου. Δεξιά, η διαδικασία παραγωγής του αλουμινίου σε τρία πλάνα. Πρώτα ένα μεγάλο «μπλόκ» βωξίτου, ύστερα μια ποσότητα αλουμίνιας μέσα σε μία γυάλινη σφαίρα και τέλος το μέταλλο σε μορφή χελωνών, πλακών και ράβδων.

Μπαίνοντας στο Περίπτερο μας υποδέχεται το γλυκό χαμόγελο των δύο ευγενικών δεσποινίδων, που με προθυμία εξυπηρετούν τους επισκέπτες δίνοντας κάθε πληροφορία, που θα τους ζητηθεί. Πίσω τους ένα διακοσμητικό πανώ από χρωματισμένο αλουμίνιο δίνει μια καλλιτεχνική νότα και σταματά τον επισκέπτη.

Έπάνω στον τοίχο, στο βάθος του Περιπτέρου, έχει τοποθετηθεί μία τεράστια φωτογραφία μίας αϊθούσης ηλεκτρολύσεως του Έργουσταίου Αγίου Νικολάου. Έτσι καθώς την παρατηρεί κανείς από μακριά, φαίνεται σά να προεκτείνει καθ' όλο το μήκος της το Περίπτερο του Άλουμινίου της Ελλάδος. Ένα μικρό κιγκλίδωμα από γυαλί και αλουμίνιο συγκρατούσε τους επισκέπτες εκείνους που θα επιχειρούσαν να...είσχωρήσουν μέσα στην αϊθουσα της ηλεκτρολύσεως! Δεξιά μας μία μεγάλη φωτογραφία ενός μικρού κοριτσιού, που προσπαθεί να πιάσει το πόμολο μίας πόρτας. Το σύνθημα της σχετικής λεζάντας είναι: «Άνοιξτε, μαζί της, την πόρτα και ανακαλύψτε μέσα στο σπίτι όλα τα αντικείμενα, που το αλουμίνιο μπορεί να τα εξευγενίσει». Δίπλα μία βιτρίνα με άθλητικά είδη για βουνό και θάλασσα: Σκί, ρακέτες, ψαροντούφεκα και διάφορα εξαρτήματα σκαφών αναψυχής.



Δομικά υλικά από αλουμίνιο κατασκευασμένα στην Ελλάδα από τους ALMOG, TECHNAL, KREMYDAS και ZALUMIN.

Huisseries en aluminium pour les bâtiments fabriqués en Grèce par ALMOG, TECHNAL, KREMYDAS et ZALUMIN.

et la vie quotidienne. C'est dans ce but que notre regretté collègue Alexis Guertsos avait rassemblé un grand nombre d'articles très différents provenant du marché local et de l'étranger. La main expérimentée du décorateur de Salonique M. G. Fokidis les a ensuite présentées harmonieusement pour impressionner tous les visiteurs.

Comme chaque année, le Stand était situé près de la haute tour de l'OTE, au commencement de la grande allée qui mène de l'entrée principale de l'Exposition au «Palais des Sports».

Toute la construction, depuis la grille décorative du jardin jusqu'au toit, était naturellement en aluminium. A gauche du petit jardin, se trouvaient un jet d'eau entouré de gazon et une œuvre d'art abstrait exécutée en lames d'aluminium; à droite un grand bloc de bauxite, de l'alumine dans une grosse boule de verre et de l'aluminium en lingots, plaques et billettes, rappelaient le processus de la production de ce métal.

En entrant au Stand, nous sommes accueillis par le sourire de deux gentilles demoiselles qui, avec beaucoup d'amabilité répondent à chaque question posée par les visiteurs et leur donnent toutes les informations qu'ils souhaitent. Derrière elles, un panneau décoratif en aluchromie donne déjà une note artistique et arrête le visiteur.

Sur le mur du fond du pavillon est appliquée une immense photo d'un des halls d'électrolyse de Saint-Nicolas. Par un effet de perspective il semble prolonger de toute sa longueur le Pavillon d'Aluminium de Grèce. Une balustrade en glace et en aluminium retenait les visiteurs qui auraient été tentés de pénétrer dans le hall d'électrolyse.

A droite, nous sommes frappés par une grande photo d'une petite fille qui essaye d'attraper la poignée d'une porte, avec une légende qui conclut: «Ouvrez avec elle la porte et découvrez dans la maison tous les objets que l'aluminium peut anoblir». A côté, dans une vitrine, on voit des articles de sport pour la montagne et la mer, tels que: ski, raquettes, fusils de pêche et diverses pièces d'encastillage pour bateaux de plaisance.

(Suite page 8)



Σωληνάρια, φιαλίδια, πιάτα, φόρμες και πώματα ελληνικής κατασκευής των Εταιριών EVESK και ΚΟΡΟΠΟΥΛΗΣ, καθώς και κουτιά για κονσέρβες που άνοιγουν εύκολα, προϊόντα της Εταιρίας CEBAL του Όμιλου Pechiney.

Tubes, bombes, plats, godets et capsules de fabrication hellénique des Sociétés EVESK et ΚΟΡΟΠΟΥΛΗΣ, ainsi que des boîtes de conserves à ouverture rapide, produits de la Société CEBAL du Groupe Pechiney.

Ἀριστέρα μας μιὰ σημαντική συλλογή ἀπὸ ἐφαρμογὲς τοῦ ἀλουμινίου σὰν δομικοῦ ὕλικου : κουφώματα, κινητὰ παντζούρια, πόμοια, κρεμάστρες, κιγκλιδώματα κλπ. Ὅλα τοποθετημένα μετὰ τῆς καὶ μετὰ φόντο ὑπερμεγέθους φωτογραφίες μοντέρνων κτιρίων, στὴν κατασκευὴ τῶν ὁποίων τὸ ἀλουμίνιο ἔχει συμβάλει σημαντικά, ὡς χαρακτηριστικά εἶναι ὁ Πύργος τῶν Ἀθηνῶν.

Ἀπέναντι ἀκριβῶς σιγοτρέμουν, κρεμασμένα μετὰ φιλὰ σύρματα, πολυχρώμα πλακίδια ἀπὸ ἀνοδιωμένο ἀλουμίνιο καὶ δημιουργοῦν ἓνα εὐχάριστο ἐφέ. Ἀκολουθοῦν πορτατὶφ σὲ πρωτοποριακὰ σχήματα καὶ μοντέρνα πολύφωτα. Ὑστερα ἔρχονται τὰ καλῶδια — μονόκλινα καὶ πολυκλινα, γυμνά καὶ μονωμένα, ποικίλων διατομῶν —, τὰ φύλλα ἀλουμινίου καὶ τὸ ἀλουμινόχαρτο — μονόχρωμο καὶ...ἐμπριμέ !

Στὸν ἄλλο τοῖχο μιὰ τεράστια φωτογραφία μιᾶς σκηνῆς ἀπὸ τὸ χυτήριο Ἀγίου Νικολάου καὶ κάτω μιὰ συλλογὴ ἀπὸ χυτὰ ἀντικείμενα, ἐξαρτήματα κινητῶν καὶ διαφόρων ἄλλων μηχανῶν, κυτὰ μετρητῶν τῆς ΔΕΗ, κυτὰ διακλαδώσεων τοῦ ΟΤΕ κλπ.

Δίπλα ἀκριβῶς μιὰ τελείως διαφορετικὴ συλλογὴ ἐκθεμάτων, ἀπὸ τίς ἐφαρμογὲς τοῦ ἀλουμινίου στὸ νοικοκυριό. Μιὰ σειρὰ ἀπὸ θαυμάσια πολυχρώμα μαγειρικά σκεύη, φόρμες, πιᾶτα καὶ κύπελλα ἀπὸ ἀλουμίνιο, ποὺ ἔχουν βρῇ μεγάλη ἐφαρμογὴ στὴν κουζίνα, στὴ ζαχαροπλαστικὴ καὶ στὴν διατήρησι ἐτοιμῶν φαγητῶν. Ἀκολουθοῦν φιάλες καὶ φιαλίδια γιὰ διάφορα «σπράι», σωληνάρια γιὰ πᾶστες καὶ...ἀλοιφές, πώματα γιὰ φιάλες γυάλινες, κουτιά γιὰ κάθε εἶδους κονσέρβες μετὰ καπάκια «tir-hor» ποὺ ἀνοίγουν εὐκόλα τραβώντας ἓνα κρίκο, καντράν ραδιοφώνου καὶ ἄλλων οἰκιακῶν ἡλεκτρικῶν συσκευῶν, κύπελλα πολυτελείας καὶ ὑπέροχα...κοσμήματα ἀπὸ διάφορα χρώματα ! Μενταγιόν, σκουλαρίκια, δαχτυλίδια, ἀλυσίδες, ὅλα λεπτότατα καὶ ἑλκυστικά, ποὺ δυσκολεύεσαι νὰ πιστέψῃς ὅτι εἶναι ἀπὸ καθαρὸ ἀνοδιωμένο ἀλουμίνιο.

Τέλος ἡ πρὸ φαντασμαγορικῇ γωνιά : Τρεῖς περιστρεφόμενες κυλινδρικές βάσεις καὶ πάνω σ' αὐτὲς κάτι ὠραιότατα σερβίτσια, κηροπήγια, σταχτοδοχεῖα, ἀπὸ ἀνοδιωμένο πάλι ἀλουμίνιο, στὰ χρώματα τοῦ χρυσοῦ καὶ τοῦ ἀσημιοῦ, ποὺ καθὼς περιστρέφονται ἀργὰ μετὰ φόντο τρεῖς μεγάλους καθρέφτες, δημιουργοῦν ἓνα θέαμα ἀπίστευτα ἐντυπωσιακὸ μετὰ τὰ χρώματα καὶ τοὺς φωτισμούς.

Αὐτὸ εἶναι μετὰ λίγα λόγια τὸ περίπτερο τῆς Α.Ε. Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος. Στὶς 29 Αὐγούστου, πρώτη ἡμέρα τῆς ἑκθέσεως, τὸ ἐτίμησε μετὰ τὴν ἐπίσκεψί του ὁ Ἀντιπρόεδρος τῆς Κυβερνήσεως κ. Νικ. Μακαρέζος, συνοδευόμενος ἀπὸ μίαν ὁμάδα προσωπικοτήτων. Τοὺς ὑπεδέχθη προσωπικῶς καὶ τοὺς ξενάγησε ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς μας κ. Massol.



Ἄλλη μιὰ γωνιά τοῦ Περιπτέρου. Πολυχρώμα πλακίδια, πορτατὶφ καὶ πολύφωτα, σὲ πρωτοποριακὰ σχέδια.

Un autre coin du stand. Plaquettes multicolores, portatifs et lustres en modèles ultra-modernes.

Τὴν ἴδια μέρα ἐπισκέφθη τὸ Περίπτερο ὁ Ἐμπορικὸς Σύμβουλος τῆς Γαλλικῆς Πρεσβείας μετὰ ἄλλες προσωπικότητες τῆς Γαλλίας, ἐνῶ τὴν Δευτέρα 6 Σεπτεμβρίου τὸ Περίπτερο μας δέχθηκε τὴν ἐπίσκεψι τῆς Α.Ε. τοῦ Πρέσβους τῆς Γαλλίας κ. Bernard Durand.

Σὲ ὅλη τὴν διάρκεια τῆς ἑκθέσεως ἀναρίθμητοι ἐπισκέπτες πέρασαν ἀπὸ τὸ Περίπτερο καὶ ἐξεδήλωσαν τὸν ἐνθουσιασμό τους τόσο γιὰ τὰ ἐντυπωσιακὰ ἐκθέματα καὶ τὴν τέχνη τῆς παρουσιάσεως των, ὅσο καὶ γιὰ τὴν σημαντικὴ συμβολὴ τῆς ἑταιρίας μας στὴν ἐκβιομηχάνισι καὶ τὴν πρόοδο τῆς Χώρας μας.

(Suite de la page 7)

A notre gauche, s'étale une importante collection de quelques applications de l'aluminium aux besoins de la construction : huisseries, volets, mobiles, peignées de porte, porte manteaux, balustrades de balcon, etc., le tout disposé en ordre avec, au fond, d'immenses photos de bâtiments modernes où l'aluminium a été largement utilisé et en particulier la photo de la Tour d'Athènes.

Juste en face, un effet agréable est créé par des petites plaques multicolores en aluminium anodisé suspendues par des fils très fins. Plus loin, un portatif d'une forme ultra-moderne et des lustres. Enfin, des câbles — à un ou plusieurs conducteurs nus et isolés —, des feuilles en aluminium et du papier d'aluminium, uni ou...imprimé.

Une immense photo prise dans la fonderie de Saint Nicolas est appliquée au mur d'en face avec, en dessous, une collection de pièces de fonderie, accessoires de moteurs et divers autres appareils, boîtes de compteurs de la DEH, boîtes d'embranchement de l'OTE, etc.

Juste à côté, est disposée une collection d'articles totalement différents, intéressant les applications ménagères de l'aluminium. Une merveilleuse série d'ustensiles de cuisine en couleur, de moules, de plats, de gobelets en aluminium largement utilisés à la cuisine, à la pâtisserie et pour la conservation de plats cuisinés, congelés ou non. Suivent des tubes de toutes les tailles pour différents «spray», des tubes souples pour pâtes et...pommades, des capsules à vis pour bouteilles en verre, des boîtes à conserves de tous genres avec des couvercles TIR-HOP à ouverture facile par un simple anneau, des cadrans de postes de radio, et d'appareils électroménagers, des merveilleux bijoux de diverses couleurs ! Médallions, boucles d'oreille, bagues, chaînes, tous fins et attrayants, vous font douter de leur provenance de pur aluminium anodisé.

Enfin, le coin le plus attrayant : Trois socles cylindriques tournants, sur lesquels sont exposés de très beaux services, coupes, chandeliers, cendriers, exécutés en aluminium anodisé de la couleur du vermillon et de l'argent qui, en tournant doucement dans un fond de trois grands miroirs, créent un spectacle vraiment impressionnant par les couleurs et les lumières.

Voilà, en quelques mots, le Stand de la S.A. Aluminium de Grèce. Le 29 août, jour de l'ouverture de l'Exposition, ce Stand fut honoré par la présence du Vice-Président du Conseil, M. Nic. Makarezos, accompagné de nombreuses personnalités, accueillies personnellement et guidées par notre Directeur Général M. Massol.

Le même jour, le Conseiller Commercial auprès de l'Ambassade de France ainsi que d'autres personnalités, ont visité notre Stand.

Le Lundi 6 septembre, Aluminium de Grèce recevait la visite de Son Excellence M. Bernard Durand, Ambassadeur de France.

Pendant toute la durée de l'Exposition, des milliers de visiteurs sont passés dans le Stand et ont exprimé leur admiration tant pour les articles exposés et l'art avec lequel ils étaient présentés, que pour la contribution importante de notre Société à l'industrialisation et au progrès de notre Pays.

ΠΟΙΟΣ ΕΙΝΑΙ ΠΟΙΟΣ...

ΣΤΑ ΑΣΠΡΑ ΣΠΙΤΙΑ

ΜΙΑ

ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΙ

ΜΕ ΤΟΝ

Κ. ΧΡΗΣΤΟ ΣΙΔΕΡΗ

Ἀνταποκρινόμενοι στὴν ἐπιθυμία πολλῶν ἀναγνωστῶν τῆς «ΑΛ-ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΕΩΣ», παρουσιάζομε στὴ σημερινή μας συνέντευξη ἓνα συνεργάτη τοῦ περιοδικοῦ μας, ποῦ ὁμολογουμένως ἔχει προκαλέσει μεγάλη ἐντύπωση μὲ τὰ ἄρθρα του. Εἶναι ὁ κ. Χρήστος Σίδερης, ἐργατοτεχνίτης στὸ τμήμα παραγωγῆς Ἀλουμίνας, τοῦ ὁποῖου τὰ εὐθυμογραφήματα δημοσιεύονται τακτικὰ στὰ τελευταῖα τεύχη τοῦ περιοδικοῦ. Ἐκεῖνο, ποῦ ἐντυπωσιάζει, εἶναι οἱ περιωρισμένες γραμματικὲς του γνώσεις.

Ἀλλὰ ἂς δώσωμε καλύτερα τὸν λόγο στὸν ἴδιο νὰ μᾶς πῇ... τὴν ἱστορία του.

— Πότε γεννηθήκατε, κύριε Σίδερη;

— Ἄν καὶ δὲν εἶχαμε ἡμερολόγιο στὸν τοῖχο τοῦ σπιτιοῦ μας, στὴ Δεσφίνα, μοῦ εἶπαν πῶς γεννηθήκα τὸ 1925!

— Ἦσαστε καλὸς μαθητὴς στὸ Δημοτικὸ ;

— Οὐ τὰ κατάφερνα, φαίνεται, ἀρκετὰ καλά, μὰ καὶ οἱ δάσκαλοι μὲ προβιάζανε μὲ 7 ἢ 8.

— Γιατί δὲν συνεχίσατε στὸ Γυμνάσιο ;

— Λόγοι οἰκονομικοὶ καὶ ἡ νοοτροπία τῆς παλιᾶς ἐποχῆς. Τὸ Γυμνάσιο ἦταν γιὰ τὶς εὐπορὲς οἰκογένειες καὶ ἡ δική μου δὲν εἶχε τὴν τύχη νὰ ἀνήκη σ' αὐτές. Ὅχι μονάχα δὲν μπορούσε νὰ μὲ στείλῃ σὲ μιά πόλιν νὰ βγάλω τὸ Γυμνάσιο, ἀλλὰ περίμενε νὰ τὴν βοηθήσω τὸ γρηγορώτερο.

— Καὶ ποιὸν τρόπο βρήκατε νὰ βοηθήσετε τὴν οἰκογένειά σας ;

— Δὲν βρήκα ἐγὼ ! Ἐκεῖνοι ἀνεκάλυψαν ἓνα μπακάλικο στὴν Ἰτέα καὶ μ' ἔστειλαν ἀμέσως μόλις τελείωσα τὸ Δημοτικὸ !

— Κι' ὕστερα ;

— Δούλεψα περίπου τρία χρόνια, κι' ὕστερα ἦρθε ὁ πόλεμος τοῦ 40 - 41. Δὲν προλάβαμε νὰ συνέλθωμε ἀπ' αὐτὸν καὶ μᾶς βρῆκε ὁ ἄλλος, μὲ τοὺς ἀντάρτες. Τότε μάλιστα σκάλισαν τὰ χαρτιά μου καὶ βρῆκαν, πῶς εἶχε ἔλθει ὁ καιρὸς ν' ἀλλάξω λίγο περιβάλλον. Μ' ἐντυσαν λοιπὸν στὸ χακὶ καὶ μ' ἔστειλαν γιὰ...παραθερισμὸ στὸ Γράμμο καὶ στὸ Βίτσι !

— Σὰν στρατιώτης, τὰ καταφέρατε καλὰ ;

— Δὲν βαρύνεσθε ! Γύρισα μὲ κάτι παρασημοφορίες γιὰ ἀνδραγαθία καὶ μ' ἓνα τραῦμα στὸ μηρό.

— Μετὰ τὸ στρατιωτικὸ σας τί κάνατε ;

— Γύρισα στὸ χωριὸ καὶ μιά καὶ μὲ τὰ παράσημα δὲν μπορούσα νὰ γεμίσω τὸ στομάχι, τὰ κρέμασα στὸν τοῖχο κι ἄρχισα νὰ δουλεύω. Στὴν ἀρχὴ στὰ κτήματα. Ὑστερα ἀνοίξα ἓνα μικρὸ μπακάλικο καὶ ἀργότερα ἔβγαλα καὶ μιά τρίκυκλή μοτοσυκλέτα κι ἔκανα μικροεμπόρια. Ἐν τῷ μεταξύ παντρεύτηκα, κεφάλαια δὲν εἶχα γιὰ σοβαρὸ ἐμπόριο καὶ ἐδῶ κάτω στὸν Ἅγιο Νικόλαο εἶχαν ξεκινήσει οἱ Γάλλοι νὰ φτιάχνουν τὸ Ἐργοστάσιο. Ἔτσι τὰ παράτησα ὅλα στὸ χωριὸ καὶ τὸ 1963 ἔπιασα δουλειὰ στὴ ΒΙΟΚΑΤ. Δούλεψα ἐπὶ ἐνάμισο περίπου χρόνον στὴν κατασκευὴ τῶν μύλων τοῦ βωξίτου. Ὑστερα πῆγα σ' ἓνα συνεργεῖο ἐλαιοχρωματιστῶν καὶ τὸν Μάιο τοῦ 1966 ἔπιασα μόνιμα δουλειὰ στὸ Ἀλουμίνιο.



QUI EST QUI...

A ASPRA SPITIA

UNE

INTERVIEW

DE

M. CHRISTOS SIDERIS

Répondant au désir de plusieurs lecteurs d' «AL-REVUE», nous présenterons ici un collaborateur de notre revue dont les articles suscitent le plus vif intérêt. Il s'agit de M. Christos Sideris, ouvrier au service Production Alumine, auteur d'articles amusants publiés régulièrement dans les derniers numéros de notre revue.

Mais nous préférons lui laisser la parole pour qu'il nous dise, lui-même, ... son histoire.

— Quand êtes-vous né, M. Sideris?

— Bien que chez nous à Desfina, il n'y ait jamais eu de calendrier au mur, on m'a dit que j'étais né en 1925!

— Etiez-vous un bon élève à l'Ecole Primaire?

— Apparemment, je m'en tirais assez bien puisque mes instituteurs me passaient en classe en classe avec un 7 ou 8.

— Pourquoi n'avez-vous pas continué vos études du Secondaire?

— Ποιά είναι ή μέχρι σήμερα εξέλιξίς σας στην 'Εταιρία μας ;

— Προσελήφθηκα στο τμήμα της 'Αλουμίνας και επί ένα μήνα έκανα εκπαίδευσι. 'Υστερα εργάσθηκα επί 2 1/2 περίπου χρόνια στην τροφοδοσία των μύλων και επί 2 χρόνια στο τμήμα της 'Αποσυνθέσεως. Τόν τελευταίο χρόνο εργάζομαι πότε στο ένα τμήμα, πότε στο άλλο, ανάλογα με τις ανάγκες της 'Υπηρεσίας.

— Ποιό είναι αναλυτικώτερα, τó αντικείμενο της εργασίας σας ;

— Στην τροφοδοσία των μύλων είμαι υπεύθυνος για τó είδος του βωξίτου που θά σταλή στους μύλους, για τήν εκκίνησι και τó σταμάτημα των ταινιών μεταφοράς και για τόν έλεγχο τους κατά τήν διάρκεια της λειτουργίας των. Στην αποσύνθεσι έχω τόν έλεγχο των δεξαμενών και τήν επίβλεψι τους καθώς και τó ξεκίνημα, τó σταμάτημα και κυρίως τόν καθαρισμόν των άντλιών.

— Είσατε εύχαριστημένος από τó είδος της εργασίας σας ;

— 'Η εργασία μου είναι σχετικά καλή και άμειβεται λογικά. Είναι όμως και κάπως σκληρή, διότι εκτελείται στο ύπαιθρο κάτω από όποιεσδήποτε καιρικές συνθήκες και ακόμη διότι σέ ώρισμένες έκτακτες περιπτώσεις παρουσιάζεται πολλή δουλειά. Έχει όμως ενδιαφέρον, και ή αλλαγή τμήματος σπάζει τήν ρουτίνα. Και σέ άλλο ακόμη τμήμα νά μπορούσα νά μετατεθώ, θά τó έκανα ευχαρίστως, για νά μάθω ακόμη κάτι παραπάνω. Αυτό εξ άλλου θά ευχαριστούσε μέν έμένα, αλλά θά έξυπηρετούσε και τήν 'Υπηρεσία.

— 'Αφού ή άμοιβή της εργασίας σας είναι λογική, πώς συμβαίνει στα χρονογραφήματά σας νά φέρνεται τήν συζήτησι γύρω από καμμιά καινούργια αύξησι και κανένα έκτακτο μισθό σάν δώρο ;

— 'Η συνήθεια είναι άπ' τó...χωριό μου. 'Εκεί λέμε, πώς άν δέν κλάψη τó παιδί, δέν του δίνει ή μάνα νά φάη ! 'Η ουσία όμως είναι πώς υπάρχει ή επιτακτική ανάγκη νά προσαρμοσθή κανείς στον σημερινό ρυθμό της ζωής, που έχει πολλές απαιτήσεις. Και όταν έχη μεγάλη οικογένεια, που εξαρτάται μονάχα από τó ήμερομίσθιο, αυτό δέν είναι και τόσο εύκολο. Πάντα οι ανάγκες θά προηγούνται και σύ θά λαχανιάζης, για νά τις φτάσης !

— 'Από πόσα μέλη απαρτίζεται ή οικογένειά σας ;

— 'Από τήν γυναίκα μου, τά δυό παιδιά μου και τούς γονείς μου.

— Είναι μεγάλα τά παιδιά σας ;

— 'Η κόρη μου είναι δώδεκα χρονών και ό γυιός μου έξι.

— Είσατε εύχαριστημένος από τήν πρόοδό τους στο σχολείο ;

— 'Από τήν κόρη πάρα πολύ. 'Εφέτος έδωσε εισαγωγικές στο Γυμνάσιο και μπήκε δεύτερη μεταξύ 46 μαθητών. 'Ο γυιός μου είναι στην πρώτη Δημοτικού, αλλά φαίνεται νά τά αγαπάη και αυτός τά γράμματα.

— Τό σπίτι, που κατοικείτε, σάς εξυπηρετεί ;

— Μένομε στην 'Αντίκυρα σέ σπίτι, που έχει νοικιάσει για λογαριασμό μας ή 'Εταιρία και είμαι εύχαριστημένος γιατί είναι καινούργιο και βρίσκεται μέσα στο κέντρον.

— Γιατί δέν ζητάτε νά έλθετε στα 'Ασπρα Σπίτια ;

— Προτιμώ τήν 'Αντίκυρα, που είναι πιό κοντά στο χωριό μου, τήν Δεσφίνα, και έχω τήν δυνατότητα νά επικοινωνώ πιό εύκολα. 'Επειτα πολλοί Δεσφινιώτες έχουν δικά τους σπίτια στην 'Αντίκυρα και έτσι έχω συντροφιά τούς παληούς μου φίλους και γνωστούς. Όμολογώ, πώς θά ήθελα και έγώ νά άποκτήσω εκεί ένα δικό μου σπίτι, αλλά μέχρι στιγμής δέν κατώρθωσα νά αγοράσω ούτε τó οικόπεδο !

— Τί σάς άρέσει νά κάνετε έξω από τήν εργασία σας ;

— Κατ' άρχήν άσχολούμαι άρκετά με τά παιδιά βοηθώντας τα όσο μπορώ στη μελέτη τους. 'Υστερα μου άρέσει πολύ νά διαβάζω.

— Ποιό είδος βιβλίων προτιμάτε ;

— 'Ιστορία και κυρίως φιλολογία. Μου άρέσουν τόσο οι δικοί μας συγγραφείς και ποιητές, όπως ό Παπαδιαμάντης, ό Παλαμάς, ό Κρυσιτάλης, όσο και οι ξένοι, σάν τόν Ούγκω, τόν Τολστόϊ, τόν Ντοστογιέφσκυ ή και πιό σύγχρονοι, όπως ό Χέμινγουэй. Πολύ διαβάζω επίσης τούς εύθυμογράφους μας

— Raisons financières, et la mentalité de l'ancien temps. Le Gymnase était pour les familles aisées, alors que ma famille ne comptait pas parmi celles-ci. Ils ne pouvaient, non seulement m'envoyer dans une autre ville pour suivre les cours du Secondaire mais attendaient, au contraire, que je les aide le plus rapidement possible.

— Quel moyen avez-vous choisi pour aider votre famille ?

— Ce n'est pas moi qui l'ai trouvé ! Mes parents ont découvert une épicerie à Itéa où ils m'ont envoyé tout de suite dès que j'ai eu terminé l'Ecole Primaire !

— Et après ?

— Et après, j'y suis resté trois ans. Ensuite éclata la guerre de 40-41. Nous nous étions à peine remis de celle-ci qu'éclata l'autre avec les rebelles. A ce moment-là un coup d'œil dans mes papiers personnels prouva qu'il était temps que je change un peu d'ambiance. Je fus habillé en kaki et envoyé pour l'été...à Grammos et Vitsi !

— Comme soldat, vous êtes-vous bien débrouillé ?

— Quelle idée ! Je suis rentré avec quelques décorations pour faits de bravoure et avec une blessure à la cuisse.

— Qu'avez-vous fait après votre service militaire ?

— Je suis retourné au village et, puisqu'avec les médailles je n'arrivais pas à me nourrir, je les ai accrochées au mur pour commencer à travailler, au début à la terre. Ensuite j'ai ouvert une petite épicerie et, plus tard, j'ai pris une motocyclette tricycle pour faire du petit commerce. Je me suis entre temps marié et je n'avais pas de capitaux pour me consacrer sérieusement au commerce. Dans la région, les Français avaient déjà commencé la construction de l'Usine. J'ai alors, tout abandonné au village et en 1963 j'ai commencé à travailler chez VIOKAT, pendant un an et demi environ à la construction des broyeurs de bauxite. J'ai ensuite travaillé dans une équipe de peintres et à partir du mois de mai 1966 j'ai été embauché définitivement à A.D.G.

— Quelle est votre évolution dans notre Société jusqu'à présent ?

— J'ai été embauché au Service Alumine et pendant un mois j'étais en formation. Puis j'ai travaillé pendant deux ans et demi environ à l'alimentation des broyeurs et pendant deux ans à la Décomposition. Cette dernière année je travaille tantôt à l'une section tantôt à l'autre, suivant les besoins du service.

— Pouvez-vous nous donner quelques détails sur votre travail ?

— A l'alimentation des broyeurs je suis responsable du tri de la bauxite envoyée aux broyeurs, du démarrage et de l'arrêt des bandes transporteuses et du contrôle au cours de leur fonctionnement. A la décomposition, je contrôle et surveille les réservoirs ainsi que le démarrage, l'arrêt et surtout le nettoyage des pompes.

— Etes-vous content de ce genre de travail ?

— Mon travail est relativement bon et ma rémunération raisonnable, mais il est un peu dur étant donné que je suis toujours en plein air par n'importe quel temps et que dans certains cas il y a beaucoup de travail. Mais c'est assez intéressant et le changement de section rompt la routine. S'il était possible que je sois déplacé dans une troisième section je l'aurais fait bien volontiers, pour avoir l'occasion d'apprendre quelque chose de plus. Ceci me ferait plaisir personnellement et serait rentable pour le Service.

— Puisque votre rémunération est raisonnable, comment se fait-il que dans vos articles vous faites allusion à une nouvelle augmentation et éventuellement à un autre mois de prime ?

Τσιφόρο και Ψαθά, καθώς και τον Φ. Γερμανό, που όμως αρκετές φορές δυσκολεύομαι να τον καταλάβω.

— Και από πότε άρχισατε να γράφετε ;

— Από τότε που ήμουνα φαντάρος. Κρατούσα ένα είδος προσωπικού ημερολογίου και σκάρωνα και κανένα ποίημα πάνω σε καθημερινά θέματα. Ύστερα τα παράτησα σχεδόν, μέχρι την ημέρα που τακτοποιήθηκα στην Έταιρία. Τότε ένοιωσα κάποια σιγουριά, αφού εξασφάλισα τα προς το ζην, και άρχισα ξανά να γράφω.

— Τι σας δίνει άφορμή για τα άρθρα σας και πότε συνήθως τα γράφετε ;

— Οι άφορμές είναι τα γεγονότα, που ζω κάθε μέρα. Όταν δεν έχω νυκτερινή βάρδια και κοιμάμαι στο σπίτι, το πρωί που ξυπνώ ξαναζώ ώρισμα θέματα της προηγούμενης και συνήθως φτιάχνω εκείνη τη στιγμή, χαπλωμένος στο κρεβάτι, τον σκελετό κάποιου άρθρου, που θα το δουλέψω μια άλλη φορά.

— Γιατί προτιμάτε τα εύθυμογραφήματα ;

— Γιατί όταν τις δυσκολίες της ζωής τις παίρνεις από την εύθυμη πλευρά, δεν σου γίνονται άγχος.

— Και από ψυχαγωγία και διασκεδάσεις πώς τα πάτε ;

— Το καλοκαίρι μου άρέσει πολύ η θάλασσα. Ύστερα περνώ από το καφενείο να συζητήσω με τους φίλους μου και να παίξω λίγο τάβλι, πηγαίνω συχνά στον κινηματογράφο και όταν κατεβαίνω στην Αθήνα δεν παραλείπω να πάω στο θέατρο που το αγαπώ ιδιαίτερα. Θά ήθελα επίσης πάρα πολύ να ζωγραφίζω, αλλά ποτέ δεν βρήκα αρκετό χρόνο να ασχοληθώ σοβαρά.

— Ποιά σημαντικά προβλήματα αντιμετώπιζετε στη ζωή σας ;

— Στην εργασία μου δεν έχω σοβαρά προβλήματα. Είτε από προσοχή, είτε από τύχη, δεν έχω πάθει μέχρι τώρα ζημιές κατά την διάρκεια της εργασίας μου. Ύστερα οι σχέσεις μου με τους συναδέλφους και τους Προϊσταμένους μου είναι πάρα πολύ καλές. Το μόνο που μένει είναι να μπορούσα να μετατεθώ και σε κανένα άλλο πόστο, να μάθω κάτι παραπάνω.

Στην οικογένεια με απασχολεί βασικά το πρόβλημα των σπουδών των παιδιών μου και μετά η απόκτηση ενός δικού μου σπιτιού.

— Οι συνάδελφοί σας τί λένε για τα άρθρα που δημοσιεύετε στο περιοδικό μας ;

— Τους άρεσουν πολύ και μου ζητάνε να γράφω και για θέματα πιο «καυτά» (επίθετο πολύ της μόδας), αλλά όμολογώ πώς δεν μπορώ να γράψω...κατά παραγγελία.

— Και για το περιοδικό μας τί λέτε έσεις προσωπικά ;

— Έχει καλή μορφή και ενδιαφέροντα περιεχόμενα. Μου άρεσουν ιδιαίτερα τα άρθρα για τα ταξίδια και τον τουρισμό. Θά ήθελα όμως να έχω περισσότερες σελίδες, με θέματα τεχνικά (σχετικά ή και άσχετα με το αλουμίνιο), λογοτεχνικά και κυρίως συνεργασίες και άλλων συναδέλφων, για να διαβάζωμε και τις δικές τους γνώμες.



— C'est une habitude qui provient de mon village. Nous disons chez nous que si l'enfant ne pleure pas, sa mère ne lui donne pas à manger! Mais la vérité est que nous devons nous adapter obligatoirement au rythme de notre vie actuelle qui a plusieurs exigences. Quand on a une grande famille qui vit seulement de votre salaire, cela n'est pas très facile. Les besoins sont toujours croissants et l'on s'essoufle pour les satisfaire!

— Quels sont les membres de votre famille?

— Mon épouse, mes deux enfants et mes parents.

— Quel âge ont vos enfants?

— Ma fille a douze ans et mon fils six.

— Etes-vous content de leur progrès à l'école?

— De ma fille je suis très content. Elle a passé cette année les examens d'entrée au Gymnase et est sortie deuxième sur 46 élèves. Mon fils va pour la première fois à l'école mais il semble bien l'aimer.

— Etes-vous content de votre logement?

— J'habite à Antikyra dans un logement loué pour le compte de la Société et suis très content étant donné que c'est une nouvelle maison en plein centre.

— Pourquoi ne demandez-vous pas de venir habiter à Aspra Spitia?

— Je préfère Antikyra, qui est plus près de mon village de Desfina, d'où j'ai la possibilité de communiquer plus facilement. D'ailleurs, plusieurs Desfiniotes possèdent leurs propres maisons à Antikyra je me retrouve donc avec mes anciens amis et camarades. J'avoue que j'aimerais bien avoir une maison à moi à Antikyra, mais jusqu'à présent je n'ai même pas pu acheter le...terrain!

— Qu'aimez-vous faire en dehors de votre travail?

— Je m'occupe assez de mes enfants en les aidant, dans la mesure du possible à faire leurs devoirs. Autrement, j'aime beaucoup lire.

— Quel genre de livres préférez-vous?

— L'histoire et surtout la littérature. J'aime lire tant les auteurs et poètes grecs, tels que Papadiamandis, Palamas, Krystallis, que les étrangers, tels que Hugo, Tolstoi, Dostoïevsky et d'autres plus contemporains, comme Hemingway. Je lis également beaucoup les auteurs d'articles drôles tels que Tsiforos et Psathas, ainsi que F. Ghermanos, que j'ai, assez souvent, du mal à comprendre.

— Depuis quand avez-vous commencé à écrire?

— Depuis que j'étais soldat. Je tenais un genre d'agenda quotidien et je bâclais de temps en temps quelques pièces de vers sur des sujets d'actualité. Puis j'ai tout abandonné jusqu'au jour de mon embauche à la Société. Je me suis senti ainsi en sécurité, puisque j'avais de quoi faire vivre ma famille et j'ai alors recommencé à écrire.

— Qu'est-ce qui vous pousse à écrire vos articles et à quel moment les écrivez-vous d'habitude?

— Les faits divers quotidiens en sont la cause. Quand je ne suis pas de poste de nuit et que je dors chez moi, quand je me réveille le matin je revis quelques événements de la veille et c'est à ce moment-là que j'écris d'habitude, encore couché, les premiers traits qui constitueront l'article que je développerai plus tard.

— Pourquoi préférez-vous les articles humoristiques?

— Parce que si vous voyez les difficultés de la vie du bon côté elles vous tourmentent moins.

— Quels sont vos distractions et vos amusements?

(Suite page 33)

Ἡ Λέσχη μας ΜΕΔΕΩΝ



Κατὰ τὸ χρονικὸ διάστημα ἀπὸ 1 Ἰουνίου μέχρι 12 Σεπτεμβρίου οἱ δραστηριότητες τῆς Λέσχης μας ἔχουν κατὰ τμήματα ὡς ἑξῆς :

ΠΟΔΟΣΦΑΙΡΟΝ

Συνεχίζοντας τὶς ἐξόδους τῆς στὶς γειτονικὲς πόλεις ἡ ποδοσφαιρικὴ μας ὁμάς ἔδωσε τοὺς ἑξῆς φιλικοὺς ἀγῶνες :

6 Ἰουνίου ΜΕΔΕΩΝ — ΑΡΗΣ ΑΓΙΑΣ ΤΡΙΑΔΟΣ 4 - 2
13 Ἰουνίου ΜΕΔΕΩΝ — ΠΑΡΝΑΣΣΟΣ ΑΡΑΧΩΒΗΣ 3 - 3
27 Ἰουνίου ΜΕΔΕΩΝ — ΟΛΥΜΠΙΑΚΟΣ ΚΙΡΡΑΣ 7 - 2

Ἀπὸ 1 Ἰουλίου διεκόπη κάθε ποδοσφαιρικὴ δραστηριότητα, λόγῳ τοῦ θέρους. Ἐλπίζομε σύντομα νὰ ἀρχίσουν οἱ προπονήσεις στὸ καινούργιο Στάδιο τῆς πόλεώς μας καὶ οἱ πολυπληθεῖς φίλοι τοῦ ποδοσφαίρου νὰ παρακολουθήσουν τὶς πρώτες συναντήσεις τῆς νέας περιόδου.

ΒΟΛΛΕΥ

Στὶς 2 Ἰουλίου ἔληξε τὸ ἐσωτερικὸ πρωτάθλημα βόλλεϋ, στὸ ὁποῖο εἶχαν λάβει μέρος 8 ὁμάδες ἀπὸ ἰσάριθμα τμήματα τοῦ Ἐργοστασίου. Ἐνας μεγάλος ἀριθμὸς θεατῶν παρηκολούθησε ὅλες τὶς συναντήσεις καὶ ἰδιαίτερα τὸν τελικὸν ἀγῶνα μεταξὺ τῶν ὁμάδων STG/I καὶ DA/MT. Ὑστερα ἀπὸ ἓνα ὠραῖο παιχνίδι, τὴν νίκη κατέκτησε ἡ ὁμάς STG/I μὲ σκόρ 3 - 0 (17 - 15, 15 - 8, 15 - 9). Τρίτῃ ἀνεδείχθη ἡ ὁμάς τῆς Ἀλουμίνας ἐπιβληθεῖσα τῆς ὁμάδος τοῦ Ἀλουμινίου μὲ 3 - 2. Ὁ Διευθυντὴς τοῦ Ἐργοστασίου κ. David ἀπένειμε τὸ κύπελλο στὴν νικήτρια ὁμάδα, καθὼς καὶ ἀναμνηστικὰ μετάλλια στοὺς παίκτας τῶν τριῶν πρώτων ὁμάδων.

Στὰ πλαίσια τοῦ ἑορτασμοῦ τῆς Ναυτικῆς Ἑβδομάδος ἡ ὁμάς Βόλλεϋ τῆς Λέσχης μας ἀντιμετώπισε σὲ φιλικὸν ἀγῶνα στὶς 9 Ἰουλίου τὴν ὁμάδα τῆς Λεβαδείας, τῆς ὁποίας ἐπεβλήθη μὲ 3 - 0.

Τὴν Τετάρτη 4 Αὐγούστου ἔγινε μιὰ ἄλλη φιλικὴ συνάντησις μὲ τὴν ὁμάδα τῶν Ἐπιχειρήσεως «ΜΑΘΙΟΣ», ἡ ὁποία περιελάμβανε καὶ διεθνεῖς παίκτας. Ὑστερα ἀπὸ ἓνα πεισματώδη ἀγῶνα τὴν νίκη ἀπέσπασε ἡ ὁμάς τῆς Λέσχης μας μὲ σκόρ 3 - 1 (15 - 12, 16 - 14, 15 - 17, 15 - 9). Ἡ ρεβάνς αὐτοῦ τοῦ ἀγῶνος θὰ γίνῃ στὴν Ἀθήνα (Ἐκάλη) στὶς 18 Σεπτεμβρίου.

ΜΠΑΣΚΕΤ

Στὶς 10 Ἰουνίου ὁργανώθηκε μιὰ φιλικὴ συνάντησις μπάσκετ μεταξὺ τῶν Μελῶν τῆς Λέσχης εἰς μνήμην τοῦ προπονητοῦ τῆς ὁμάδος Γεωργίου Παντελίδου, μὲ εἰδικῶς ἀθλοθετηθέντα ἑπαθλα ἀπὸ τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον. Τὴν νίκη κατέκτησε ἡ ὁμάς τοῦ κ. Βάλλα, ἐπιβληθεῖσα τῆς ὁμάδος τοῦ κ. Σταρᾶ.

Τὴν Παρασκευὴ 9 Ἰουλίου, ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῆς Ναυτικῆς Ἑβδομάδος, διεξήχθη φιλικὸς ἀγὼν μεταξὺ τῆς μικτῆς Λεβαδείας καὶ τῆς ὁμάδος τῆς Λέσχης μας. Τὸν πραγματικὰ ὠραῖον ἀγῶνα, πού διεξήχθη ὑπὸ τὸ φῶς τῶν προβολέων, παρηκολούθησε ἓνας μεγάλος ἀριθμὸς φιλάθλων καὶ νικήτρια ἀνεδείχθη ἡ ὁμάς τῆς Λέσχης μας μὲ 57 - 45.

Notre Club MEDEON



Entre le 1 juin et le 12 septembre, les activités de notre Club, furent respectivement les suivantes:

FOOTBALL

Notre équipe de football, poursuivant ses déplacements dans les villes voisines, a participé aux rencontres amicales suivantes :

6 juin MEDEON - ARIS de Aghia Trias 4 - 2 buts
13 juin MEDEON - PARNASSOS d'Arachova 3 - 3 buts
27 juin MEDEON - OLYMPIAKOS de Kirra 7 - 2 buts

A partir du 1er juillet c'est-à-dire pendant l'été, toute activité de football a été suspendue. Nous espérons que très prochainement les entraînements recommenceront au nouveau Stade de notre ville et que les nombreux amateurs du football auront l'occasion de suivre les premières rencontres de la nouvelle période.

VOLLEY-BALL

Le 2 juillet prit fin le tournoi de volley-ball, auquel participèrent 8 équipes provenant d'un nombre égal de services de l'usine. Un grand nombre de spectateurs suivit toutes les rencontres et particulièrement la finale entre les équipes STG/I et DA/MT. Après un très beau jeu, la victoire fut remportée par l'équipe STG/I avec le score 3 à 0 (17 - 15, 15 - 8, 15 - 9). En troisième position se trouve l'équipe du service Alumine qui a battu celle de l'Aluminium par 3 jeux à 2. Le Directeur de l'usine M. David, distribua la coupe aux vainqueurs ainsi que des médailles commémoratives aux joueurs des trois équipes.

Dans le cadre des festivités de la Semaine Nautique, l'équipe de volley-ball de notre Club a rencontré au cours d'un match amical le 9 juillet, l'équipe de Léviaia qu'elle a battu par 3 à 0.

Le mercredi 4 août, une autre rencontre amicale a eu lieu avec l'équipe des Entreprises «MATHIOS» qui comprenait des joueurs internationaux. Après une rencontre acharnée, l'équipe de notre Club a emporté la victoire avec 3 - 1 jeux (15 - 12, 16 - 14, 15 - 17, 15 - 19). La revanche de ce match aura lieu à Athènes (Ekali) le 18 septembre.

BASKET-BALL

A noter deux rencontres amicales:

L'une le 10 juin entre membres du Club en mémoire de Georges Pantelidis, qui avait tant participé à l'entraînement de l'équipe; des prix furent spécialement offerts par le Comité. La victoire fut emportée par l'équipe de M. Vallas, sur l'équipe de M. Staras.



Ἡ νικήτρια ὁμάς τοῦ ἐφετινοῦ ἐσωτερικοῦ πρωταθλήματος βόλλεϋ STG/1 ἀμέσως μετὰ τὸν τελικὸν ἀγῶνα πρὸς τὴν DA/MT. Ὁρθιοὶ οἱ κ.κ. Σ. Σταρᾶς, Ε. Νικολῆς, Κ. Βάλλας, Γ. Μαντζῶρος, Ε. Χριστοφίδης, Κ. Θεοδωρόπουλος, Σ. Νικολαΐδης καὶ καθιστοὶ οἱ κ.κ. Κ. Δέλιος, Γ. Καρυδιάς καὶ Δ. Κορομπίλης.

L'équipe des vainqueurs du tournoi inter-usine de volley de cette année, STG/1, après le match final avec l'équipe DA/MT. Debout, MM. S. Staras, E. Nicolis, K. Vallas, G. Mangioros, E. Christofidis, C. Théodoropoulos, S. Nicolaidis et, assis, MM. K. Delios, G. Karydias et D. Korombilis.

ΧΟΡΕΥΤΙΚΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ

Τὸ Σάββατον 5 Ἰουνίου διοργανώθηκε με ἐπιτυχία στὴν αἴθουσα τοῦ Καφέ - Ζαχαροπλαστείου τῶν Ἀσπρων Σπιτιῶν ὁ χορὸς τῆς Ἀνοιξέως, μετὰ τὴν συμμετοχὴ τῆς ἐκλεκτῆς ὀρχήστρας ALLEGRO.

Στὰ πλαίσια τῶν ἐκδηλώσεων τῆς Ναυτικῆς Ἐβδομάδος ἡ Λέσχη διοργάνωσε με πολὺ μεγάλῃ ἐπιτυχίᾳ μιὰ μουσικοχορευτικὴ βραδυὰ στὴν βεράντα τοῦ Καφέ - Ζαχαροπλαστείου τὸ Σάββατον 10 Ἰουλίου. Συμμετείχε ἡ περίφημη ὀρχήστρα ALLEGRO τοῦ κ. Μιχαλοπούλου, ποὺ σκόρπισε τὸ κέφι καὶ τὸν ἐνθουσιασμό στὰ 450 περίπου ἄτομα, ποὺ παρευρέθησαν. Τὸν χορὸ ἐτίμησαν με τὴν παρουσία των ἡ κ. Λαδᾶ, ὁ Νομάρχης Βοιωτίας κ. Ἀργυριάδης, ἐκπρόσωποι τῶν στρατιωτικῶν καὶ πολιτικῶν Ἀρχῶν τῆς περιοχῆς, ὁ Διευθυντὴς τοῦ Ἐργοστασίου τῆς Α.Ε. Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος καὶ ἄλλοι ἐπίσημοι.

Ἐνας ἀκόμη χορὸς, με μουσικὴ ἀπὸ δίσκους, ὠργανώθηκε στὴν βεράντα τοῦ Καφέ - Ζαχαροπλαστείου τὸ Σάββατον 28 Αὐγούστου καὶ ἀπὸ ὥρας 19.00' μέχρι 22.00' γιὰ τοὺς νεαροὺς ἀθλητὰς καὶ τοὺς φίλους των. Ἦταν μιὰ προσφορὰ τῆς Λέσχης γιὰ τὴν ἐξαιρετικὴ τῶν ἐμφάνισι στὶς ἐκδηλώσεις τῆς Ναυτικῆς Ἐβδομάδος. Τὸ ἴδιο βράδυ, ὅπως εἶχε προγραμματισθῇ, καὶ ἀπὸ ὥρας 22.00' ἀρχισε ἡ χορευτικὴ βραδυὰ γιὰ τὰ Μέλη τῆς Λέσχης.

ΟΜΙΛΙΑ - ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΙΚΗ ΠΡΟΒΟΛΗ

Τὴν Τετάρτη 1 Σεπτεμβρίου ὁ καθηγητὴς τῆς κολυμβήσεως καὶ ναυαγωσωστικῆς κ. Λουκάς Μπισταράκης ἔδωσε μιὰ πολὺ ἐνδιαφέρουσα διάλεξι στὸ Ἐντευκτήριο τῆς Λέσχης στὰ Ἀσπρὰ Σπίτια με θέμα «Ὑγρὸς στίβος καὶ ναυαγωσωστικὴ». Ἀκολούθησε προβολὴ ταινιῶν σχετικῶν με τὸ θέμα τῆς ὁμιλίας, ἀπὸ τίς ὁποῖες ξεχώρισαν οἱ ταινίες «Ἐκμάθησις τῆς κολυμβήσεως» καὶ «Τὰ παιδιὰ κάνουν σπὸρ ἀπὸ ἡλικίας 6 μηνῶν».

L'autre le vendredi 9 juillet, à l'occasion de la Semaine Nautique, entre Aspra Spitia et Léviaia. Après un très beau match de nuit sous projecteurs, suivi par un grand nombre d'amateurs, l'équipe de notre Club a remporté la victoire avec un score de 57 - 45.

BALS

Le samedi 5 juin, fut brillamment organisé au Café-Pâtisserie d'Aspra Spitia, le bal du Printemps, avec la participation de l'orchestre ALLEGRO.

Dans le cadre des manifestations de la Semaine Nautique, notre Club a organisé avec succès, une soirée dansante sur la terrasse du Café-Pâtisserie le samedi 10 juillet, avec la participation de l'orchestre ALLEGRO, qui su animer l'assistance pleine de bonne humeur jusqu'à l'aube. Le bal fut honoré de la présence de Madame Ladas, du Préfet de Béotie M. Argyriadis, des représentants des Autorités Militaires et Politiques de la région, du Directeur de l'Usine de la S.A. Aluminium de Grèce et d'autres personnalités.

Un autre bal, avec disques, a été organisé le samedi 20 août pour les jeunes athlètes qui participèrent aux compétitions de la Semaine Nautique. Comme prévu, après 22.00h, ils firent place aux «Vieux».

CONFERENCE

Le 1er septembre, le professeur de natation et de sauvetage, M. Loucas Bistarakis, a donné une conférence dans le local du Club sur la «Piste humide et le sauvetage», suivie de deux films: «Apprentissage de la Natation» et «Les enfants font des sports depuis l'âge de 6 mois».

Ἡ ὁμιλία τοῦ κ. Μπισταράκη, καθὼς καὶ ἡ προβολὴ τῶν ταινιών, ἐντυπωσίασαν τοὺς 150 καὶ πλέον παρευρεθέντας σ' αὐτὴ τὴν ἐκδήλωσι.

ΦΙΛΟΤΕΛΙΣΜΟΣ

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς Ναυτικῆς Ἑβδομάδος, καὶ συγκεκριμένα στὶς 4 Ἰουλίου, ἐγίνε στὸ Ἐντευκτήριο τῆς Λέσχης ἑκθεσεῖς γραμματοσήμων μὲ σπάνιες συλλογὲς θαλασσινοῦ περιεχομένου, οἱ ὁποῖες προκάλεσαν μεγάλη ἐντύπωσι σὲ ὅλους τοὺς ἐπισκέπτας. Ἀξίζουν θερμὰ συγχαρητήρια στὸν ὑπεύθυνον αὐτῆς τῆς διοργανώσεως κ. Κ. Θεοδωρόπουλον, καθὼς καὶ στοὺς ἐκθέτας κ.κ. P. Debrais καὶ M. Zeller.

ΝΑΥΤΙΚΑ ΣΠΟΡ

Ἡ ἐφετινὴ καλοκαιρινὴ περίοδος ὑπῆρξε πλούσια σὲ ναυταθλητικὰ ἐκδηλώσεις, κατὰ τίς ὁποῖες διεπιστώθη μεγάλη πρόοδος τῶν νεαρῶν ἀθλητῶν τῆς Λέσχης στὴν κολύμβησι.

ΝΑΥΤΙΚΗ ΕΒΔΟΜΑΣ

Οἱ ἐκδηλώσεις τῆς Ναυτικῆς Ἑβδομάδος συνεδυάσθησαν ἐφέτος μὲ τὸν ἑορτασμὸ τῶν 150 χρόνων τῆς Ἑθνικῆς Ἀνεξαρτησίας. Προσέλαβαν, ἔτσι, πανηγυρικὸν χαρακτήρα καὶ ἐπὶ μίαν ἑβδομάδα τὰ Ἀσπρα Σπίτια, ποὺ ἐπλεονεκτήθη γαλανόλευκη, ἔζησαν σὲ μιὰ γιορταστικὴ ἀτμόσφαιρα καὶ ἐγίναν τὸ ἐπικέντρο ὁλοκλήρου τῆς Βοιωτίας.

Τὴν Κυριακὴ 4 Ἰουλίου, νεαροὶ δρομεῖς μετέφεραν τὴν ἱερὰ φλόγα ἀπὸ τὸ Μοναστήρι τοῦ Ὁσίου Λουκά στὴν ἐκκλησίαν τῆς Ἀναλήψεως τῶν Ἀσπρῶν Σπιτιῶν, ὅπου ἐτελέσθη ἐπίσημη δοξολογία χοροστατοῦντος τοῦ Σεβ. Μητροπολίτου Θηβῶν καὶ Λεβαδείας κ. Νικοδήμου καὶ παρουσίᾳ τοῦ Νομάρχου Βοιωτίας κ. Ἀργυριάδη, τῶν λοιπῶν Ἀρχῶν καὶ πλήθους κόσμου. Ἀμέσως μετὰ ἐγίναν τὰ ἐγκαίνια τῆς ἐκθέσεως ζωγραφικῆς καὶ φιλοτελισμοῦ στὸ Ἐντευκτήριο τῆς Λέσχης. Σημειώσαμε ὅτι οἱ ζωγραφικοὶ πίνακες ἦσαν ἔργα τοῦ γνωστοῦ Λειβαδίτη καλλιτέχνη κ. Δ. Κιούση.

Τὸ πρωὶ τῆς Δευτέρας 5 Ἰουλίου κατέπλευσε στὸν ὄρμο τῶν Ἀσπρῶν Σπιτιῶν τὸ ὁχηματωγὸ τοῦ πολεμικοῦ μας Ναυτικοῦ «ΔΑΝΙΟΛΟΣ», ποὺ παρέμεινε ἐπὶ τρεῖς ἡμέρες καὶ δέχθηκε τὴν ἐπίσκεψιν ἑκατοντάδων κατοίκων τῆς πόλεως μας. Τὸ ἀπόγευμα τῆς ἰδίας ἡμέρας διεξήχθη τὸ ἀγώνισμα τῆς ἱστιοπλοΐας. Ἐλαβαν μέρος τὰ δύο ἀγωνιστικὰ σκάφη τύπου 420, δηλ. τὸ «ΝΗΡΕΥΣ» μὲ πλήρωμα τοὺς Σαραντιδῆν καὶ Τζιβόγλου καὶ τὸ «ΤΡΙΤΩΝ» μὲ πλήρωμα τοὺς Μιστιλῆν καὶ Κελεσσάκων. Τὴν νίκην κατέκτησε τελικὰ τὸ σκάφος «ΝΗΡΕΥΣ».

Τὴν Τρίτῃ 6 Ἰουλίου ἐγίνε ποδηλατοδρομία Νέων 10 χιλμ., στὴν ὁποία ἔλαβαν μέρος 13 ποδηλάτες. Νικητὴς ἀνεδείχθη ὁ Αποδίου μὲ τοὺς Bougnol καὶ Σανιδαν στὶς δύο ἐπόμενες θέσεις. Τὸ βράδυ τῆς ἰδίας ἡμέρας, ὁ Κυβερνήτης τοῦ Ο/Γ «ΔΑΝΙΟΛΟΣ» ὠργάνωσε πᾶνω στὸ σκάφος μιὰ δεξίωσι, στὴν ὁποίαν παρευρέθη ὁ Σεβ. Μητροπολίτης Θηβῶν καὶ Λεβαδείας, ὁ Νομάρχης Βοιωτίας, οἱ πολιτικὲς καὶ στρατιωτικὲς Ἀρχαὶ τῆς περιοχῆς καὶ τῆς πόλεως μας, ἐκπρόσωποι τῆς Α.Ε. Ἀλουμινίου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἄλλοι ἐπίσημοι. Ὁφείλομε νὰ σημειώσωμε ὅτι ἡ δεξίωσις ἐγίνε μέσα σὲ μιὰ θερμὴ καὶ φιλικὴ ἀτμόσφαιρα καὶ μεταξὺ τῶν προσκεκλημένων καὶ τοῦ πληρώματος ἐπεκράτησε εὐκρινὴς ἐγκαρδιότης.

Τὸ ἀγώνισμα τοῦ ἀνωμαλοῦ δρόμου, ποὺ διεξήχθη τὸ ἀπόγευμα τῆς Τετάρτης 7 Ἰουλίου, συνεκέντρωσε μεγάλον ἀριθμὸν θεατῶν, γιὰ τὸ ἐκτός ἀπὸ τὴν ὁμάδα Νέων καὶ τὴν ὁμάδα Ἀνδρῶν, ἔλαβε μέρος καὶ μιὰ ὁμάδα...παλαιμάχων μὲ ἀστείες ἀμφιέσεις! Νικηταὶ ἀνεδείχθησαν ὁ Πάνος στοὺς Νέους, ὁ Φωτόπουλος στοὺς Ἀνδρες καὶ ὁ Putti στοὺς Παλαιμάχους.

Στὶς 8 Ἰουλίου ἡ Λέσχη προέβαλε στὸν κινηματογράφον «ΑΠΟΛΛΩΝ» μὲ ἐλευθέρην εἰσοδὸν τὴν ταινία «Ἡ Ἀλίκη στὸ Ναυτικόν», καθὼς καὶ δύο ντοκυμανταὶρ τοῦ Ἀρχηγείου Ναυτικοῦ. Τὶς προβολὰς παρηκολούθησαν περισσότερα ἀπὸ 500 ἄτομα.

Στὶς 9 Ἰουλίου διεξήχθησαν οἱ φιλικὲς συναντήσεις βόλλευ καὶ μπάσκετ, γιὰ τίς ὁποῖες γράφομε πῶς πάνω.

Les commentaires de M. Bistarakis, ainsi que la projection des films, furent très appréciés par l'auditoire.

PHILATELIE

Au cours de la Semaine Nautique, et plus précisément le 4 juillet, se tenait une Exposition de Philatélie consacrée aux timbres ayant la mer comme sujet. Nous ne manquons pas de féliciter vivement le responsable de cette organisation M. C. Théodoropoulos, et les exposants MM. P. Debrais et M. Zeller. L'exposition eut lieu dans le local du Club.

SPORTS NAUTIQUES

La saison d'été fut cette année très riche en manifestations sportives nautiques, où ressortirent les progrès des jeunes sportifs.

SEMAINE NAUTIQUE

Les manifestations de la Semaine Nautique ont été combinées cette année avec les festivités des 150 ans de la Renaissance Nationale, et ont pris, ainsi, un caractère officiel. Pendant toute la semaine, notre petite ville d'Aspra Spitia fut pavoisée d'un bout à l'autre et vécut une atmosphère de fête devenant ainsi l'épicentre de tout le département de Béotie.

Le dimanche 4 juillet, des jeunes coureurs ont transporté la flamme sacrée du Monastère d'Ossios Loucas à l'église de l'Ascension d'Aspra Spitia où une cérémonie religieuse a eu lieu en présence du R. P. le Métropolitain de Thèbes et Lévia M. Nicodimos, du Préfet de Béotie M. Argyriadis, d'autres Autorités et beaucoup de monde. Tout de suite après fut inaugurée l'exposition de peinture et de philatélie dans le local du Club. A noter que les tableaux exposés sont les œuvres de l'artiste bien connu M. D. Kioussis, originaire de Lévia.

Dans la matinée du 5 juillet est arrivé en rade d'Aspra Spitia le ferry-boat «DANILOLOS» de notre Marine de Guerre, qui est resté pendant trois jours pour être visité par des centaines d'habitants de notre ville. L'après-midi, eut lieu la compétition des bateaux à voiles, à laquelle participèrent deux «420», c'est-à-dire le «NIREFS» avec MM. Sarandidis et Tzivoglou et le «TRITON» avec MM. Mistilis et Kelessakos. La victoire fut remportée par le «NIREFS».

Le mardi 6 juillet eut lieu la course de vélos des jeunes sur 10 km; 13 coureurs y prirent part. La victoire fut emportée par Amodio suivi de Bougnol et Sanidas. Le soir le capitaine du F/B «DANILOLOS» organisa à bord une réception à laquelle participèrent le R. P. le Métropolitain de Thèbes et Lévia, le Préfet de Béotie, les Autorités Politiques et Militaires de la région et de notre ville, des représentants de la S. A. Aluminium de Grèce et autres personnalités; la réception s'est déroulée dans une ambiance très amicale.

La course «tout terrain», qui eut lieu le 7 juillet, a rassemblé un grand nombre de spectateurs, car outre l'équipe des Jeunes et celle des Hommes, on pouvait remarquer une équipe de vétérans très curieusement vêtus. Les vainqueurs furent: Panos pour les jeunes, Photopoulos chez les hommes et Putti chez les vétérans.

Le 8 juillet, dans la salle du cinéma APOLLON eut lieu une projection gratuite de «Alice à la Marine» et de deux documentaires de l'Etat Major de la Marine.

Le 10 juillet, était organisé le concours de pêche entre les amateurs, membres du Club, qui prirent le large. Les deux prix de 500 drachmes ont été emportés par MM. E. Mistilis et G. Anastassiou, pour avoir ramené le plus grand poisson (longueur 32 cm.) et la plus grosse quantité (4,2 kgs.). En queue, arrivaient MM. E. Bakouros et G. Massautis avec... 500 grammes de poissons.

Το πρωί του Σαββάτου 10 Ιουλίου έλαβε χώραν διαγωνισμός αλθείας μεταξύ έρασιτεχνών ψαράδων, Μελών της Λέσχης, που με τις βάρκες τους ξανοίχτηκαν λίγο πέρα από την έξοδο του κόλπου της Άντικύρας. Καί τα δύο έπαθλα των 500 δρχ. τα έλαβαν οι κ.κ. Ε. Μιστιλής και Γ. Άναστασίου, γιατί έπιασαν το μεγαλύτερο ψάρι (μήκους 32 εκ.) και την μεγαλύτερη ποσότητα (4,2 κιλά). Κάπου στο...τέλος οι κ.κ. Ε. Μπακούρος και Γ. Μασαούτης με 500 όλόκληρα γραμμάρια!

Το απόγευμα διεξήχθησαν με μεγάλη επιτυχία άγώνες θαλασσίον σκί με άθροα συμμετοχή άθλητών και των δύο φύλων. Τα τελικά αποτελέσματα έχουν ως εξής:

Slalom άνδρών :	1. Tasset	2. Kerdraon
Slalom γυναικών :	1. Tasset	2. Ίωαννίδου
Slalom παιδών :	1. Mazas	2. Matray
Slalom νεανίδων :	1. Joignet	2. Ayme
Σκί μονό άνδρών :	1. Nouvel	2. Poidebard
Σκί μονό γυναικών :	1. Nouvel	2. Ayme
Φιγούρες :	Ayme	

Το ίδιο βράδυ έγινε η μεγάλη μουσικοχορευτική εκδήλωση, που αναφέραμε προηγουμένως.

Οι εκδηλώσεις της Ναυτικής Έβδομάδος έφθασαν στο αποκορύφωμά τους το απόγευμα της Κυριακής 11 Ιουλίου με την έκταlesi ενός πλουσιωτάτου προγράμματος, που περιελάμβανε κολυμβητικούς άγώνες, επιδείξεις θαλασσίον σκί, επιδείξεις των ναυτοπροσκόπων, λεμβοδρομίες και καύσι πυροτεχνημάτων.

Τις εκδηλώσεις αυτές έτίμησε διά της παρουσίας του ο Ύφυπουργός, Περιφερειακός Διοικητής Θεσσαλίας κ. Λαδάς, ο οποίος άφίχθη στα Άσπρα Σπίτια έν μέσω θερμών εκδηλώσεων έκ μέρους των κατοίκων. Παρέστησαν επίσης ο Σεβ. Μητροπολίτης Θηβών και Λεβαδείας, ο Νομάρχης Βοιωτίας, εκπρόσωποι της Α.Ε. Άλουμίνιον της Ελλάδος υπό τον Γενικόν Διευθυντήν κ. Massol, εκπρόσωποι των Άρχων και Δημοσίων Ύπηρεσιών της περιοχής και ένα πρωτοφανές πλήθος κόσμου.

Μετά την ρίψιν του στεφάνου στη θάλασσα για τον «Άφανη Ναύτην» έκ μέρους του κ. Λαδά και την σύντομη όμλία του, μίλησε ο Λιμενάρχης Άντικύρας κ. Κουροβασίλης σχετικά με τα ναυτικά σπόρ και την προσέλευσι των νέων προς την θάλασσα. Έπειτα έδόθη ο έρκος των άθλητών και άρχισαν οι κολυμβητικοί άγώνες, που διεξήχθησαν με απόλυτη τάξι. Στόν ίδιο χρόνο έγιναν και θεαματικώτατες επιδείξεις θαλασσίον σκί, που ξεσήκωσαν θύελλα χειροκροτημάτων έκ μέρους των χιλιάδων θεατών, ιδιαίτερα όταν περνούσαν μικρά παιδιά των φίλων μας Γάλλων συρόμενα ανά δύο, τέσσερα ή έξ από το ίδιο σκάφος και έχοντα σηκωμένο το ένα χέρι, όπου κρατούσαν από μια μικρή ελληνική σημαία!

Άκολούθησε το άναμμα πολυχρώμων δαδών από τους Ναυτοπροσκόπους κατά μήκος της άκτης, η παρέλασις δύο ομάδων φωταγωγημένων λέμβων σε ώραίους συνδυασμούς και το κάψιμο φαντασμαγορικών πυροτεχνημάτων.

Οι εκδηλώσεις έκλεισαν με μια μεγάλη δεξίωσι της Α.Ε. Άλουμίνιον της Ελλάδος στο Καφέ-Ζαχαροπλαστείον προς τιμήν των επισήμων, της οργανωτικής Έπιτροπής και των άθλητών.

Πρέπει να σημειώσωμε, ότι τις εκδηλώσεις αυτές τις άποθανάτισε ένα ειδικό συνεργείο τηλεόράσεως της YENED και τις προέβαλε άργότερα με πολύ κολακευτικά σχόλια.

Το Δ. Συμβούλιο της Λέσχης έπιθυμεί να εύχαριστήσει θερμά όλους εκείνους, που ήσυχολήθησαν με τις εκδηλώσεις της Ναυτικής Έβδομάδος, διότι στις προσπάθειες αυτών όφείλεται η άψογος οργάνωσις και η μεγάλη επιτυχία που έσημείωσαν οι έφετινές εκδηλώσεις.

Πιο κάτω παραθέτομε τα αποτελέσματα της κολυμβήσεως.

Παιδών ηλικίας 10 - 12 ετών

50 μ. έλευθέρως :	1. Χριστοδούλου	2. Coignus
100 μ. προσθίως :	1. Coignus	2. Χριστοδούλου
100 μ. έλευθέρως με πτερύγια :	1. Κασσίνας	2. Ζάγορας

Κορασίδων ηλικίας 7 - 12 ετών

100 μ. έλευθέρως με πτερύγια :	1. Παπαζαχαροπούλου Ε.
	2. Όρφανοπούλου.

L'après-midi, fut consacrée aux compétitions de ski nautique avec participation d'un grand nombre d'athlètes des deux sexes. Les résultats sont les suivants :

Slalom hommes :	1. Tasser	2. Kerdraon
Slalom femmes :	1. Tasser	2. Joannidis
Slalom garçons :	1. L. Mazas	2. Matray
Slalom filles :	1. Joignet	2. Ayme
Mono hommes :	1. Nouvel	2. Poidebard
Mono femmes :	1. Nouvel	2. Ayme
Exhibition de ski :	Ayme	

Le même soir eut lieu la grande soirée dansante dont nous vous avons déjà entretenu.

Les manifestations de la Semaine Nautique se terminèrent le dimanche par des compétitions de natation, des exhibitions de ski nautique, des exhibitions de scouts marins, des courses de bateaux et enfin le feu d'artifice.

M. Ladas, Sous-Secrétaire d'Etat, Gouverneur de la Thessalie, était spécialement venu à Aspra Spitia pour assister à ces manifestations et fut chaleureusement accueilli par les habitants de la cité. Etaient également présents, le R.P. le Métropolitain de Thèbes et Léviaia, le Préfet de Béotie, des représentants de la S.A. Aluminium de Grèce avec le Directeur Général M. Massol, des représentants des Autorités et Services Publiques de la région et une nombreuse assistance.

Après le lancement à la mer d'une couronne pour le «Marin Inconnu» par M. Ladas et une brève allocution, le Capitaine du Port d'Antikyra M. Kourouvasilis prit la parole pour insister sur l'utilité des sports nautiques pour les jeunes. Ce fut ensuite le serment des athlètes et le concours de natation commença. En même temps, étaient exécutés de spectaculaires exhibitions de ski nautique chaleureusement applaudies par l'assistance, surtout les enfants de nos amis Français tirés par deux, quatre ou six tenant la corde dans une main et dans l'autre un petit drapeau grec.

Ensuite, les scouts marins allumèrent des torches multicolores tout le long du bord de la mer alors que des barques illuminées défilèrent sur deux rangs. Enfin le brillant feu d'artifice suivi d'une réception donnée par la S.A. Aluminium de Grèce au Café-Pâtisserie en l'honneur de ses invités, du Comité organisateur et des athlètes, clôtura les manifestations de la Semaine Nautique.

Il faut noter qu'une équipe spéciale de la télévision de YENED (Service d'Information des Forces Armées) a filmé toutes ces manifestations qui furent ensuite projetées avec commentaires très flatteurs.

Le Comité du Club désire exprimer ses vifs remerciements à tous ceux qui ont contribué à la réalisation des manifestations de la Semaine Nautique, car c'est à leurs efforts que sont dus l'organisation impeccable et le grand succès de la Semaine Nautique cette année.

Nous vous donnons ci-dessous, les résultats de la natation :

Garçons 10 à 12 ans

50 m. libre :	1. Christodoulou	2. Coignus
100 m. brasse :	1. Coignus	2. Christodoulou
100 m. libre avec palmes :	1. Kassinas	2. Zagoras

Filles 7 à 12 ans

100 m. libre avec palmes :	1. Papazacharopoulou E.
	2. Orfanopoulou

Filles 15 à 18 ans

100 m. brasse :	1. Coignus S.	2. Descoubès
100 m. libre :	1. Descoubès	2. Mistili

Νεανίδων 15 - 18 ετών

100 μ. προσθίως : 1. Coignus S. 2. Descoubès
100 μ. ἐλευθέρως : 1. Descoubès 2. Μίστιλη

Παίδων ηλικίας 13 - 14 ετών

50 μ. πεταλούδα : 1. Νταλιάνης Μ. 2. Μίστιλης
100 μ. ὑπτίως : 1. Μίστιλης 2. Νταλιάνης Μ.
200 μ. μικτή : 1. Νταλιάνης Μ. 2. Μίστιλης

Νέων ηλικίας 15 - 18 ετών

50 μ. πεταλούδα : 1. Τζιβόγλου Γ. 2. Νταλιάνης Κ.
100 μ. προσθίως : 1. Μιχαήλ 2. Δημόπουλος
100 μ. ὑπτίως : 1. Ἀνάγνου 2. Τζιβόγλου Μ.
100 μ. ἐλευθέρως : 1. Νταλιάνης Κ. 2. Κокκινάρης Ε.
200 μ. μικτή : 1. Τζιβόγλου Γ. 2. Νταλιάνης Κ.
4x50 μ. μικτή ὁμαδική : Νικήτρια ἡ ὁμάς τῆς Ἀεροπορικῆς Βά-
κιναρᾶς Ε. — Κότταρης — Ἀνάγνου.

Ἀνδρῶν

50 μ. πεταλούδα : 1. Karameli 2. Πουλῆς (Ἀεροπ.)
100 μ. ἐλευθέρως : 1. Karameli 2. Σοφούλης
100 μ. ὑπτίως : 1. Μούτσιος (Ἀερ.) 2. Κιρμανίδης
4x50 μ. μικτή ὁμαδική : Πρώτη ἡ ὁμάς τῆς Ἀεροπορικῆς Βά-
σεως Ἀντικύρας.

Πολυνίκης κολυμβητῆς ἀνεδείχθη ὁ Νταλιάνης Μιλτ. κατα-
κτῆσας τὸ κύπελλον τοῦ Ἐπιθεωρητοῦ Σωματικῆς Ἀγωγῆς
κ. Καστάνια. Πολυνίκης κολυμβήτρια ἡ Descoubes Anne κατα-
κτῆσασα τὸ κύπελλον ποῦ εἶχε ἀθλοθετήσει ἡ Λέσχη.

«ΤΑ ΔΕΛΦΙΝΙΑ»

Τὴν Κυριακὴ 22 Αὐγούστου 1971 ἐτελέσθησαν στὴν Ἰτέα
μὲ ἐπιτυχία οἱ 10οι Φωκικοὶ Κολυμβητικοὶ Ἀγῶνες «Τὰ Δελ-
φίνια», στοὺς ὁποίους ἔλαβε μέρος καὶ ἡ Λέσχη μας μαζὺ μὲ
τοὺς Ναυτικούς Ὀμίλους Βόλου, Γλυφάδας, Λουτρακίου, Πα-
τρῶν, Πρεβέζης καὶ Ἰτέας. Παρὰ τὸ γεγονὸς ὅτι οἱ κολυμβηταὶ
τοῦ Μεδεῶνος εὐρέθησαν γιὰ πρώτη φορὰ ἀντιμέτωποι ἀθλη-
τῶν ποῦ ἀνήκαν σὲ Ὀμίλους μὲ ἱστορία καὶ μεγάλη πείρα, ἔδω-
σαν ἱκανοποιητικὰ ἀποτελέσματα. Διεκρίθη ἰδιαίτερα ὁ νεαρὸς



Ὁ κ. Σ. Σταρᾶς σὲ μιὰ θαυμάσια φάσι κατὰ τὸν ἀγῶνα
μπάσκει μετὰ τοῦ Μεδεῶνος καὶ τῆς μικτῆς Λεβαδείας.

M. S. Staras dans une belle passe au cours de la
rencontre de basket entre l'équipe de Médéon et
l'équipe mixte de Léviada.

Garçons 13 à 14 ans

50 m. papillon : 1. Dalianis M. 2. Mistilis
100 m. brasse : 1. Mistilis 2. Dalianis M.
200 m. mixte : 1. Dalianis M. 2. Mistilis

Jeunes hommes 15 à 18 ans

50 m. papillon : 1. Tzivoglou G. 2. Dalianis C.
100 m. brasse : 1. Michail 2. Dimopoulos
100 m. sur le dos : 1. Anagnou 2. Tzivoglou M.
100 m. libre : 1. Dalianis C. 2. Kokkinaras E.
200 m. mixte : 1. Tzivoglou G. 2. Dalianis C.
relais 4x50 mixte : première l'équipe Dalianis M. —
Kokkinaras E. — Kottaris — Anagnou.

Hommes

50 m. papillon : 1. Karameli 2. Poulis
100 m. libre : 1. Karameli 2. Sofoulis
100 m. sur le dos : 1. Moutsios 2. Kirmanidis
relais 4x50 mixte : première l'équipe de la base d'avia-
tion d'Antikyra.

Le «champion» Dalianis Milt. remporta la coupe
offerte par l'Inspecteur de la Culture Physique M. Ka-
staniyas, et Anne Descoubès la coupe offerte par le Club.

«ΤΑ ΔΕΛΦΙΝΙΑ»

Le dimanche 22 août se déroula à Itéa, le 10ème
Concours de Natation de Phocide «Ta Delfinia», auquel
participèrent, notre Club avec les Clubs Nautiques de
Volos, Glyfada, Loutraki, Patras, Preveza et Itéa. Nos
athlètes malgré leur jeune expérience, se distinguèrent;
en particulier, le jeune Dalianis (3e aux 50 m. papillon)
et S. Coignus (3e aux 100 m. brasse jeunes filles). Au
classement final notre Club remporta la 5e place avec
18 points, précédé des Clubs Nautiques de Patras avec
86 points, Glyfada avec 74, Volos avec 61 et Itéa avec
40 points.

JOURNEE DE NATATION INTERIEURE

Le 28 août fut organisé un tournoi de natation en guise
d'entraînement et de formation de nos sportifs.

MEDEON - ANTIKYREFS

L'équipe de natation de notre Club rencontra l'é-
quipe d'Antikyra le 5 septembre. La victoire a été empor-
tée par l'équipe de «Médéon», «Antikyrefs» n'ayant parti-
cipé qu'à 10 compétitions sur 17.

MEDEON - C.N. ITEA

Le 12 septembre prirent fin les manifestations de
la saison avec la rencontre de «Médéon» et du Club
Nautique d'Itéa. Nous vous donnons ci-dessous les
résultats de tous les concours avec, entre parenthèses,
le Club de chaque vainqueur, c'est à dire (M) = Médéon
et (I) = C. N. Itéa.

B' catégorie garçons

50 m. libre : 1. Christodoulou (M) 2. Kontos (I)
50 m. brasse : 1. Kontos (I) 2. Manos (I)

B' catégorie filles

50 m. libre : 1. Stathi (I) 2. Coignus C. (M)
50 m. brasse : 1. Stathi (I) 2. Coignus C. (M)

A' catégorie filles

50 m. sur le dos : 1. Kakana (I) 2. Coignus A. (M)

A' catégorie garçons

50 m. libre : 1. Mistilis (M) 2. Katsaros (I)

Νταλιάνης (3ος στά 50 μ. πεταλούδα) και ή S. Coignus (3η στά 100 μ. προσθίως νεανίδων). Στην τελική βαθμολογία ή Λέσχη μας κατέλαβε την 5η θέση με 18 βαθμούς, προηγηθέντων των Ν. Όμιλων Πατρών με 86, Γλυφάδας με 74, Βόλου με 61 και Ίτέας με 40 βαθμούς.

ΚΟΛΥΜΒΗΤΙΚΗ ΗΜΕΡΙΣ

Το Σάββατον 28 Αυγούστου ώργανώθηκαν έσωτερικοί κολυμητικοί άγώνες υπό μορφήν προπονήσεως και για την καλύτερη προσαρμογή ώρισμένων κολυμητών.

ΣΥΝΑΝΤΗΣΙΣ ΜΕΔΕΩΝΟΣ - ΑΝΤΙΚΥΡΑΣ

Η κολυμητική όμάς της Λέσχης μας αντιμετώπισε σέ φιλικόν άγώνα την αντίστοιχη όμάδα της Άντικύρας την Κυριακή 5 Σεπτεμβρίου 1971. Την νίκην απέσπασε ή όμάς του «Μεδεώνος» με 74 βαθμούς έναντι 43 του «Άντικυρέως», ό οποίος όμως έλαβε μέρος είς τά 10 μόνον από τά 17 άγωνίσματα.

ΑΓΩΝΕΣ ΜΕΔΕΩΝΟΣ - Ν.Ο. ΙΤΕΑΣ

Στίς 12 Σεπτεμβρίου 1971 έκλεισαν οι έκδηλώσεις της έφετινης κολυμητικής περιόδου με την φιλική συνάντησι του «Μεδεώνος» με τον Ναυτικόν Όμιλον Ίτέας, την όποιαν παρηκολούθησε με ενδιαφέρον μεγάλος αριθμός θεατών. Πιο κάτω σημειώνομε τά άποτελέσματα όλων των άγωνισμάτων, καθώς και τον Σύλλογον κάθε νικητού, δηλ. (Μ) = Μεδεών και (Ι) = Ν.Ο. Ίτέας.

Β' κατηγορία παιδών

50 μ. έλευθέρως : 1. Χριστοδούλου (Μ) 2. Κοντός (Ι)
50 μ. προσθίως : 1. Κοντός (Ι) 2. Μάνος (Ι)

Β' κατηγορία κορασίδων

50 μ. έλευθέρως : 1. Στάθη (Ι) 2. Coignus C. (Μ)
50 μ. προσθίως : 1. Στάθη (Ι) 2. Coignus C. (Μ)

Α' κατηγορία κορασίδων

50 μ. ύπτίως : 1. Κανανά (Ι) 2. Coignus A. (Μ)

Α' κατηγορία παιδών

50 μ. έλευθέρως : 1. Μίστιλης (Μ) 2. Κασαρός (Ι)
50 μ. πεταλούδα : 1. Νταλιάνης Μ. (Μ) 2. Παντελίδης (Μ)
50 μ. ύπτίως : 1. Κασαρός (Ι) 2. Μίστιλης (Μ)
200 μ. μικτή : 1. Κασαρός (Ι) 2. Νταλιάνης Μ. (Μ)
4x50 μ. έλευθέρως όμαδική : Πρώτη ή όμάς του Μεδεώνος.

Νέων

50 μ. πεταλούδα : 1. Τζιβόγλου Γ. (Μ) 2. Σαΐτης (Ι)
100 μ. προσθίως : 1. Νικολάοβιτς (Ι) 2. Κότταρης (Μ)
100 μ. έλευθέρως : 1. Νταλιάνης Κ. (Μ) 2. Παπαϊωάννου (Ι)
200 μ. μικτή : 1. Τζιβόγλου Γ. (Μ) 2. Μίστιλης (Μ)

Άνδρών

100 μ. έλευθέρως : 1. Γιαϊντζής (Ι) 2. Γιακουμής (Ι)
100 μ. ύπτίως : 1. Παπαλάιος (Ι) 2. Κασαρός (Ι)
100 μ. προσθίως : 1. Γιαϊντζής (Ι) 2. Μιχαήλ (Μ)
200 μ. μικτή : 1. Γιακουμής (Ι) 2. Παπαλάιος (Ι)
4x50 μ. μικτή όμαδική : Πρώτη ή όμάς του Ν.Ο. Ίτέας.

Νεανίδων

100 μ. προσθίως : 1. Στάθη (Ι) 2. Coignus S. (Μ)
50 μ. έλευθέρως : 1. Μίστιλη (Μ) 2. Κανανά (Ι)

Στη γενική βαθμολογία επρώτευσε ό Ν.Ο. Ίτέας με 119 βαθμούς, έναντι 107 του Μεδεώνος. Πολυνίκης κολυμητής άνεδείχθη ό Γιαϊντζής (Ι) με δεύτερον τον Μίστιλην (Μ), ενώ πολυνίκης κολυμβήτρια άνεδείχθη ή Στάθη (Ι). Άξίζει νά σημειωθή ή σημαντική βελτίωσις του Μεδεώνος σέ σύγκρισι με την περασμένη κολυμητική περίοδο, πράγμα που άποδεικνύεται από τό γεγονός ότι έφέτος έχασε από τον Ν.Ο. Ίτέας με 12 βαθμούς διαφορά, ενώ στην αντίστοιχη περυσινή περίοδο είχε ήττηθή με 142 - 109, δηλαδή με διαφορά 33 βαθμών.

(συνέχεια σελίδα 33)

50 m. papillon : 1. Dalianis M. (Μ) 2. Pantelidis (Μ)
50 m. sur le dos : 1. Katsaros (Ι) 2. Mistilis (Μ)
200 m. mixte : 1. Katsaros (Ι) 2. Dalianis M. (Μ)
relais 4x50 libre : première l'équipe de Médéon

Jeunes hommes

50 m. papillon : 1. Tzivoglou G. (Μ) 2. Saïtis (Ι)
100 m. brasse : 1. Nicolaovits (Ι) 2. Kottaris (Μ)
100 m. libre : 1. Dalianis K. (Μ) 2. Papaioannou (Ι)
200 m. mixte : 1. Tzivoglou G. (Μ) 2. Mistilis (Μ)

Hommes

100 m. libre : 1. Yaïntzis (Ι) 2. Yakoumis (Ι)
100 m. sur le dos : 1. Papalaïos (Ι) 2. Katsaros (Ι)
100 m. brasse : 1. Yaïntzis (Ι) 2. Michail (Μ)
200 m. mixte : 1. Yakoumis (Ι) 2. Papalaïos (Ι)
relais 4x50 mixte : première l'équipe du C. N. d'Itéa.

Jeunes filles

100 m. brasse : 1. Stathi (Ι) 2. Coignus S. (Μ)
50 m. libre : 1. Mistili (Μ) 2. Kakana (Ι)

Au classement général, le C. N. d'Itéa est sorti premier avec 119 points contre 107 Médéon. Le vainqueur de plusieurs de ces compétitions fut le nageur Ghaïandzis (Ι), deuxième Mistilis (Μ) pour les garçons et Stathi (Ι) première pour les filles. Il faut noter les progrès de l'équipe du Médéon. L'écart entre les deux clubs étaient de 33 points l'année dernière contre 12 cette année.

Nous devons, enfin, souligner tout particulièrement que dans toutes ces manifestations nautiques l'assistance de la Capitainerie du Port d'Antikyra et plus particulièrement du Capitaine du Port M. Kourouvassilis fut précieuse.

APERITIF D'ADIEU

Dans une ambiance très touchante eut lieu dans le local du Club l'apéritif d'adieu aux deux jeunes sportifs nautiques Anne et Georges Descoubès qui quittent la Grèce pour rentrer en France après un séjour de 7 ans. Le Président M. Bozovits et le responsable des sports nautiques M. Sarandidis, offrirent aux jeunes champions un souvenir d'art grec.

VOILIERS

L'équipe des bateaux à voiles de Médéon s'est inscrite à la Fédération Royale des bateaux à voiles pour participer à partir de la nouvelle saison, au championnat panhellénique.

Deux «420» ainsi qu'une «Caravelle» dériveur d'école de voile ont été offerts à notre Club par la Direction de la S.A. Aluminium de Grèce.

PING-PONG

Dans le cadre des manifestations de la Semaine Nautique un tournoi de ping-pong fut organisé. M. Staras fut premier et M. Papadimitriou second.

TENNIS

Enfin, le tennis; 20 joueurs hommes et 8 femmes participèrent aux manifestations. M. Mazas a remporté la victoire sur M. Laheurte, alors que Melle Trechanzaki a remporté la victoire sur Mme Mazas.

Ο Υφυπουργός, Περιφερειακός Διοικητής Θεσσαλίας κ. Λαδάς κηρύσσει την έναρξη των κολυμβητικών αγώνων επ' ευκαιρία της Ναυτικής Έβδομάδος.

M. Ladas, Sous-Secrétaire d'Etat, Gouverneur de la Thessalie, inaugurant les compétitions à l'occasion de la Semaine Nautique.



Ο νικητής των 100 μ. προσθίως παίδων G. Coignus. Le vainqueur des 100 m. brasse enfants, G. Coignus.



Ο Σεβ. Μητροπολίτης Θηβών και Λεβαδείας απονέμει τα διπλώματα και τα μετάλλια στο πλήρωμα του σκάφους Νηρέυς.

Le R.P. le Métropolite de Thèbes et Léviaia distribuant les diplômes et médailles à l'équipage du bateau «Nirefs».

Η κολυμβητική ομάδα του Μεδεώνος παρελαύνει στην Ήτεια, πριν από την έναρξη των Ι΄ Φωκικών Αγώνων «Τα Δελφίνια».

L'équipe de nageurs de Médéon au cours du défilé à Itéa, avant le Xe Concours Phocique «Ta Delfinia».

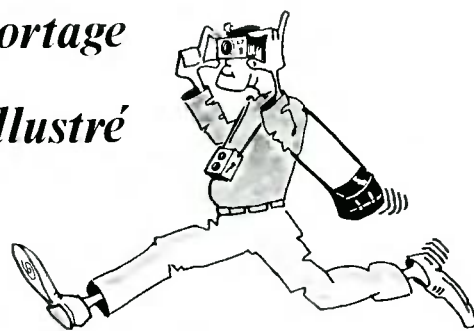




Δύο μικροί Γάλλοι κάνουν σκι κρατώντας στο ένα χέρι από μια ελληνική σημαία.

Deux jeunes Français skiant, en tenant un petit drapeau grec à la main.

le reportage illustré



τό φωτο-ρεπορτάζ

Ένας μπαμπάς βγάζει βόλτα τὸ μωρό...μέσα στὴ θάλασσα! Ένα ωραίο στιγμιότυπο ἀπὸ τὶς ἐπιδείξεις τοῦ θαλασσίου σκί.

Un papa promenant son bébé...dans la mer. Un bel instantané des exhibitions de ski nautique.



Ὁ νεαρὸς Μ. Νταλιάνης παίρνει τὸ δίπλωμα καὶ τὸ μετάλλιο τοῦ τρίτου νικητοῦ στὴν Ἰτέα, στὰ 50 μ. πεταλούδα.

Le jeune Dalianis, classé 3ème de la compétition des 50 m. papillon à Itéa, reçoit son diplôme et sa médaille.



Ἡ νικήτρια τοῦ ἀγωνίσματος «σκι μονὸ γυναικῶν» κ. Nouvel σὲ μιὰ χαρακτηριστικὴ προσπάθεια.

Mme Nouvel, vainqueur de la compétition de ski «mono femmes», dans un ultime effort.



Ο νεαρός Bougnol τερματίζει δεύτερος στο αγώνισμα της ποδηλατοδρομίας.

Le jeune Bougnol arrivant deuxième de la course de vélo.



Ο κ. Πάνος τερματίζει θριαμβευτής στο αγώνισμα του ανωμάλου δρόμου Νέων.

M. Panos arrivant premier de la course des Jeunes sur terrain irrégulier.



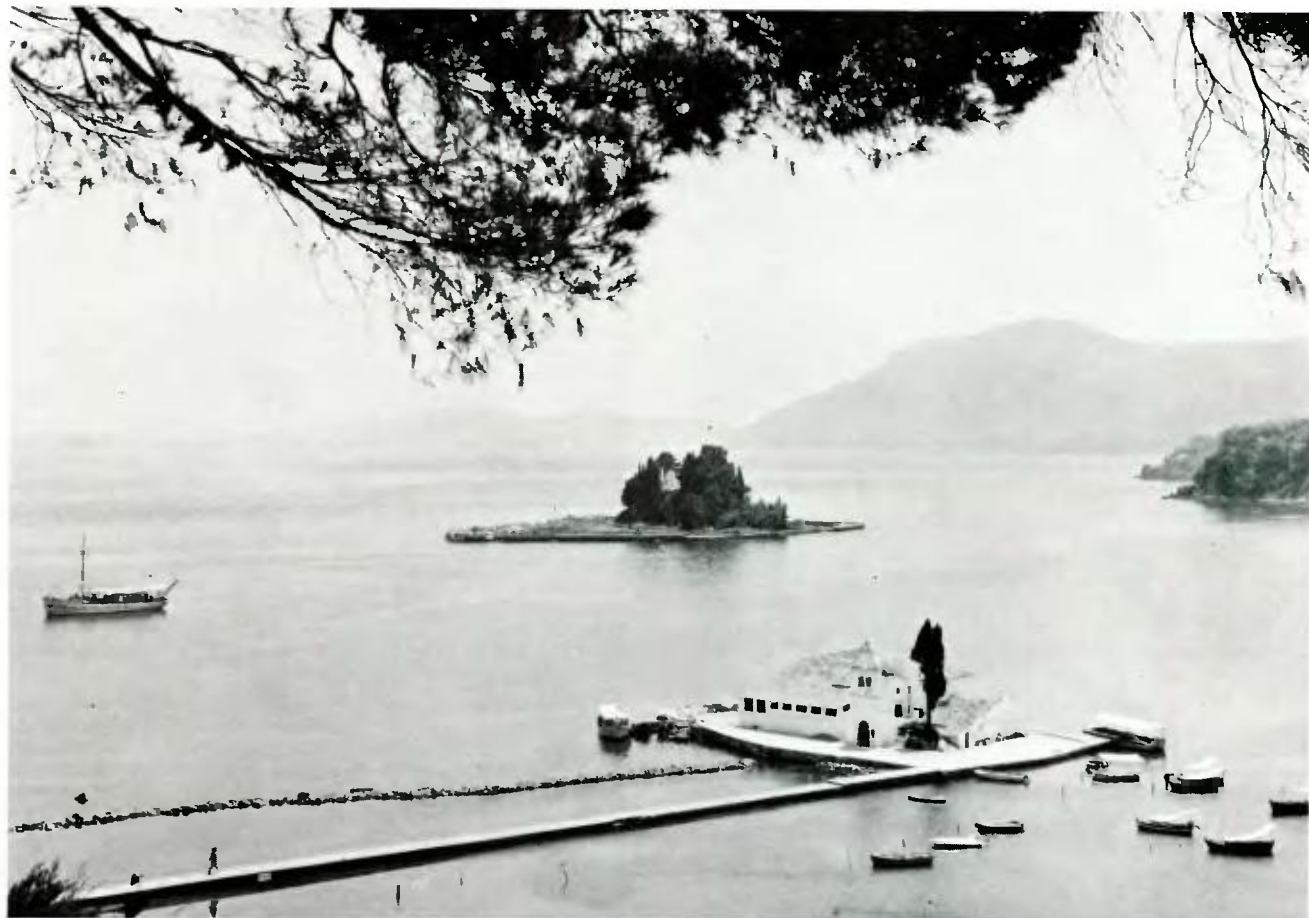
Έκθεσις ζωγραφικής. Ο Σεβ. Μητροπολίτης Θηβών και Λεβαδείας κ. Νικόδημος, ο Νομάρχης κ. Αργυριάδης, ο Στρ. Διοικητής κ. Ιατρίδης και ο κ. de Fleurieu αποθαυμάζουν κάποιο έργο του ζωγράφου Δ. Κιούση, που εικονίζεται πρώτος από τα άριστερά.

Exposition de Peinture. Le R.P. le Métropolitte de Thèbes et Léviaia, M. Nikodimos, le Préfet, M. Argyriadis, le Commandant Militaire, M. Iatridis et M. de Fleurieu, admirant une œuvre du peintre D. Kioussis, que l'on voit ici à gauche.



Ο Πρόεδρος της Λέσχης «Μεδεών» κ. Μπόζοβιτς απονέμει στον Έφορο κολυμβήσεως του Ν. Ο. Ιτέας κ. Σμαράγδην το κύπελλο και το δίπλωμα για την νίκη της ομάδος του στους αγώνες της 12.9.1971.

Le Président du Club «Médéon», M. Bozovits, distribuant à M. Smaragdis, Responsable de la Section Natation du C. N. d'Itéa, la coupe et le diplôme après la victoire de son équipe dans les compétitions du 12.9.1971.



Μια πασίγνωστη γωνιά της Κερκύρας. Ἡ Μονὴ τῆς Παναγίας τῶν Βλαχερνῶν καὶ πρὸς πίσω τὸ Ποντικονήσι.

Un coin très connu de Corfou. Le Monastère de Panagia (vierge) de Vlahernon et à l'arrière plan le Pondikonissi.

ΚΕΡΚΥΡΑ

Ἀφοῦ ξεκουρασθήκαμε ἀρκετὰ στὴν ὀμορφὴ πολιτεία τῶν Ἰωαννίνων, ξεκινᾶμε γιὰ τὸν τελικὸ προορισμὸ τοῦ ταξιδιοῦ μας, τὴν Κέρκυρα. Δὲν μᾶς ἀπομένει παρὰ τὸ ὁδικὸ τμήμα Ἰωάννινα – Ἠγουμενίτσα μήκους 104 χιλιομέτρων, πού μπορούμε νὰ τὸ καλύψωμε σὲ λιγώτερο ἀπὸ μιάμιση ὥρα, καὶ τὰ 18 ναυτικά μίλια, πού χωρίζουν τὴν Ἠγουμενίτσα ἀπὸ τὴν Κέρκυρα.

Ἄν δὲν θέλετε νὰ περιμένετε ἄσκοπα στὴν Ἠγουμενίτσα, ζητήστε νὰ πληροφορηθῆτε ἐκ τῶν προτέρων τὰ δρομολόγια τῶν φέρρυμπῶτ καὶ προγραμματίστε ἀνάλογα τὴν ἀναχώρησί σας ἀπὸ τὰ Ἰωάννινα. Ἐπίσης, ἂν δὲν ἔχετε ἐξασφαλίσει δωμάτια στὴν Κέρκυρα, σᾶς συμβουλεύομε νὰ πάρετε ἓνα ἀπὸ τὰ πρῶινά φέρρυμπῶτ, ὥστε νὰ φθάσετε στὴν Κέρκυρα μέχρι τὸ μεσημέρι καὶ νὰ ἔχετε τὸ ἀπόγευμα στὴ διάθεσί σας πρὸς ἀναζήτησιν...στέγης!

CORFOU

Quittons la belle place de Janina après une petite halte et continuons notre route sur Corfou. Nous n'avons plus à parcourir que le tronçon Janina/Igoumenitsa, soit 104 kilomètres que l'on fait en moins d'une heure et demie, ainsi que les 18 milles qui séparent Igoumenitsa de Corfou.

Si vous ne voulez pas attendre sans rien faire à Igoumenitsa, renseignez-vous à l'avance sur les horaires des bacs afin de programmer votre départ de Janina en conséquence. Si vous n'avez pas retenu de chambre à Corfou, nous vous conseillons de prendre un des premiers bacs du matin pour arriver à Corfou avant midi et avoir le reste de la journée à votre disposition pour chercher un... toit!

ΑΠΟ ΤΑ ΙΩΑΝΝΙΝΑ ΣΤΗΝ ΗΓΟΥΜΕΝΙΤΣΑ

Από τα Άσπρα Σπίτια μέχρι τα Ιωάννινα έχουμε κάνει συνολικά 410 χιλιόμετρα, χωρίς φυσικά να λογαριάσουμε τις παρεκκλίσεις.

Βγαίνουμε από την ΒΔ έξοδο των Ιωαννίνων και στο 412,5 χιλμ. συναντάμε ένα σταθμό εξυπηρέτησης αυτοκινήτων, που διανυκτερεύει. Στο σημείο αυτό υπάρχει η διακλάδωση, δεξιά, που οδηγεί προς το σπήλαιο του Περάματος και ακόμη προς το Μέτσοβο και τα Μετέωρα, που θα τα γνωρίσουμε στο ταξίδι της επιστροφής.

Συνεχίζοντας εύθεια, περνάμε σε λίγο έξω από το αεροδρόμιο των Ιωαννίνων και στο 417 χιλμ. έχουμε, πάλι δεξιά μας, διακλάδωση προς την Κόνιτσα και τα αλβανικά σύνορα. Μας λένε, πως ένα ταξίδι μέχρις εκεί αξίζει πραγματικά τον κόπο, αλλά είναι έξω από το πρόγραμμά μας.

Ο δρόμος μέχρι την Ήγουμενίτσα είναι καλός, αλλά οι ατέλειωτες στροφές δεν επιτρέπουν να πετύχουμε μεγάλη μέση ταχύτητα. Κάθε τόσο προσπερνάμε δευτερεύουσες διακλαδώσεις, δεξιά και αριστερά, που συνδέουν τα πολυάριθμα μικρά χωριά της περιοχής. Μια τέτοια διακλάδωση στο 431 χιλμ. οδηγεί ύστερα από 7 χιλιόμετρα στο ωραίο ηπειρώτικο χωριό Ζίτσα με τα λιθόκτιστα σπίτια, τα πεντακάθαρα καλντερίμια και το περίφημο κρασί.

442 χιλμ.: Δεξιά μας το χωριό Σουλόπουλον και πρώτη... συνάντησή μας με τον ποταμό Κалаμά. Στο εξής προχωρούμε αριστερά του, άλλοτε κοντά κι' άλλοτε πιο μακριά, μέχρι 10 χιλμ. περίπου έξω από την Ήγουμενίτσα. Όταν τον πλησιάζουμε, χαίρονται τα μάτια μας την πλούσια βλάστηση και τα καθαρία νερά του, μέσα στα όποια παίρνουν το μπάνιο τους μεγάλοι και μικροί — οι τελευταίοι συχνά...όλόγυμνοι!

Στο 459 χιλμ. συναντάμε το χωριό Βροσίνα, στις όχθες του Κалаμά, και στο 490 το χωριό Νεράϊδα. Από εδώ ξεκινά ο καινούργιος δρόμος, που οδηγεί στην όμορφη κωμόπολη Φιλιάτες, πρωτεύουσα της επαρχίας Φιλιατών. Δύο χιλμ. πιο κάτω άλλη διακλάδωση, αριστερά, οδηγεί στην Παραμυθιά.

Τώρα προχωρούμε επί αρκετά χιλιόμετρα δίπλα στον ποταμό Κалаμά, που θα τον εγκαταλείψουμε τελείως αφού προσπεράσουμε το χωριό Παραπόταμος, από όπου ξεκινά ο παλιός δρόμος προς τις Φιλιάτες.



Το μόνιππο άντχει ακόμη στον σκληρό ανταγωνισμό των ταξί.

La calèche résiste encore à la dure concurrence des taxis.

DE JANINA A IGOUMENITSA

D'Aspra Spitia à Janina nous avons fait au total 410 kilomètres, sans compter naturellement les déviations.

En sortant de Janina à l'Ouest et à 412 km, nous trouvons une station service ouverte toute la nuit. Là, une bifurcation sur la droite nous conduit à la grotte de Pérama et plus loin à Metsovon et aux Météores, que nous verrons au retour.

Continuons et longeons l'aéroport de Janina, à 417 km., voici à droite une bifurcation vers Konitsa et la frontière albanaise. Un voyage jusque là vaut vraiment la peine, dit-on, mais il n'est pas prévu au programme.

Jusqu'à Igoumenitsa la route est bonne mais d'interminables virages ne permettent pas une moyenne élevée; à tout moment aussi des bifurcations secondaires qui relient la route principale aux nombreux villages de la région. C'est ainsi qu'au km. 431, si vous vous éloignez un peu, vous arrivez au pittoresque village de Zitsa, avec ses maisons de pierre, ses pavés dallés tout propres et son fameux vin.

A 442 km. à droite, le village de Soulopoulon, où, pour la première fois nous apercevons le fleuve Kalamas. De là, nous poursuivons notre route en longeant toujours la rive gauche de son lit étalé parfois de bien près, parfois de plus loin, jusqu'à 10 kilomètres environ d'Igoumenitsa. Lorsque nous nous approchons l'exubérance de la végétation, la limpidité des eaux où se baignent grands et petits, ces derniers souvent très dénudés, nous réjouissent.

Et voici non loin de là le village de Vrossina au bord du Kalamas puis celui de Néraïda. Ici commence la nouvelle route qui mène à la belle petite ville de Filiatès, capitale de l'éparchie du même nom. Deux kilomètres plus bas, une autre bifurcation, à gauche, nous conduit à Paramythia.

Nous longeons sur quelques kilomètres encore le fleuve Kalamas que nous abandonnons enfin après Parapotamos où commence l'ancienne route menant à Filiatès.

Au km. 514 nous sommes déjà sur le quai d'Igoumenitsa pour prendre le bac. Mais inutile de «faire la queue» sur le quai si vous n'avez pas pris à l'avance vos billets surtout pour votre voiture!

Igoumenitsa est aujourd'hui une ville assez importante non seulement parce qu'elle relie la Grèce Continentale à Corfou, mais surtout parce que c'est l'ouverture de notre pays sur l'occident; c'est par là qu'entrent beaucoup d'étrangers venant d'Italie par le bac.

UN PEU D'HISTOIRE SUR CORFOU

Le trajet entre Igoumenitsa et Corfou dure entre 2h. et 2.30h. suivant...l'âge et l'importance du bac que nous aurons la chance de prendre. Nous avons donc le temps de nous pencher sur le passé et de faire revivre quelques événements historiques, qui nous aideront à nous faire une idée plus précise de l'île et de ses habitants.

Tout d'abord, nous devons être assez...fiers de nous rendre à Corfou en «parent», puisqu'une tradition veut que le nom de la ville et de l'île ait été emprunté à la nymphe Kerkyra, fille du fleuve Assopos de Béotie, enlevée par Neptune et avec laquelle il eut un fils nommé Phéacien!

Homère mentionne, dans l'Odyssée, Corfou en tant que terre des Phéaciens et dernier arrêt d'Ulysse éprouvé par la violence de la mer au cours de son voyage de retour, de Troie à Ithaque. D'autres appellations de Corfou, plus anciennes encore, sont Scheria et Drépanon, alors que Thucydide l'appelle nettement Kerkyra.

En 734 avant J.C., les Corinthiens fondèrent une colonie que les archéologues situent dans la région du

Στο 514 χιλμ. βρισκόμαστε ήδη στην αποβάθρα της Ήγουμενίτσας, έτοιμοι να μπουϊμε στο φέρρυμπώτ. Είναι άσκοπο να πιάσετε σειρά στην αποβάθρα, αν δεν έχετε κόψει προηγουμένως εισιτήρια, κυρίως βέβαια για το αυτοκίνητο!

Η Ήγουμενίτσα είναι σήμερα μια σημαντική κωμόπολις, όχι μονάχα επειδή συνδέει την ήπειρωτική Ελλάδα με την Κέρκυρα, αλλά κυρίως επειδή αποτελεί μια σπουδαία είσοδο στη χώρα μας για τους ξένους που έρχονται από την Δύση, μια και τα μεγάλα φέρρυμπώτ της γραμμής Ελλάδος - Ιταλίας περνούν από το λιμάνι της υποχρεωτικά.

ΛΙΓΗ ΙΣΤΟΡΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΕΡΚΥΡΑ

Το ταξίδι Ήγουμενίτσα - Κέρκυρα διαρκεί δύο με δυόμισι ώρες, ανάλογα με την ηλικία και την ικανότητα του φέρρυμπώτ, που θα μάς τύχει. Έχουμε λοιπόν τον καιρό να ανατρέξουμε στο παρελθόν και να ξαναζωντανέψουμε τα πιο σημαντικά ιστορικά γεγονότα, πράγμα που θα μάς βοηθήσει να σχηματίσουμε μια ολοκληρωμένη εικόνα για το νησί και τους κατοίκους του.

Κατ' αρχήν πρέπει να είμαστε αρκετά...υπερήφανοι και να πηγαίνουμε στην Κέρκυρα με τον άερα του...συγγενούς, μια και η παράδοση λέει ότι το όνομα της πόλεως και του νησιού οφείλεται στη νύμφη Κέρκυρα, κόρη του ποταμού Άσωπου της Βοιωτίας, που την άφηγαγε ο Ποσειδώνας και απέκτησε μαζί της ένα γυιό, τον Φαίακα!

Σαν χώρα των Φαίακων αναφέρεται η Κέρκυρα στην Όδυσσεια του Όμηρου και είναι ο τελευταίος σταθμός του θαλασσοδαρμένου Όδυσσέα κατά το ταξίδι της επιστροφής του από την Τροία στην Ήθρα. Παλαιότερα ονόματα είναι τα Σχερία και Δρέπανον, ενώ ο Θουκυδίδης την ονομάζει καθαρά Κέρκυρα.

Το 734 π.Χ. οι Κορίνθιοι ιδρύουν στην Κέρκυρα μια αποικία, που οι αρχαιολόγοι την τοποθετούν στην περιοχή του Μόν Ρεπό, που και σήμερα ακόμη ονομάζεται Παλαιόπολις. Οι σχετικές ανασκαφές στο σημείο αυτό έφεραν στο φως πρωτοκορινθιακά αγγεία και άλλα εύρηματα, που ανάγονται χρονολογικά στην εποχή ακριβώς του αποικισμού. Η αποικία αυτή των Κορινθίων αναπτύχθηκε γρήγορα και έφθασε σε τέτοια ακμή, που όχι μόνον ίδρυσε δικές της αποικίες (Λευκάδα, Επίδαμνος — το μετέπειτα Δυρράχιον), αλλά ήλθε και σε σύγκρουσι με την Μητρόπολι και ένικησε τον στόλο των Κορινθίων το 665 π.Χ., γεγονός που προεκάλεσε τον Πελοποννησιακό πόλεμο.

Μεταξύ των πολυαριθμών πολέμων, που διεξήγαγε η Κέρκυρα προς τους ποικιλώνυμους επιδρομείς, αξιοσημείωτος είναι ο πόλεμος με τους Ίλλυριούς, ο οποίος ανάγκασε τους Κερκυραίους να ζητήσουν την βοήθεια των Ρωμαίων και έτσι άρχισε η Ρωμαϊοκρατία του νησιού (229 π.Χ. έως 337 μ.Χ.). Το έτος 40 μ.Χ. έφθασαν στο νησί οι επίσκοποι Ίάσων του Ιονίου και Σωσίπατρος της Ταρσού, οι οποίοι εκήρυξαν την χριστιανική θρησκεία και έκτισαν την πρώτη χριστιανική εκκλησία.

Κατά τους πρώτους Βυζαντινούς χρόνους η πόλις βρισκόταν επάνω στο μικρό ακρωτήριο, που σήμερα ονομάζουμε παλαιό φρούριο, που ήταν ταυτόχρονα και Άκρόπολις, χάρις στην οχύρωσι των δύο κορυφών του. Στον δικόρυφο αυτόν βράχο οφείλει η Κέρκυρα και την βυζαντινή της ονομασία «Κορυφώ», που σήμερα έχει γίνει «Κορφοί» και οι ξένοι την ονομάζουν Corfou.

Κατά τον Μεσαίωνα η Κέρκυρα υπέστη καταστροφές από Γότθους, Νορμανδούς και Σαρακινούς επιδρομείς και για να αποφύγει την κατάληψή της από τους Τούρκους προσαρτήθηκε θεληματικά στην Ένετική Δημοκρατία στις 28 Μαΐου 1386. Έτσι στην Κέρκυρα «δεν ύψώθηκαν ποτέ μιναρέδες και ή φωνή του μουεζίνη δεν ακούστηκε ποτέ», όπως αναφέρει ο Π. Παλαιολόγος.

Η ένετοκρατία του νησιού κράτησε σχεδόν τετρακόσια χρόνια, δηλαδή από το 1386 μέχρι το 1797, όποτε τους Ένετους διαδέχονται οι Γάλλοι. Το 1799 όμως η Κέρκυρα καταλαμβάνεται από τον Ρώσο ναύαρχο Ούζάκωφ, για να περιέλθει ξανά στους Γάλλους το 1807 μαζί με όλην την Έπτανησο. Το 1814 αρχίζει η κατοχή των Άγγλων, που κράτησε μέχρι το 1864, όποτε η Έπτανησος ελευθερώθηκε και ένωθηκε με την μητέρα Ελλάδα.

Κατά τον Β' παγκόσμιο πόλεμο η Κέρκυρα υπέστη σκλη-



Το παλιό φρούριο της Κερκύρας.

L'ancienne forteresse de Corfou.

«Mon Repos», appelée encore aujourd'hui Palaiopolis (ancienne ville). Là les fouilles firent apparaître des vases antiques et autres objets remontant à cette époque de colonisation. Cette colonie Corinthienne se développa très vite et atteint une prospérité qui la poussa non seulement à fonder elle-même d'autres colonies (telles que Lefkas, Epidamnos - nommée ensuite Dyrrachion), mais aussi à lutter contre la Métropole et à vaincre la flotte des Corinthiens en 665 avant J.C., cause de la guerre du Péloponnèse.

Parmi les nombreuses guerres faites par Corfou contre ses divers ennemis et envahisseurs, la plus importante fut celle contre les Illyriens qui obligea les Corfiotes à demander l'aide des Romains. Ainsi commença la domination romaine de l'île (220 avant J.C. à 337 après J.C.). En l'an 40 après J.C. arrivèrent les évêques Jason d'Ionion et Sossipatros de Tarsos, qui prêchèrent la religion chrétienne et fondèrent la première église chrétienne.

A l'époque byzantine, la ville se trouvait sur le petit cap que nous appelons aujourd'hui Palaiou Frouirion qui constituait simultanément son Acropole, grâce à la fortification de ses deux sommets. C'est à ce rocher à double cime («coryfi») que Corfou doit son nom byzantin «Koryfo», devenu aujourd'hui «Corfi» et que les étrangers appellent «Corfou».

Au Moyen Age, Corfou fut plusieurs fois détruite par les envahisseurs tels que les Goths, les Normands et les Sarrasins et, afin d'éviter l'occupation Turque elle se laissa rattacher volontairement à la République Vénitienne le 28 mai 1386. Ainsi, mentionne P. Palaiologos, «jamais les minarets ne s'élevèrent au dessus de Corfou et la voix du Cheik ne fut jamais entendue».

La domination vénitienne de l'île dura environ quatre cents ans, c'est à dire de 1386 à 1797, date à laquelle les Français succédèrent aux Vénitiens. En 1799 Corfou fut occupée par l'amiral Russe Ouchakov pour revenir de nouveau aux Français en 1807 avec toutes les autres îles Ioniennes. En 1814 commence l'occupation anglaise, qui dura jusqu'en 1864, lorsque les Sept-Iles furent libérées et rattachées à la Grèce.

Pendant la seconde guerre mondiale, Corfou subit de rudes bombardements aériens dont le plus fort fut celui de l'aviation allemande au cours de la nuit du 13 au 14 septembre 1943 où furent détruits plusieurs monuments importants tels que le Palais de la Chambre Ionienne, la Bibliothèque, la maison de Dionyssios Solomos etc.

Bien que les Corfiotes vécurent pendant plusieurs siècles sous la domination étrangère, ils réussirent

ρούς αεροπορικούς βομβαρδισμούς, με αποκορύφωμα τον βομβαρδισμό της γερμανικής αεροπορίας την νύκτα της 13 - 14 Σεπτεμβρίου 1943. Τότε κατεστράφησαν πολλά αξιόλογα ιστορικά κτίρια, όπως το Ίονιο Βουλευτήριο, ή Βιβλιοθήκη, το σπίτι του Διονυσίου Σολωμού κλπ.

Παρά το γεγονός ότι οι Κερκυραίοι έζησαν για πολλούς αιώνες κάτω από ξένους κατακτητές, εν τούτοις κατώρθωσαν να διαφυλάξουν τον έθνισμό τους, τη γλώσσα τους, τις παραδόσεις και τα έθιμά τους. Πήραν ό,τι καλό μπορούσαν από τους κατακτητές, έγιναν σωστοί «Ευρωπαίοι» όταν όλοι οι Βαλκάνιοι ζούσαν στο σκοτάδι, αλλά δεν έπαψαν ποτέ να είναι και σωστοί Έλληνες.

Παράλληλα οι Κερκυραίοι διακρίνονται άνεκαθεν για την πνευματικότητά τους και την ιδιαίτερη κλίσι τους προς την ποίηση και την μουσική. Στα χρόνια των Ένετων παρατηρείται μία πνευματική άκμή, που την εκπροσωπούν άνθρωποι σαν τον Σοφιανό, τον Εύγένιο Βούλγαρι, τον Νικηφόρο Θεοτόκη. Ο 19ος αιώνας έχει να επιδείξει την Κερκυραϊκή Σχολή, που δημιουργείται με την άφιξη στο νησί του Διονυσίου Σολωμού και αναδεικνύει επιφανείς ανθρώπους του πνεύματος, όπως τον Πολυλά, τον Γεράσιμο Μαρκορά, τον Λορέντζο Μαβίλη, τον Κ. Θεοτόκη. Η γλυπτική και ή ζωγραφική εκπροσωπούνται από τον Προσαλάντη, τον Καλοσγούρο, τον Βοκασιάμπη, τον Γαλλινά. Η πρώτη Φιλαρμονική της Κερκύρας ιδρύεται το 1840 και ο Νικόλαος Μάντζαρης μελοποιεί τον «Ύμνο εις την Έλευθερίαν» του Σολωμού, που γίνεται ο Έθνικός Ύμνος της Ελλάδος.

Αυτά τα λίγα για τα περασμένα. Τώρα ας ετοιμασθούμε να γνωρίσουμε την σημερινή Κέρκυρα από κοντά, μία και το φέrrυμπωτ πλησιάζει στο λιμάνι.

ΓΝΩΡΙΜΙΑ ΜΕ ΤΗΝ ΠΟΛΙ

Το φέrrυμπωτ άράζει στην ανατολική άκρη του παλιού λιμανιού. Βγαίνουμε σε μία πεντακάθαρη ασφαλτοστρωμένη αποβάθρα. Μπροστά μας μία μεγάλη πλατεία με δένδρα, λουλούδια κι ένα συντριβάνι με πολύχρωμα φώτα. Πιο πίσω μία σειρά από ψηλά σπίτια με μακρόστενα παράθυρα και μπαλκονόπορτες, χαρακτηριστικό γνώρισμα της παλιάς Κερκύρας. Δεξιά μας, δηλαδή προς τα Δυτικά, ύψώνεται ένα έντυπωσιακό κάστρο. Είναι το Νέο Φρούριο ή Φρούριο του Αγίου Μάρκου, χτισμένο από τους Ένετους. Η επίσκεψίς του έχει απαγορευθεί τα τελευταία χρόνια κι έτσι οι έσωτερικοί δρόμοι και τα περάσματα έχουν πνιγίη στους θάμνους και τα αγριόχορτα. Ψηλά, από τις τελευταίες επάλξεις, είχαμε μία θαυμάσια θέα της πόλεως και του λιμανιού, που το φωτογράφισαμε...παρουσία ενός Υπαξιωματικού του Ναυτικού, ο οποίος μās συνόδευε.

Στο δρόμο, που χωρίζει την πλατεία του λιμανιού στη μέση, μπορείτε να βρήτε ταξί ή να πάρετε ένα από τα γραφικώτατα μόνιππα, που θα σάς πάη στον ηρωορισμό σας λίγο πιο άργά, αλλά άσυγκρίτως πιο όμορφα. Στο ίδιο σημείο θα σās πλησιάσουν μερικοί Κερκυραίοι, για να σάς προτείνουν δωμάτια σε σπίτια, αν δεν έχετε κλείσει ξενοδοχείο.

Με το δικό μας αυτοκίνητο, με το ταξί ή το μόνιππο — ή ακόμη και με τα πόδια — ακολουθούμε τον ανατολικό περιφερειακό δρόμο, που λέγεται όδός Άρσενίου. Στον αριθμό 35 είναι τα Γραφεία του Όργανισμού Τουρισμού και Τουριστικής Αστυνομίας. Με προθυμία και ευγένεια μās εξυπηρετούν για την εξέυρεσι ξενοδοχείου ή δωματίων και μās δίνουν κάθε άλλη χρήσιμη πληροφορία. Συνεχίζοντας την όδο Άρσενίου θα καταλήξωμε σε μία τεράστια πλατεία, την περίφημη Σπιανάδα, που θα μās έντυπωσιάση με το μέγεθός της, με τις δενδροστοιχίες και τους κήπους της, με τα αγάλματα και το σιντριβάνι της και με το μεγάλο γήπεδο του cricket όπου μπορούμε να παρκάρωμε το αυτοκίνητό μας.

Στα βορεινά της πλατείας δεσπόζει το Άνάκτορο της πόλεως. Πρόκειται για ένα έντυπωσιακό οικοδόμημα «Γεωργιανού» ρυθμού, μοναδικό, όπως λένε, στη Μεσόγειο. Κτίσθηκε το 1818 - 1823 και χρησίμευε σαν κατοικία του Άγγλου Άρμοστού. Σήμερα στεγάσει το Αρχαιολογικό Μουσείο, με πολλά ευρήματα των αρχαιολογικών ανασκαφών, την συλλογή σινικών και Ιαπωνικών άγγείων του Γρηγορίου Μάνου, την Δημοσία Βιβλιοθήκη, τα Αρχεία της Ίονιου Γερουσίας, μέρος των Αρχείων του Ίω. Καποδίστρια και το Αρχιεοφυλακείον.



Η όδός Άγίου Σπυρίδωνος και στο βάθος άριστερά το καμπαναριό της όμωνύμου εκκλησίας.

La rue Saint-Spyridon. L'on voit au fond á gauche le clocher de l'église.

Τα περίφημα κτίρια του Λιστόν με τις άψίδες και τα φανάρια τους.

Les fameux bâtiments de Liston avec les arcades et les réverbères.





Τμήμα του 'Αγγλικού ανακτόρου με τις κιονοστοιχίες και τις ανάγλυφες παραστάσεις.

Une partie du Palais Anglais avec les colonnades et ses fresques sculptées.

Πρὸς τὰ ἀνατολικά βρίσκεται τὸ περίφημο παλαιὸ Φρούριο. Στὴν πραγματικότητα εἶναι κτισμένο πάνω σ' ἓνα βραχώδες νησάκι, ποὺ χωρίζεται ἀπὸ τὴν πόλι με ἓνα κανάλι, τὴν «Κόντρα Φόσσα», μήκους 400 καὶ πλάτους 23 - 40 μέτρων, ὅπου βρίσκουν σίγουρο ἀγκυροβόλι διάφορα πλοία. Πάνω λοιπὸν σ' αὐτοὺς τοὺς βράχους εἶχαν ἀνεγείρει τὴν Ἀκρόπολὶ τοὺς οἱ Βυζαντινοὶ καὶ συνεπλήρωσαν ἀργότερα τὶς ὀχυρώσεις οἱ Ἑνετοί. Γιὰ νὰ μὴν ὑπάρχουν δὲ ἐρείσματα γιὰ προσβολὴ τοῦ κάστρου ἀπὸ τὴ στερεὰ, ὅλος ὁ χώρος δυτικὰ καὶ σὲ ἀρκετὸ βάθος ἔμεινε ἀκάλυπτος. Ἔτσι δημιουργήθηκε ἡ περίφημη πλατεῖα Σπιανάδα. Σήμερα στὸ παλαιὸ Φρούριο εἶναι ἐγκατεστημένη μιὰ στρατιωτικὴ Μονάδα, ἀλλὰ ἡ ἐπίσκεψις ἐπιτρέπεται, ἀφοῦ γίνῃ κάποιος ἔλεγχος στὴν εἴσοδο καὶ ἀφήσετε τὶς φωτογραφικὲς σας μηχανές.

Κάνουμε τὸ γύρο τῆς πλατείας, γιὰ νὰ καταλήξουμε πάλι μπροστὰ στὸ γήπεδο τοῦ cricket ὅπου ὑπάρχουν τὰ περίφημα κτίρια τοῦ Λιστόν με τὰ «βόλτα» (ἀψίδες) καὶ τὰ φανάρια τοὺς, ἐνθῦμο τῶν Γάλλων, ποὺ πέρασαν κάποτε ἀπὸ ἐδῶ. Στὸ ἰσόγειό τοὺς στεγάζονται σήμερα μερικὰ καλὰ ἐστιατόρια, ζαχαροπλαστεῖα, καφενεῖα καὶ καταστήματα εἰδῶν λαϊκῆς τέχνης. Τὸ βράδυ τὸ μέρος αὐτὸ κατακλύζεται ἀπὸ κόσμον κάθε...ἐθνικότητος, χρώματος καὶ ἀμφιέσεως!

Πίσω ἀπὸ τὴν βορεινὴ ἄκρη τοῦ Λιστόν ἀρχίζει ἡ ὁδὸς Ἀγίου Σπυρίδωνος, πνιγμένη στὰ μικρομάγαζα εἰδῶν λαϊκῆς τέχνης, ποὺ μᾶς φέρνει στὸν ὁμώνυμο ναό, ἀφιερωμένον στὸν προστάτη τῆς πόλεως Ἅγιο Σπυρίδωνα. Τὸ σκίνημα τοῦ Ἀγίου φυλάσσεται στὸ ἱερό τοῦ Ναοῦ, μέσα σὲ εἰδικὴ λάρνακα. Τέσσερες φορές τὸ χρόνο, ὅμως, γίνεται λιτανεῖα τοῦ ἱεροῦ σκηνώματος στὴν πόλι, πράγμα ποὺ ἀποτελεῖ μεγάλο γεγονός γιὰ ὁλόκληρο τὸ νησί. Οἱ λιτανεῖες γίνονται τὴν Κυριακὴ τῶν Βαίων, τὸ Μεγάλον Σάββατο, στὶς 11 Αὐγούστου καὶ τὴν πρώτη Κυριακὴ τοῦ Νοεμβρίου.

Ἄν ἀπὸ τὸ Λιστόν ἀκολουθήσουμε τὴν ὁδὸ Εὐγ. Βουλγάρεως καὶ στὸ μέσον σχεδὸν στρίψουμε ἀριστερά, θὰ βρεθοῦμε στὸ Δημαρχεῖο τῆς Κερκύρας. Ἐνα κτίριο χτισμένο ἀπὸ τοὺς Ἑνετοὺς τὸ 1663 - 1680, ποὺ ἀργότερα μετεσκευάσθη σὲ θέατρο, τὸ γνωστὸ «San Giacomo».

Ὁλόκληρο τὸ τμήμα τῆς Κερκύρας ἀνάμεσα στὴν Σπιανάδα καὶ τὸ παλὸν λιμάνι, ἀποτελεῖ τὴν παλιὰ πόλι με τὰ στενὰ καντούνια καὶ τὰ πολυώροφα κτίρια. Χάνεσαι κυριολεκτικὰ

cependant à sauvegarder leur langue, leurs traditions, leurs mœurs et coutumes. Ils prirent tout ce qu'ils jugèrent bon de leurs conquérants, devinrent de vrais «Européens» alors que les habitants de tous les autres pays Balkans végétaient, mais ne cessèrent jamais d'être de vrais Hellènes.

Sur un autre plan, les Corfiotes se distinguèrent toujours par leur esprit et leur penchant particulier pour la poésie et la musique. A l'époque vénitienne apparurent des hommes de lettres tels que Sofianos, Eugène Vulgaris et Nikiforos Théotokis. Au 19^e siècle Dionyssios Solomos créa l'Ecole Corfiote. C'est alors qu'apparurent Polylas, Gerassimos Markoras, Lorentzos Mavilis et K. Théotokis. Dans le domaine de la sculpture et de la peinture on notera Prossalandis, Kalosgouros, Vokatsiambis et Yallinas. Le premier orchestre philharmonique de Corfou fut créé en 1840 et Nicolas Mantzaris composa l'«Hymne à la Liberté» de Solomos, qui devint l'Hymne National de la Grèce.

Voilà, en quelques lignes, le passé. Préparons-nous maintenant à connaître Corfou d'aujourd'hui, de plus près, puisque le bac s'approche déjà du port.

CONNAISSANCE DE LA VILLE

Le bac a mouillé à l'extrémité Est de l'ancien Port. Nous sortons sur un quai asphalté très propre. Devant nous, une grande place plantée d'arbres, de fleurs avec un jet d'eau multicolore. Plus loin, une rangée de maisons toutes en hauteur, aux fenêtres longues et étroites, ornées de balcons, caractéristiques de l'ancienne Corfou. A notre droite, c'est à dire à l'Ouest, s'élève un château imposant. C'est la Nouvelle Forteresse, ou Forteresse de Saint-Marc, construite par les Vénitiens. Sa visite a été interdite ces derniers temps, aussi ses chemins intérieurs sont-ils envahis de buissons sauvages. Du haut de ses derniers créneaux nous avons une vue merveilleuse de la ville et du port que nous avons photographiés... en présence d'un Sous-officier de la Marine, qui nous accompagnait.

Sur la route qui sépare la place du port, vous pouvez trouver un taxi ou emprunter une de ces pittoresques calèches, qui vous conduiront à votre destination plus... lentement, mais aussi beaucoup plus agréablement. Là aussi on vous proposera des chambres chez l'habitant si vous n'avez pas réservé de chambres d'hôtel.

Soit en voiture personnelle, soit en taxi, soit en calèche —ou même à pied— suivons la route périphérique Est qui s'appelle rue Arsénio. Au No. 35 voici le Bureau du Tourisme et de la Police Touristique. Avec beaucoup d'amabilité on vous rendra service afin de vous aider à trouver un hôtel ou des chambres chez l'habitant et l'on vous donnera toutes informations utiles. Continuons toujours par la rue Arsénio pour arriver à une grande place, la fameuse Spianada, son jet d'eau et son terrain de cricket où nous garons notre voiture.

Au Nord de la place, dominant la ville, le Palais; c'est un bâtiment impressionnant de style «Georgien», unique dit-on, en Méditerranée. Il fut construit entre 1818 et 1823 pour servir de demeure au Commissaire Britannique. Aujourd'hui, il héberge le Musée Archéologique, la collection de vases chinois et japonais de Grigoris Manou, la Bibliothèque Publique, les Archives de la Geroussia (sénat), une partie des Archives de Ioannis Kapodistrias et le Dépôt des Archives.

A l'Ouest se trouve la fameuse ancienne Forteresse. Elle est, en réalité, construite sur un îlot rocheux séparé de la ville par un canal, la «Contra Fossa», où accostent en toute sécurité les bateaux. A cet emplacement les Byzantins avaient donc construit leur Acropole; les Vénitiens complétèrent plus tard les fortifications. Pour que le château ne puisse pas être attaqué de terre, on dégagait les abords Ouest sur une vaste étendue. Ainsi se créa la fameuse place Spianada. Dans l'Ancienne

μέσα στα στενοσόκακα, που πολλά έχουν πλάτος ίσα-ίσα για να περνά... Ένας άνθρωπος. Κι' ανάμεσα στα παράθυρα των απέναντι σπιτιών, σειρές τὰ σχοινιά με τὰ ασπρόρρουχα, μιὰ «άττραζιόν» κατ' άλλους γραφική, κατ' έμάς άντιαισθητική! Τέλος πάντων...

Πίσω από τὸ Λιστόν άρχίζει ἡ άγορά τῆς Κερκύρας. Ἀρκετὰ μοντέρνα καταστήματα καὶ άμέτρητα μικρομάγαζα παντός εἶδους. Ἐάν πάρετε κατεύθυνσι πρὸς τὰ ΒΔ θά βγῆτε, ὅχι χωρίς...κόπο, σὸ παλὸ λιμάνι. Θά ἔχετε ὅμως δοκιμάσει τὸ μαντολάτο καὶ τίς μάντολες, θά ἔχετε πιῇ τὸ λικέρ κουμ-κουάτ καὶ τὸ άναψυκτικὸ τζιντζιμπύρα — παραφθορά τοῦ άγγλικοῦ ginger beer — θά ἔχετε σερβιρισθῇ σὲ κάποιο ἐστιατόριο σοφρίτο, μπουρδέτο ἢ πασιτσάδα καὶ θά ἔχετε ψωνίσει τὰ άναμνηστικά δωράκια σας ἀπὸ σκαλιστῇ ἑλιά, ἀπὸ χρυσὸ ἢ άσχημ ἢ κάποιο εἶδος καλαθοπλεκτικής.

Ἀπὸ τὸ παλὸ λιμάνι άκολουθοῦμε τὸν παραλιακὸ δρόμο πρὸς τὰ δυτικά καὶ στρίβουμε άριστερὰ σὸ ὕψος τῆς ὁδοῦ Ναπολέοντος. Συνεχίζουμε τὴν ὁδὸ Σπ. Βασιλείου, πού περνά ἔξω ἀπὸ τὸ Μοναστήρι τῆς Πλατυτέρας. Ἐδῶ βρίσκονται οἱ τέφοι τοῦ Καποδίστρια καὶ τοῦ άγωνιστοῦ τῆς ἑλληνικῆς ἐπανάστασεως Φῶτου Τζαβέλλα. Σῶζονται ἐπίσης μερικοὶ ἀξιόλογοι πίνακες μεταβυζαντινῆς τέχνης. Ἐν συνεχείᾳ παίρνομε τὴν ὁδὸ Κωνσταντᾶ καὶ βγαίνομε στὴν πλατεῖα Θεοτόκη. Ἀκολουθοῦμε τίς λεωφόρους Ἀλεξάνδρας, Δουκίσσης Μαρίας καὶ Ἀκαδημίας, διασχίζοντας ἕνα τμήμα τῆς νέας πόλεως με φαρδεῖς δρόμους καὶ σύγχρονα κτίρια, καὶ βγαίνομε ξανά σὸ νότιο ἄκρο τῆς Σπιανάδας, πού πιὸ συγκεκριμένα λέγεται Ἄνω Πλατεῖα.

ΕΞΕΡΕΥΝΩΝΤΑΣ ΤΟ ΝΗΣΙ

Ὁ μεγαλύτερος εὐεργέτης τοῦ νησιοῦ εἶναι ἡ ἴδια ἡ φύσις. Οἱ ἰδιαίτερες κλιματολογικὲς συνθήκες καὶ οἱ ἄφθονες βροχοπτώσεις ἔχουν εὐνοήσει τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ πρασίνου σὲ ὅλες του τίς μορφές. Ὀλόκληρο τὸ νησί εἶναι κατάφυτο ἀπὸ πεῦκα, ἑλές, ἑσπεριδοειδῇ καὶ άμπέλια. Κοντὰ σ' αὐτά, οἱ θαυμάσιες άμμουδιές του, πού γίνονται κάθε χρόνο πόλος ἑλξεως χιλιάδων ἐπισκεπτῶν.

Ἀπὸ τὴν πόλιν τῆς Κερκύρας ἔκτελοῦν καθημερινῇ συγκοινωνία πολλὰ λεωφορεῖα πρὸς κάθε κατεύθυνσιν τοῦ νησιοῦ. Ἡ ἀλήθεια ὅμως εἶναι, ὅτι μονάχα με δικό σου αὐτοκίνητο μπορεῖς νά ἐξερευνήσης τὸ νησί, χωρίς ταλαιπωρία. Τὸ ὁδικὸ δίκτυο εἶναι ικανοποιητικὸ καὶ κάθε χρόνο βελτιώνεται με τὰ ἔργα,

Τμήμα τῆς προσόψεως τοῦ ἐπιβλητικοῦ Ἀχιλλείου.

Partie de la façade du palais imposant «Achillion».



Forteresse est installée aujourd'hui, une unité militaire; la visite n'est autorisée qu'après un contrôle à l'entrée, les appareils photographiques devant rester au guichet.

Faisons le tour de la place pour aboutir de nouveau au terrain de cricket, et au fameux immeuble de Liston avec ses arcades et ses réverbères, souvenir des Français qui passèrent par là. Au rez-de-chaussée sont installés aujourd'hui quelques bons restaurants, pâtisseries, cafés et boutiques d'artisanat local. Le soir c'est le rendez-vous de tous; l'on voit à cet endroit-là un grand monde: Corfiotes, touristes, de toutes catégories—de toutes couleurs.

Derrière commence la rue Aghiou Spyridonos et ses petites boutiques artisanales, qui nous conduit à l'église de Saint-Spyridon, le protecteur de la ville. Le corps du Saint est conservé dans le sanctuaire de l'Eglise, dans une chasse spéciale. Quatre fois par an, une procession du saint corps a lieu à travers la ville: c'est l'événement de l'île. Ces processions ont lieu le dimanche des Rameaux, le samedi Saint, le 11 août et le premier dimanche du mois de novembre.

Si, de Liston, nous suivons la rue Evg. Voulgareos et, au milieu, tournons à gauche, nous trouvons la Mairie de Corfou. C'est un bâtiment construit par les Vénitiens en 1663-1680, aménagé ultérieurement en théâtre et connu sous le nom de «San Giacomo».

Toute la partie de Corfou entre Spianada et l'ancien port, constitue l'ancienne ville aux ruelles étroites et aux immeubles à plusieurs étages. On se perd, littéralement, dans ces ruelles, dont certaines ne peuvent laisser passer...qu'une personne de front. D'un côté à l'autre des rues s'étirent des cordes d'où pend le linge; certains trouvent cela pittoresque, d'autres désagréable.

Derrière le Liston commence le centre commerciale de Corfou. Certaines boutiques assez modernes et d'innombrables petits magasins de tout genre. Si vous continuez vers le Nord-Ouest, vous trouverez, avec beaucoup de peine...l'ancien Port. Mais vous aurez entre temps goûté les spécialités «mandolato» et «mandola» vous aurez bu le «koum-kouat» et le rafraîchissant «gingibira»—altération du mot anglais Ginger-beer—vous aurez dégusté au restaurant le «sofrito», le «bourdetto» ou la «pastitsada», vous aurez acheté vos petits cadeaux souvenirs soit sculptés sur bois d'olivier, soit en or ou en argent ou bien des articles en paille.

De l'ancien port nous suivons le bord de mer vers l'Ouest, tournons à gauche à la hauteur de la rue Napoléon pour continuer par la rue Sp. Vassiliou qui passe par le Monastère de Platytera. Là se trouvent les tombes de Kapodistrias, du héros de la révolution hellénique Photos Tzavellas, et quelques tableaux d'art byzantin assez bien conservés. Prenons ensuite la rue Constanda, sortons sur la place Théotoki, puis suivons les avenues Alexandras, Duchesse Marie et Akadimias et vous traversez une partie de la nouvelle ville avec des larges rues et des bâtiments modernes pour ressortir à l'extrémité Sud de la Spianada, appelée Ano Platia.

EXPLORATION DE L'ILE

Ce qui fait la richesse de l'île c'est sa beauté naturelle. Les conditions climatiques particulières et les pluies abondantes ont favorisé la végétation sous toutes ses formes. Toute l'île est couverte de pins, oliviers, orangers, citronniers et vignes. En outre, ses rivages sablonneux constituent tous les ans le pôle d'attraction de milliers de touristes.

De la ville de Corfou partent tous les jours régulièrement des cars pour toutes les directions de l'île. Mais il est vrai que seule votre voiture personnelle vous permettra de visiter l'île sans trop souffrir. Le réseau routier est assez bon, il s'améliore d'ailleurs tous les ans. Nous notons ci-dessous les endroits les plus attrayants de l'île, laissant à chacun le charme de la découverte!

πού γίνονται συνεχώς. Πιο κάτω θα σημειώσουμε τα χαρακτηριστικότερα σημεία του νησιού, αφήνοντας τις λεπτομέρειες να τις...ανακαλύψει μόνος του κάθε επισκέπτης!

*Από την Σπιανάδα ακολουθούμε προς Νότον την παραλιακή λεωφόρο του κόλπου της Γαρίτσας αφήνοντας δεξιά μας το ξενοδοχείο πολυτελείας «Κορφοῦ Παλάς» και στο 2 χιλμ. βρίσκόμαστε στο ανάκτορο Μόν Ρεπό, θερινή έπαυλη της ελληνικής βασιλικής οικογένειας. Το ανάκτορο δέν μπορούμε να το επισκεφθούμε, αλλά μπορούμε να κολυμπήσουμε στην όμοιη πλάζ, πληρώνοντας μια μικρή είσοδο τριών δραχμών. Ή πλάζ όχι εξαιρετική, αλλά σημειώστε, είναι το πιο κοντινό σημείο στην πόλη, όπου μπορούμε να πάρουμε το μπάνιο μας.

Συνεχίζοντας προς τα νότια, φθάνουμε ύστερα από άλλα 2,5 χιλμ. στο ύψωμα Κανόνι, όπου οι Γάλλοι το 1798 είχαν στήσει μια πυροβολαρχία, από την οποία σώζεται μέχρι σήμερα ένα κανόνι. Μπροστά μας απλώνεται ένας κλειστός κόλπος, μέσα στον οποίον βρίσκονται δύο νησάκια. Πάνω στο πρώτο είναι χτισμένο το Μοναστήρι της Παναγίας των Βλαχερνών, ενώ το δεύτερο είναι το πασίγνωστο Ποντικονήσι. Στο νησάκι με το Μοναστήρι πηγαίνουμε με τα πόδια, κατηφορίζοντας τον μικρό χωματόδρομο και συνεχίζοντας πάνω στην στενή προβλήτα. Από εδώ, μικρά πλοίαρια μας μεταφέρουν στο Ποντικονήσι, όπου υπάρχει μια μικρή εκκλησία του Σωτήρος περιτριγυρισμένη από ψηλά κυπαρίσσια.

Για να συνεχίσουμε προς Νότον, πρέπει να γυρίσουμε πίσω μέχρι να συναντήσουμε ξανά την παραλιακή λεωφόρο του κόλπου της Γαρίτσας και να στρίψουμε προς τα Δυτικά. Αφήνουμε αριστερά μας το Αεροδρόμιο της Κερκύρας και περίπου στο 5 χιλμ. ο δρόμος διακλαδίζεται. Το αριστερό κομμάτι ακολουθεί την παραλία. Περνά από την περιοχή «Πέραμα» με την θαυμάσια θέα προς το Ποντικονήσι και το Κανόνι και συνεχίζει προς Νότον. Το άλλο κομμάτι μας φέρνει στο γραφικό χωριό Γαστούρι, κοντά στο περίφημο Άχίλλειο (11 χιλμ.). Πρόκειται για το ανάκτορο που είχε κτίσει η αυτοκράτειρα της Αυστρίας Ελισάβετ κατά το 1890 - 1893 και μετά τον θάνατό της αγόρασε ο Κάιζερ Γουλιέλμος Β'. Είναι χτισμένο πάνω σ' ένα κατάφυτο λόφο και περιβάλλεται από θαυμάσιους κήπους στολισμένους με ώρατα αγάλματα. Πριν από λίγα χρόνια ανακαινίσθηκε ολοκληρωτικά, χωρίς όμως να πειραχθεί η έσωτερική του διακόσμηση, και μετετράπη σε καζίνο. Στο ίδιο κτίριο λειτουργεί εστιατόριο για τους πελάτες του καζίνο, ενώ δίπλα έχει κτισθεί διακριτικά ένα ξενοδοχείο. Η είσοδος στο καζίνο είναι 30 δρχ. και μπορεί κανείς να παίξει με μάρκες από 20 δρχ. και πάνω.

*Από το Άχίλλειο ο δρόμος κατηφορίζει προς τα ανατολικά με αρκετές στροφές και συναντά τον παραλιακό, που έρχεται από το Πέραμα. Στο 12 χιλμ. το γραφικό χωριό Μπενίτσες και στο 20 χιλμ. τα Μωραίτικα με το «Μιραμάρε Μπήτς». Από εδώ αρχίζει η θαυμάσια παραλία της Μεσογγής, που τελευταία έχει αποκτήσει ωραιότατα τουριστικά συγκροτήματα. Στη συνέχεια ο δρόμος κατευθύνεται προς το έσωτερικό του νησιού και οδηγεί στη Λευκίμμη, για να καταλήξει στα Παντάτικα (45 χιλμ.) με την εξαιρετική παραλία πλαισιωμένη από βαθύσκια ελαιόδενδρα. Έδώ φθάσαμε σχεδόν στο νοτιώτερο άκρο του νησιού.

Τώρα μια δεύτερη έκδρομη προς τα δυτικά. Ξεκινάμε από την πλατεία Θεοτόκη και ακολουθώντας τις οδούς Κωνσταντά και Μαργαρίτη βγαίνουμε έξω από την πόλη. Ο ασφαλτοστρωμένος δρόμος — ύποφερτος — διασχίζει πρώτα αρκετές εκτάσεις γεμάτες άμπελια, ύστερα χάνεται μέσα στα ελαιόδενδρα και φθάνει στο χωριό Πέλεκας (12 χιλμ.). Από την κορυφή του λόφου μπορούμε να απολαύσουμε ένα σπάνιο ήλιοβασιλευμα. Μετά τον Πέλεκα ο δρόμος καβαλαίνει προς την θάλασσα με αρκετές στροφές, για να καταλήξει στην ωραιότατη πλάζ Γλυφάδα (16 χιλμ.). Όταν την επισκεφθήκαμε εμείς (1970), το τελευταίο αυτό τμήμα του δρόμου βρισκόταν υπό κατασκευή. Το ίδιο συνέβαινε και με ένα μεγάλο τουριστικό συγκρότημα, που ήδη πρέπει να λειτουργήσει. Τρία χιλιόμετρα βορειότερα βρίσκεται μια άλλη άμμουδερη παραλία, στον κόλπο των Έρμόνων, όπου κατά την παράδοσι τα κύματα έβγαλαν τον θαλασσοδαρμένο Όδυσσέα και τον βρήκε η Ναυσικά, η κόρη του βασιλέως των Φαιάκων.

Καιρός πλέον να τραβήξουμε προς βορράν. Ξεκινάμε από το παλιό λιμάνι και ακολουθούμε τον παραλιακό δρόμο προς τα βορειοδυτικά. Οι άκτες είναι ακατάλληλες για μπάνιο μέχρι σχεδόν τον κόλπο των Γουβιών, όπου υπάρχουν οι εγκαταστά-

Prenez donc la corniche Sud dans le golfe de Garitsa, vous passerez à côté du luxueux hôtel «Corfou Palace» et du palais «Mon Repos», résidence estivale de la famille royale de Grèce, que l'on ne peut visiter. Par contre, vous pourrez vous baigner tout près. Cette plage, payante, n'est pas extraordinaire mais c'est la plus proche de la ville.

Vous arrivez alors à Kanoni, où quelques vestiges demeurent de la batterie de canons installée par les Français en 1798, et puis voici deux petits îlots dans leur crique; sur le premier, le Monastère de la Vierge de Vlahernon sur le deuxième, le fameux Pondikonissi. On accède au premier, à pied par une petite ruelle et des petits bateaux vous transportent ensuite au second, avec son église byzantine entourée de cyprès.

Prenez votre route toujours vers le Sud par la corniche de Garitsa en laissant à votre gauche l'aéroport de Corfou, les diverses ramifications et en passant par «Pérama» d'où la vue sur l'îlot de Pondikonissi et de Kanoni est très belle.

Une bifurcation vous emmène au village pittoresque de Ghastouri, près du fameux Achillion (à 11 kilomètres). L'Achillion est le palais que l'impératrice Elisabeth d'Autriche se fit construire en 1890 - 1893, pour être acheté, après sa mort, par le Kaizer Guillaume II. Il est construit sur une colline verdoyante, entourée de vastes jardins décorés de statues. Il y a quelques années, sans que sa décoration intérieure soit touchée, il fut aménagé en casino, avec restaurant; il y a un hôtel tout à côté. L'entrée du casino est à 30 drs. et l'on peut même jouer, avec des fiches à partir de 20 drachmes.

Du palais Achillion, la route descend, tortueuse, pour rejoindre celle de Pérama. Et puis c'est le pittoresque village de Benitses, le site de Moraitika avec le «Miramare Beach». D'ici part la merveilleuse plage de Messongi et ses aménagements touristiques et nous pénétrons à l'intérieur de l'île jusqu'à Lefkimmí, et Pandatika (45 km.) avec sa plage entourée d'oliviers. Nous sommes, ici, à l'extrémité Sud de l'île.

Voici une autre excursion vers l'Ouest en sortant de la ville par la place Théotoki et les rues Constanda et Margariti. Ce sont d'abord de grandes étendues toutes couvertes de vignes, et l'on se perd dans les oliviers pour aboutir au village de Pelekas (12 km.). Du sommet de la colline un coucher du soleil souvent exceptionnel se laisse contempler. Après Pelekas, la route descend vers la mer sinueuse pour arriver à la plage de Glyfada (16 km.). Tout le cours est en aménagement que ce soit la route ou les installations touristiques. Un peu au Nord vous avez une autre plage de sable, dans le golfe d'Ermonon où, d'après la légende arriva Ulysse fatigué et rejeté par les vagues et où l'accueillit Nausicaa, fille du roi des Phéaciens.

Enfin, terminons par le Nord de l'île, en partant de l'ancien port et en suivant la route de corniche vers le N. Ouest. La côte ici, jusqu'au golfe de Ghouvia et au «Corkyra Beach», invite peu à la baignade. Et puis, plus loin, c'est Dassia, seul endroit où l'on a plaisir à prendre un bain, car les eaux y sont limpides; le trépidant et coloré «Club Méditerranée» est installé tout près. Il y a aussi l'hôtel «Castello» qui, extérieurement ressemble à un château du Moyen Age. C'était jadis la demeure estivale du Roi Georges II.

Et puis, plus loin voici les plages d'Ipsos et de Pyrgi, on quitte alors la mer par une route tantôt asphaltée tantôt non asphaltée dure pour voitures et passagers. Mais, au bout il y a Kassiope qui nous fait oublier nos misères. Des eaux claires, des poissons en abondance et bon marché, de la fraîcheur sous les platanes et le calme bienfaisant. Nous sommes ici à l'extrémité N. Est de l'île, à quelques milles des côtes Albanaises. On peut continuer sur la côte Ouest, mais on nous a déconseillé l'aventure.

Nous revenons donc par la même route, en passant éventuellement par Spartylas, Strinylas et le Monastère

σεις του «Κέρκυρα Μπής». Μετά τα Γουβιά, περίπου στο 10 χιλμ. από την πόλη της Κερκύρας, ο δρόμος διακλαδίζεται. "Αν συνεχίσουμε προς τα βορεινά, στο 13 χιλμ. θα βρεθούμε στη Δασιά. Είναι το πιο κοντινό σημείο προς την πόλη, που μπορείς να ευχαριστηθείς κολύμπι σε μια εξαιρετική πλάζ με κατακάθαρα νερά. Δίπλα ακριβώς οι εγκαταστάσεις του «Κλάμπ Μεντιτερρανέ» με την πολύβοη πελατεία του, σαν πολύχρωμο μελίσσι. Έδώ κοντά βρίσκεται και το ξενοδοχείο «Καστέλλο», που μοιάζει εξωτερικά με μεσαιωνικό κάστρο. Παλαιότερα ήταν η βίλλα, που την χρησιμοποιούσε συχνά τα καλοκαίρια ο βασιλεύς Γεώργιος Β'.

"Υστερα από ένα χιλιόμετρο συναντάμε το χωριό "Υψος με την δική του παραλία και καταλήγουμε στο Πυργί (16 χιλμ.), όπου υπάρχει ακόμη μια ωραία πλάζ. Από το σημείο αυτό ο δρόμος αρχίζει να απομακρύνεται από την παραλία, γιατί οι ακτές είναι βραχώδεις. Στην αρχή είναι ασφαλτοστρωμένος, ύστερα μεσολαβούν μερικά τμήματα χωματόδρομου, μετά πάλι ασφαλτος και το τελευταίο τμήμα είναι χωματόδρομος βασανιστικός για τους επιβάτες και σκληρός για το αυτοκίνητο. Στο τέλος του όμωσ των 36 χιλμ. βρίσκεται το χωριό Κασσιώπη, που μάς ανταμείβει γι' αυτή την ταλαιπωρία. Καθαρά νερά, άφθονα και φθηνά ψάρια, δροσιά κάτω από βαθύσκια πλατάνια και μια ήσυχια, που ξεκουράζει. Βρισκόμαστε στο ΒΑ άκρο του νησιού, λίγα μίλια μακριά από τις ακτές της "Αλβανίας! Από την Κασσιώπη ο δρόμος συνεχίζει προς τα δυτικά, κάνοντας τον γύρο της βορεινής πλευράς του νησιού και φθάνει στο Σιδάρι. Μας συνεβούλευσαν όμως να μην επιχειρήσωμε αυτή την...περιπέτεια!

"Επιστρέφουμε λοιπόν από τον ίδιο δρόμο. Λίγο πριν φθάσωμε στο Πυργί, μια διακλάδωση δεξιά περνά από τα χωριά Σπαρτύλας και Στρινύλας και φθάνει στο Μοναστήρι του Παντοκράτορος (1347 μ.Χ.) σε ύψομετρο 914 μ. Από εδώ έχουμε μια υπέροχη θέα προςλόκληρο το νησί.

Ξαναγυρίζουμε στη διασταύρωση του 10ου χιλμ. από την πόλη της Κερκύρας και παίρνουμε τον δρόμο προς τα δυτικά. Περίπου στο 15 χιλμ. μια άλλη διακλάδωση, δεξιά, μάς φέρνει στο ΒΔ άκρο του νησιού, στο χωριό Σιδάρι με την φαρδιά άμμουδερή παραλία. Νοικιάζοντας ένα πλοίο μπορούμε να επισκεφθούμε τα γειτονικά νησάκια "Ερείκουσα, Μαθράκι και "Οθωνοί, που είναι εξαιρετικές τοποθεσίες για ψάρεμα.

Συνεχίζοντας από το 15 χιλμ. προς τα δυτικά, φθάνουμε σε λίγο στην περίφημη Παλαιοκαστρίτσα (25 χιλμ.). "Έχει την καλύτερη πλάζ του νησιού, με νερά πραγματικά κρυστάλλινα, σ' ένα τοπίο με θαυμάσιο φυσικό διάκοσμο.

"Ενας άνηφορικός δρόμος γεμάτος στροφές μάς ανεβάζει στο χωριό Λάκωνες, από όπου ή θέα προς τη θάλασσα και τη γύρω κατάφυτη περιοχή είναι ασύγκριτη.

ΕΠΙΛΟΓΟΣ

"Αξίζει να γνωρίσετε την Κέρκυρα. Μονάχα μην κάνετε οικονομίες στο χρόνο και κάπως στα...χρήματα! Δέκα μέρες δεν αρκούν, για να επισκεφθείτε όλα τα σπουδαία σημεία του νησιού. Καί φυσικά, όπως είπαμε, πρέπει να έχετε δικό σας μεταφορικό μέσον.

"Αν ο προϋπολογισμός σας για τις διακοπές δεν σάς επιτρέπει να μείνετε σ' ένα από τα πολυτελή ξενοδοχεία ή τουριστικά συγκροτήματα, σάς συμβουλεύουμε να βρείτε δωμάτια σε σπίτια σ' ένα από τα πολλά χωριά των ακτών του νησιού, που διαθέτουν βέβαια καλές άμμουδιές. Όπωςδήποτε θα υπάρχουν στο ίδιο σημείο και μερικά εστιατόρια. Έτσι η διαμονή σας θα είναι ήσυχη και το πρωί θα σηκώνεστε όποια ώρα θέλετε και θα μπαίνετε άμέσως στη θάλασσα. Μετά το μπάνιο και το φαγητό, θα ξεκουράζεστε και αργά το απόγευμα θα παίρνετε τον δρόμο προς την πόλη της Κερκύρας για λίγη...κοσμοπολίτικη ζωή.

"Η φιλοξενία των κατοίκων είναι παραδοσιακή. "Η ευγένεια, ή λεπτότητα των τρόπων, ή απλότητα, το χιούμορ, καθώς και το βαθύ μουσικό αίσθημα και ή έν γένει καλλιτεχνική διάθεση, είναι χαρακτηριστικά γνωρίσματα των Κερκυραίων. "Ακόμη και ή όμιλία τους είναι μελωδική. Νομίζεις πως μιλώντας τραγουδάνε!

Και κάτι τελευταίο: "Η Κέρκυρα είναι ένα κοσμοπολίτικο νησί, που κατακλύζεται από επισκέπτες, ντόπιους και άλλοδαπούς, τους οποίους συχνά άδυνατεί να εξυπηρετήσει όπως της ταιριάζει. Δείξτε λίγη κατανόηση...



Το γραφικό καμπαναριό της Μονής της Ζωοδόχου Πηγής στην Παλαιοκαστρίτσα.

Le clocher pittoresque du Monastère de Zoodochos Pighi à Palaiokastritsa.

de Pandokratoros, construit en 1347 après J.C., à une altitude de 914 m. d'où la vue est fort belle. Nous suggérons encore deux détours sur la route du retour. Un pour voir Sidari et sa plage de sable, d'où de petites embarcations pourront vous emmener dans les îles environnantes recommandées pour la pêche. L'autre pour aller jusqu'à Palaiokastritsa, la plus belle plage de l'île, aux eaux cristallines, à la végétation luxuriante, où vous dégusterez de merveilleuses langoustes.

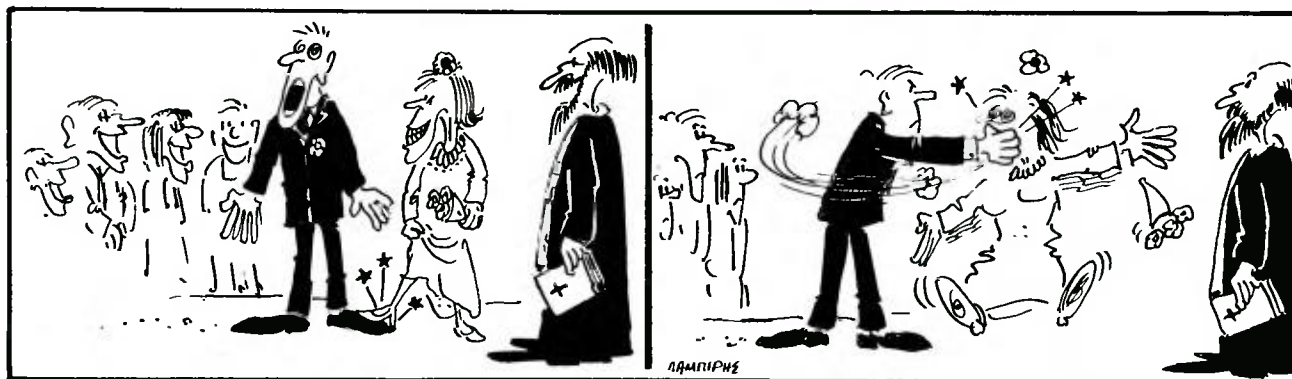
CONCLUSION

Il est très intéressant de connaître Corfou. Seulement ne cherchez pas à faire des économies de temps et... d'argent! Dix jours ne suffisent pas pour visiter toute l'île. Et naturellement, comme nous l'avons dit plus haut, il est nécessaire d'avoir son propre moyen de transport.

Si votre budget de vacances ne vous permet pas de descendre dans les hôtels de luxe ou autres complexes touristiques, nous vous conseillons de chercher des chambres chez l'habitant à un des nombreux villages en bordure de mer où vous aurez également une belle plage. Il y aura sans doute, tout près, des restaurants, où vous pourrez prendre vos repas. Ainsi votre séjour sera tranquille et du matin au soir vous pourrez jouir de la mer à tout moment. Après le déjeuner vous pourrez faire un peu de sieste et tard dans l'après-midi, vous prendrez le chemin de la ville pour trouver un peu de vie...mondaine.

L'hospitalité des habitants est traditionnelle. La politesse, la délicatesse, la simplicité, l'humour, ainsi que le sens profond de la musique et, en général, leur sens artistique, sont les caractéristiques des Corfiotes. Leur façon de parler est également très mélodieuse.

Pour terminer nous dirons que, Corfou est une île cosmopolite, envahie de touristes locaux et étrangers, qu'il est quelquefois difficile de servir comme ils le souhaiteraient. Mais soyez un peu compréhensifs...



ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑ...

ΚΑΙ ΑΛΛΑ

ΠΑΝΤΡΕΥΤΗΚΑΝ

- 24.4.71 'Ο κ. Κωνσταντίνος Καμπουρόπουλος, τοῦ τμήματος Μηχανογραφήσεως, καὶ ἡ Δίς Ντόρα Σκάτζικα.
- 26.4.71 'Ο κ. 'Ιωάννης Σουκάκος, 'Εργοδηγὸς 'Αλουμινίου, καὶ ἡ Δίς Βασιλικὴ Λεωνιδοπούλου.
- 3.7.71 'Ο κ. 'Ιωάννης 'Ιγγλέσης, Μηχανικὸς Χυτηρίου καὶ ἡ Δίς 'Ελισία Ντάνου.
- 4.7.71 'Ο κ. Χαράλαμπος Καλογρηᾶς, τῆς 'Ηλεκτρολογικῆς 'Υπηρεσίας, καὶ ἡ Δίς Γαρυφαλιά Τσέλου.
- 18.7.71 'Ο κ. Κωνσταντίνος Σωτηρόπουλος, τοῦ 'Αλουμινίου καὶ ἡ Δίς Εὐαγγελία 'Αλεξανδρῆ.

ΑΠΕΚΤΗΣΑΝ

- 4.6.71 Γυιό. 'Η κ. καὶ ὁ κ. Παναγιώτης Γαλάτης, 'Εργοδηγὸς τῆς 'Υπηρεσίας Φορτοεκφορτώσεων καὶ Μεταφορῶν.
- 4.6.71 Κόρη. 'Η κ. καὶ ὁ κ. Κωνσταντίνος Μπαχλαβᾶς, τοῦ Χυτηρίου.
- 25.6.71 Κόρη. 'Η κ. καὶ ὁ κ. Παναγιώτης Παπαγεωργίου, τῆς 'Ηλεκτρολογικῆς 'Υπηρεσίας.
- 25.6.71 Γυιό. 'Η κ. καὶ ὁ κ. 'Αντώνιος Μπουλούμπας, τοῦ Χυτηρίου.
- 5.7.71 Γυιό. 'Η κ. καὶ ὁ κ. Σεραφεὶμ Μίχας, τοῦ Χυτηρίου.
- 6.7.71 Κόρη. 'Η κ. καὶ ὁ κ. Χρῆστος Μήλιος, τῆς 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
- 6.7.71 Γυιό. 'Η κ. καὶ ὁ κ. 'Ιωάννης Γκελεστάθης, τῆς 'Αλουμίνιας.
- 10.7.71 Κόρη. 'Η κ. καὶ ὁ κ. Δημήτριος Κορομπίλης, τῆς 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
- 17.7.71 Κόρη. 'Η κ. καὶ ὁ κ. Σπυρίδων Κασδᾶς, Μηχανικὸς 'Αλουμινίου.
- 27.7.71 Γυιό. 'Η κ. καὶ ὁ κ. Βασίλειος Τσακίρογλου, ἐκτελωνιστῆς εἰς τὴν 'Υπηρεσίαν Φορτοεκφορτώσεων καὶ Μεταφορῶν.
- 5.8.71 Κόρη. 'Η κ. καὶ ὁ κ. Κωνσταντίνος Βαλτινός, τοῦ Χυτηρίου.
- 12.8.71 Κόρη. 'Η κ. καὶ ὁ κ. 'Αθανάσιος Γεωργίου, τοῦ Χημείου.
- 12.8.71 Κόρη. 'Η κ. καὶ ὁ κ. Δημήτριος 'Αϊδίνης, 'Εργοδηγὸς τοῦ τμήματος Παραγωγῆς 'Ενεργείας.
- 19.8.71 Κόρη. 'Η κ. καὶ ὁ κ. Λουκάς Ντόσκας, τῶν Διοικητικῶν 'Υπηρεσιῶν.
- 24.8.71 Γυιό. 'Η κ. καὶ ὁ κ. Χριστόφορος 'Αλεξανδρῆς, τοῦ τμήματος Παραγωγῆς 'Ενεργείας.

ΠΡΟΣΛΗΨΕΙΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ

Καλωσορίζομε τοὺς νεοπροσληφθέντας στὴν 'Εταιρία μας μετὰ τὶς 8 'Ιουνίου 1971 καὶ τοὺς εὐχόμαστε καλὴ σταδιοδρομία.

Στὴν 'Αλουμίνη: Γρηγόριος Παπαδόπουλος, Γεώργιος Δεδᾶς, Δημήτριος Στρόλογκας, Δημήτριος Μελετίου, Νικόλαος Διασᾶκος, Παναγιώτης Στάντζος, Γεώργιος Καρατσούλης, Χαράλαμπος Κόλλιας, 'Αθανάσιος Παππᾶς, Σωτήριος Γκόλιας (ἐργατοτεχνίτες) καὶ 'Αννα Σταθῆ (δακτυλογράφος).

Στὸ 'Αλουμίνιο: Βασίλειος Γουργιώτης, Πασχάλης Οὐζουνούδης, Νικόλαος 'Αγγελῆς, 'Ιωάννης Ζαββός, Βασίλειος Βελούδιος, Γεώργιος Ζαρογιάννης, Εὐάγγελος Παπασταμάτης, Δημήτριος Μαλάκης, Γεώργιος Μαρτίνος, Σπυρίδων Θανασούδας, Χουεὶν Βελῆς, 'Αθανάσιος Καλομοίρης, Βασίλειος Καρβούνης, Βασίλειος 'Αλτάνης, 'Ιωάννης Κουτσούρης, Σιδέρης Κουτσούρης, Κων/νος Κατσάρας, Φώτιος Κωστάκης, 'Ιωάννης Νοικοκύρης, Δημήτριος Χαμπηλομάτης, Γεώργιος Σπανός, Χρῆστος Ρίζος, Κων/νος Ρίζος, Εὐστάθιος Πασχαλούδης, Γεώργιος Ζώτος, 'Αθανάσιος Κιούσης, Λουκάς Φορτώσης, Στέφανος Μπάτσικας, Σπυρίδων Κεφαλληνός καὶ Φερρὶ 'Αβδουλάχ (ἐργατοτεχνίτες).

Στὴν 'Υπηρεσία Φορτοεκφορτώσεων καὶ Μεταφορῶν: Νικόλαος Θεοδωράκης (ἐργοδηγός), Σπυρίδων Καραλῆς, Λουκάς Μπούρας (χειρίζεται μηχανήματων) καὶ Κων/νος Πούλος (ναύτης).

Στὶς Γενικὲς Τεχνικὲς 'Υπηρεσίες: 'Αντώνιος 'Αλεξίου, Κων/νος 'Αγγελοκωνσταντῆς, Νικόλαος Κωστάκης, Παντελῆς 'Αντωνάκης, 'Αθανάσιος Μπέλλος, 'Αθανάσιος Εὐταξίας, Εὐθύμιος Φωτιάς, Νικόλαος Καλαματάρης, 'Ιωάννης Καλομοίρης, Γεώργιος Κεφάλας, Χρῆστος Μαντζαβίνος, Θεόδωρος Μαστρομανώλης, Μενέλαος Πᾶνος, Σπυρίδων Σταρᾶς, Δημήτριος Βαρβεράκης, 'Ιωάννης Κοκκίνης, 'Αθανάσιος Φάκος, (ἐργατοτεχνίτες), Λουκία Σοφοῦ, Γεώργιος Βίλλας καὶ Γεώργιος Μαγιώρος (ὑπάλληλοι).

Στὰ 'Ηλεκτρόδια: Σωτήριος Μιτζώλης, 'Αθανάσιος 'Αρβανιτίδης, Νικόλαος Βάλλας (ἐργατοτεχνίτες) καὶ Βασίλειος Γκαβογιαννάκης (ὑπάλληλος).

Στὴν 'Ηλεκτρολογικὴ 'Υπηρεσία: Κων/νος Ζιώγας καὶ Φίλιππος Γεωργιάδης (ἐργατοτεχνίτες).

Στὴν 'Υπηρεσία Μετρήσεων καὶ Ρυθμίσεως: 'Ιωάννης Σακκῆς, Γεώργιος Σακελλαρίου, Κων/νος Σοφούλης καὶ 'Ιωάννης Γκελεστάθης (ἐργατοτεχνίτες ὑπὸ ἐκπαίδευσιν).

Στὴν 'Υπηρεσία Οἰκισμοῦ: Θεόδωρος Κανελλόπουλος (ὑπάλληλος) καὶ 'Ελλη Πρίντζη (δακτυλογράφος).

Στὶς Κεντρικὲς 'Υπηρεσίες ('Αθῆναι): 'Ιωάννης 'Ορφανίδης (ὑπάλληλος).

ΠΡΟΑΓΩΓΕΣ - ΜΕΤΑΘΕΣΕΙΣ

Ύστερα από παραμονή επτά και πλέον ετών στο Άλουμίνιον της Ελλάδος, άνεχώρησε στις 21 Ιουνίου 1971 ο κ. Pierre Caillaud, Αρχιεργοληγός στην Υπηρεσία Έπεκτάσεως. Επίσης στις 30 Ιουνίου άνεχώρησε ο κ. Jean Cannaud, Αρχιεργοληγός της Ηλεκτρολογικής Υπηρεσίας, ο οποίος είχε έλθει στο Έργοστάσιο Αγίου Νικολάου στις 9.7.1967. Τέλος, στις 31 Ιουλίου άνεχώρησε ο κ. Pierre Bodin, Αρχιεργοληγός των Γενικών Τεχνικών Υπηρεσιών, ο οποίος είχε συμπληρώσει παραμονήν επτά ακριβώς ετών στο Άλουμίνιον της Ελλάδος.

Από τις 26 Ιουλίου 1971 ή Ηλεκτρολογική Υπηρεσία και ή Υπηρεσία Μετρήσεων και Ρυθμίσεως αποτελούν δύο ξεχωριστά τμήματα, που εξαρτώνται προσωρινά από τον Διευθυντή του Έργοστασίου. Από την ίδια αυτή ήμερομηνία ο κ. Χρήστος Χριστοδούλου ώνομάσθη Προϊστάμενος της Ηλεκτρολογικής Υπηρεσίας και ο κ. Willy Kresser της Υπηρεσίας Μετρήσεων και Ρυθμίσεως.

Στις 15 Σεπτεμβρίου 1971 άνεχώρησε για το Έργοστάσιον της GARDANNE ο κ. Albert Chalvet, Προϊστάμενος των Υπηρεσιών SE - MR, ύστερα από παραμονή έξι και πλέον ετών στο Άλουμίνιον της Ελλάδος.

Ο κ. Daniel Mazas, Προϊστάμενος του Συγκροτήματος Άλουμινίου, άφοϋ παρέμεινε στο Έργοστάσιο Αγ. Νικολάου επί επτά ολόκληρα χρόνια, άνεχώρησε στις 31 Αύγουστου 1971, προκειμένου να αναλάβη νέα καθήκοντα στα πλαίσια του συγκροτήματος PECHINEY. Τόν κ. Mazas διεδέχθη ο κ. René Bonfils, ο οποίος ήταν προηγουμένως υπεύθυνος της τεχνικής βοήθειας και της έναρξεως λειτουργίας του έργοστασίου της MITSUI.

Έξ άλλου, την 1 Αύγουστου 1971, μετετέθη στο Άλουμίνιον της Ελλάδος ο κ. Gérard Desbazeilles, προερχόμενος από το SIO. Ο κ. Desbazeilles, θα συνεργασθῇ κατ' άρχήν με τόν κ. Descoubes, τόν οποίον κατόπιν θα διαδεχθῇ.

Τήν 1 Αύγουστου 1971 έγιναν οι εξής προαγωγές στην Υπηρεσία Μετρήσεων και Ρυθμίσεως: Ο κ. Αντώνιος Πρίντζης ώνομάσθη Προϊστάμενος του τομέως έκμεταλλεύσεως και οι κ.κ. Θεόδωρος Ματάνοβιτς και Ιωάννης Τζιότζιος ώνομάσθησαν προϊστάμενοι ρυθμιστάι. Επίσης οι κ.κ. Παναγιώτης Δελής και Θεοδόσιος Παρασκευάς θεωρούνται Έργοδηγοί άπεσπασμένοι στο συνεργείο.

Από 1 Αύγουστου 1971 έτροποποιήθη ή οργάνωσις των Γενικών Τεχνικών Υπηρεσιών, οι οποίες ήδη περιλαμβάνουν την Υπηρεσία Συντηρήσεως, την Υπηρεσία Προμηθειών, το Γραφείο Μελετών και την Γενική Αποθήκη. Από την ίδια αυτή ήμερομηνία ο κ. Yves Cogné ώνομάσθη Αρχιμηχανικός των Γενικών Τεχνικών Υπηρεσιών και ο κ. Michel Brefort Προϊστάμενος της Υπηρεσίας Συντηρήσεως.

Στα πλαίσια της νέας οργάνωσεως της Υπηρεσίας Συντηρήσεως οι κ.κ. Paul Briançon και Pierre Regi ώνομάσθησαν Αρχιεργοληγοί των τμημάτων Άλουμινίου και Άλουμίνας αντίστοιχως, ενώ ο κ. Αντώνιος Ηλιάδης ώνομάσθη Έργοδηγός εις το Συνεργείο Λιπάνσεως.

ΝΑΥΤΙΚΗ ΕΒΔΟΜΑΣ

Οι έκδηλώσεις της Ναυτικής Έβδομάδος, συνδυασμένες με τόν έορτασμό των 150 χρόνων της έθνικής Παλιγγενεσίας, έλαβαν έφέτος πανηγυρικών χαρακτήρα και προέκλεσαν τόν ένθουσιασμό των κατοίκων της πόλεως μας και των έκατοντάδων έπισκεπτών, που συνέρρευσαν από όλη την περιοχή.

Τις πραγματικά πλούσιες αυτές έκδηλώσεις διωργάνωσε ή Άθλητική και Ψυχαγωγική Λέσχη «ΜΕΔΕΩΝ» με το Υπολιμεναρχείον Άντικύρας, υπό την αϊγίδα του κ. Νομάρχου Βοιωτίας και με την ένίσχυσι και ήθική συμπαράστασι της Α.Ε. Άλουμίνιον της Ελλάδος.

Εύχαριστούντες διά τα κολακευτικά σχόλια όλων έκείνων, που παρηκολούθησαν τις έκδηλώσεις, δημοσιεύομε την κάτωθι συγχαρητήριον έπιστολήν του Νομάρχου Βοιωτίας κ. Άργυριάδη προς τόν Πρόεδρον της Λέσχης «ΜΕΔΕΩΝ»:

Διά την άκαταπόνητον δραστηριότητα, μεθοδικότητα, πρωτοβουλία και τόν άπεριόριστον ενδιαφέρον, όπερ έπεδείξατε περί την οργάνωσιν και την πραγματοποίησιν των έκδηλώσεων επί τῶ έορ-

τασμῶ της Ναυτικής Έβδομάδος έν τη Παραλία Διστόμου, από της 2ας μέχρι και της 11ης τρέχοντος μηνός, άποτελεσμα των οποίων υπήρξεν όπως αὐται από άπόψεως οργάνωσεως, τάξεως, τρόπου έκτελέσεως και άποδόσεως των άκρως θεαματικών και από πάσης πλευράς δυσκόλων και πλουσιών αὐτών έκδηλώσεων, πραγματοποιηθῶσιν κατὰ τρόπον προκαλέσαντα την απόλυτον ίκανοποίησιν, τόν ένθουσιασμόν και την ευχαρίστησιν πάντων των παρακολουθησάντων αὐτάς, αισθάνομαι βαθύτατα ύποχρεωμένος όπως από της θέσεως ταύτης, άπευθύνω προς ύμās και δι' ύμῶν προς πάντα τα μέλη του Συλλόγου σας, τās πλέον θερμάς και ειλικρινείς ευχαριστίας και να σās διαβεβαιώσω ότι έμμεθα διατεθειμένοι και άποφασισμένοι να παράσχωμεν προς τὸ ύψ' ύμās Σωματεϊόν πāsαν ήθικην συμπαράστασιν ώστε τούτο να επιτύχη πλήρως των σκοπών του.

Έν Λεβαδεία τη 18η Ιουλίου 1971

Ο Νομάρχης
ΑΡΓ. ΑΡΓΥΡΙΑΔΗΣ

ΝΕΟΝ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Στις 20 Αύγουστου 1971 έγιναν οι άρχαιρεσίες για την ανάδειξι του νέου Διοικητικού Συμβουλίου του Συλλόγου Γονέων και Κηδεμόνων μαθητών Γυμνασίου Άσπρων Σπιτιών και Άντικύρας. Οι έκλεγέντες συνήλθαν άργότερα εις σώμα ως εξής: Πρόεδρος Ι. Φιλίππου, Άντιπρόεδρος Δ. Κωνσταντινίδου, Γραμματεὺς Ν. Ζούλης, Ταμίας Ε. Μίστιλης, Μέλος Δ. Παγώνης.

ΕΠΙΣΚΕΨΕΙΣ

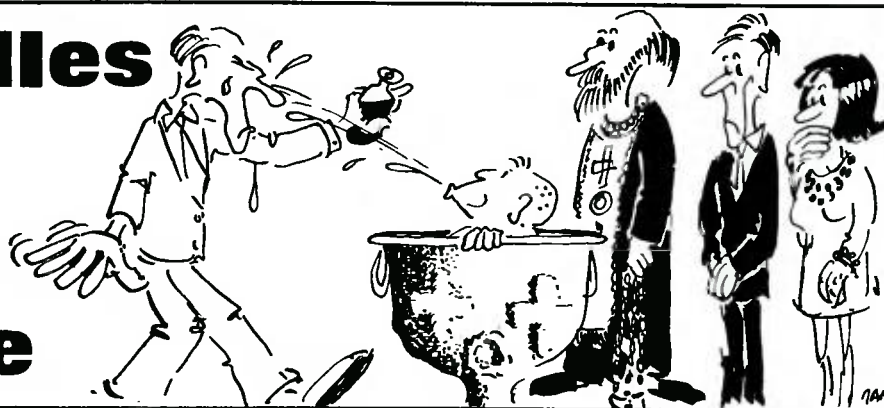
Σημειώνομε μερικές από τις έπισκέψεις, που δέχθηκε το Έργοστάσιό μας κατὰ τὸ περασμένο τρίμηνο.

- 16.6.71 Ο κ. Άνδρέουπουλος, Διευθυντής του Υπουργείου Βιομηχανίας.
- 17.6.71 Όμάς Αιγυπτίων Μηχανικών.
- 19.6.71 Όμάς Αξιωματικών, μαθητών της Σχολής Τεχνικής Έκπαιδεύσεως Μηχανικού.
- 27.6.71 Όμάς ιατρών χειρουργών της περιοχής Άθηνών.
- 29.6.71 Το Διοικητικόν Συμβούλιον της Q.A.L. (Αύστραλίας).
- 7.7.71 Σπουδασταί της γαλλικής Σχολής CAHORS.
- 8.9.71 Όμάς Αξιωματικών της Σχολής Πεζικού.
- 9.9.71 Ο κ. Πατσουράκος, Πρόεδρος του Άρείου Πάγου.



Ordre du médecin: Un seul verre par jour.

Nouvelles De La Famille



MARIAGES

Nous sommes heureux d'annoncer les mariages suivants :

- de M. Constantinos Kambouropoulos, de la Mécanographie, et Mlle Dora Skatzika, le 24.4.71.
- de M. Ioannis Soukakos, agent de maîtrise de l'Aluminium, et Mlle Vassiliki Leonidopoulou, le 26.4.71.
- de M. Ioannis Iglessis, Ingénieur de la Fonderie, et Mlle Elsilia Danou, le 3.7.71.
- de M. Charalambos Kalogrias, du Service Electrique, et Mlle Garyfallia Tselou, le 4.7.71.
- de M. Constantinos Sotiropoulos, de l'Aluminium, et Mlle Evaguelia Alexandri, le 18.7.71.

NAISSANCES

Nous apprenons les naissances suivantes :

- un fils, chez M. et Mme Panayotis Galatis, agent de maîtrise du Service Manutentions et Transports, le 4.6.71.
- une fille, chez M. et Mme Constantinos Bachlavas, de la Fonderie, le 4.6.71.
- une fille, chez M. et Mme Panayotis Papageorgiou, du Service Electrique, le 25.6.71.
- un fils, chez M. et Mme Antonios Bouloumbassis, de la Fonderie, le 25.6.71.
- un fils, chez M. et Mme Serafim Michas, de la Fonderie, le 5.7.71.
- une fille, chez M. et Mme Christos Milios, du Service Entretien, le 6.7.71.
- un fils, chez M. et Mme Ioannis Guelestathis, de l'Alumine, le 6.7.71.
- une fille, chez M. et Mme Dimitrios Korombilis, du Service Entretien, le 10.7.71.
- une fille, chez M. et Mme Spyridon Kasdas, Ingénieur de l'Aluminium, le 17.7.71.
- un fils, chez M. et Mme Vassilios Tsakiroglou, Dédouaneur du Service Manutentions et Transports, le 27.7.71.
- une fille, chez M. et Mme Constantinos Valtinos, de la Fonderie, le 5.8.71.
- une fille, chez M. et Mme Athanassios Georgiou, du Laboratoire, le 12.8.71.
- une fille, chez M. et Mme Dimitrios Aidinis, agent de maîtrise du Groupe Energétique, le 12.8.71.
- une fille, chez M. et Mme Loukas Doskas, des Services Administratifs, le 19.8.71.
- un fils, chez M. et Mme Christoforos Alexandris, du Groupe Energétique, le 24.8.71.

EMBAUCHES DU PERSONNEL

Nous souhaitons la bienvenue aux nouveaux embauchés, arrivés après le 8.6.1971 et leurs présentons nos souhaits de réussite dans leur nouvelle carrière.

Alumine : Grigorios Papadopoulos, Georgios De-deas, Dimitrios Strologas, Dimitrios Meletiou, Nicolaos Diassakos, Panayotis Stantzos, Georgios Karatsoulis, Charalambos Kollias, Athanassios Pappas, Sotirios Golias (ouvriers) et Anna Stathi (dactylo).

Aluminium: Vassilios Gourgiotis, Paschalis Ouzounoudis, Nicolaos Aguelis, Ioannis Zavos, Vassilios Veloudios, Georgios Zaroyannis, Evangelos Papastamatis, Dimitrios Malakis, Georgios Martinos, Spyridon Thanassoudas, Houssein Velis, Athanassios Kalomiris, Vassilios Karvounis, Vassilios Altanis, Ioannis Koutsouris, Sideris Koutsouris, Constantinos Katsaras, Fotios Kostakis, Ioannis Nikokiris, Dimitrios Chambilomatis, Georgios Spanos, Christos Rizos, Constantinos Rizos, Efstathios Paschaloudis, Georgios Zotos, Athanassios Kioussis, Loucas Fortossis, Stefanos Batsikas, Spyridon Kefallinos et Ferit Abdoullah (ouvriers).

Service Manutentions et Transports : Nicolaos Theodorakis (agent de maîtrise), Spyridon Karalis, Loucas Bouras (conducteurs d'engins) et Constantinos Poulos (marin).

Services Techniques Généraux: Antonios Alexiou, Constantinos Agueloconstantis, Nicolaos Kostakis, Pantelis Antonakis, Athanassios Bellos, Athanassios Eftaxias, Efthymios Fotias, Nicolaos Kalamataras, Ioannis Kalomiris, Georgios Kefalas, Christos Mantzavinis, Theodoros Mastromanolis, Menelaos Panos, Spyridon Staras, Dimitrios Varverakis, Ioannis Kokkinis, Athanassios Fakos (ouvriers), Loucia Sofou, Georgios Villas et Georgios Maguioros (employés).

Electrodes: Sotirios Mitzolis, Athanassios Arvanitidis, Nicolaos Vallas, (ouvriers) et Vassilios Gavoyannakis (employé).

Service Electrique: Constantinos Zioyas et Filippos Georgiadis (electriciens).

Service Mesures et Régulation : Ioannis Sakkis, Georgios Sakellariou, Constantinos Sofoulis et Ioannis Guelestathis (ouvriers en formation).

Service Cité: Theodoros Kanellopoulos (employé) et Elli Printezi (dactylo).

Services Centraux, Athènes : Ioannis Orfanidis (employé).

PROMOTIONS - MUTATIONS

Après un séjour de plus de sept ans à Aluminium de Grèce, M. Pierre Caillaud, Contremaître au Service Extension, a quitté la Grèce le 21 juin 1971, ainsi que M. Jean Cannaud, Contremaître au Service Electrique, arrivé à l'Usine de Saint-Nicolas le 9.7.1967, et qui nous a quitté le 30 juin. Enfin, en juillet est également parti M. Pierre Bodin, Contremaître des Services Techniques Généraux après un séjour de 7 ans à A.D.G.

A dater du 26 juillet 1971, le Service Electrique et le Service Mesures et Régulation, constituent deux services séparés qui dépendent, provisoirement, du Directeur de l'Usine. A partir de cette date, M. Christos Christodoulou a été nommé Chef du Service Electrique et M. Willy Kresser confirmé dans ses fonctions de chef du Service Mesure et Régulation.

Le 15 septembre, après un séjour de plus de six ans, M. Albert Chalvet, Chef des Services SE-MR, a quitté Aluminium de Grèce pour rejoindre l'Usine de Gardanne.

M. Daniel Mazas, Chef du Groupe Aluminium après sept ans à l'Usine de Saint-Nicolas, a quitté la Grèce le 31 août 1971, en vue d'assumer de nouvelles fonctions dans le cadre du Groupe PECHINEY. M. René Bonfils, précédemment responsable de l'aide technique et du démarrage de l'Usine de MITSUI, lui a succédé dans ses fonctions de Chef de Groupe Aluminium.

En outre, M. Gérard Desbazeilles a été muté de la SIO à Aluminium de Grèce depuis le 1er août 1971. M. Desbazeilles collaborera au début avec M. Descoubès pour lui succéder après son départ.

A dater du 1er août 1971, les nominations ci-après ont eu lieu au Service Mesures et Régulation: M. Antonios Prindezis a été nommé Chef du Secteur Exploitation et MM. Théodoros Matanovits et Ioannis Tziotzios Chefs régisseurs. Egalement, MM. Panayotis Delis et Théodossios Paraskevas sont considérés comme agents de maîtrise détachés à l'atelier.

A dater du 1er août 1971, l'organisation des Services Techniques Généraux a été modifiée. Ils comprennent maintenant : le Service Entretien, le Service Achats, le Bureau d'Etudes et le Magasin Général. A partir de cette même date, M. Yves Cogné a été nommé Ingénieur en Chef des Services Techniques Généraux et M. Michel Brefort Chef du Service Entretien.

Dans le cadre de cette nouvelle organisation du Service Entretien, MM. Paul Briançon et Pierre Regis ont été nommés respectivement Contremaîtres de Sections Aluminium et Alumine, alors que M. Antonios Iliadis a été nommé Agent de Maîtrise à l'Atelier du Graissage.

SEMAINE NAUTIQUE

Les manifestations de la Semaine Nautique, associées aux festivités des 150 ans de la renaissance nationale, ont eu cette année un caractère solennel et ont suscité l'enthousiasme des habitants de notre ville et de centaines de visiteurs venus de toute la région.

Ces somptueuses manifestations ont été organisées par le Club Sportif et Récréatif «MEDEON» en coopération avec la Sous-Capitainerie du Port d'Antikyra, et sous le patronnage de M. le Préfet de Béotie, avec l'aide et le soutien de la S.A. Aluminium de Grèce.

Parmi les commentaires flatteurs de tous ceux qui ont assisté aux manifestations, nous retenons ici la lettre de félicitations du Préfet de Béotie, M. Argyriadis adressée au Président du Club «MEDEON» :

Pour votre indéfectible activité, méthodique et pleine d'initiatives, pour l'intérêt sans limite dont vous avez fait preuve dans la réalisation des manifestations de la semaine nautique à Paralia Distomou du 2 au 11 juillet 1971, pour l'organisation sans faille de ces épreuves sportives qui susciteront l'enthousiasme profond de tous, je tiens à vous adresser, ainsi qu'à tous les membres de votre Club, par votre intermédiaire, mes remerciements les plus vifs et les plus sincères et à vous assurer que nous sommes disposés et décidés d'apporter à votre Club, toute notre assistance morale afin qu'il puisse atteindre les buts qu'il s'est donnés.

Léviada, le 18 juillet 1971
Le Préfet
ARG. ARGYRIADIS

NOUVEAU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Le 12 août 1971 ont eu lieu les élections du nouveau Conseil d'Administration de l'Association des Parents et Tuteurs des Elèves du Gymnase d'Aspra Spitia et d'Antikyra. Les membres se sont ensuite réunis pour définir leurs fonctions qui sont les suivantes : Président, J. Philippou, Vice-Président D. Constantinidou, Secrétaire N. Zoulis, Trésorier E. Mistilis, Membre D. Pagonis.

VISITES

Nous notons quelques visites reçues à notre Usine pendant le dernier trimestre.

- 16.6.71 M. Andreopoulos, Directeur au Ministère de l'Industrie.
- 17.6.71 Un groupe d'ingénieurs Egyptiens.
- 19.6.71 Un groupe d'Officiers, élèves de l'Ecole d'Instruction Technique du Génie.
- 27.6.71 Un groupe de chirurgiens de la région d'Athènes.
- 29.6.71 Le Conseil d'Administration de Q.A.L. (Australie).
- 7.7.71 Etudiants de l'Ecole Française de CAHORS.
- 8.9.71 Un groupe d'Officiers de l'Ecole d'Infanterie.
- 9.9.71 M. Patsourakos, Président de la Cour de Cassation.



Mais je vous jure, monsieur le gendarme, que je l'ai prise pour un sanglier....

Λ'INTERVIEW DE M. SIDERIS

— Pendant l'été c'est la mer. Puis je passe au café où je rencontre mes amis pour discuter avec eux ou pour jouer au tric-trac et assez souvent je vais au cinéma. Quand je descends à Athènes je vais toujours au théâtre que j'aime tout particulièrement. Je voudrais bien également, peindre mais n'ai jamais trouvé le temps nécessaire pour m'y mettre sérieusement.

— Quels sont les problèmes les plus importants que vous rencontrez?

— Au travail, je n'ai pas de problèmes sérieux. Soit parce que je fais attention, soit par chance, je n'ai pas eu, jusqu'à présent, d'ennuis dans mon travail. Par ailleurs, les relations avec mes camarades et mes chefs sont très bonnes. Je voudrais seulement, pouvoir être muté dans un autre poste pour apprendre quelque chose de plus.

Quant aux problèmes familiaux, le problème des études de mes enfants me préoccupe en premier lieu et puis l'acquisition d'une maison à moi.

— Que disent vos collègues sur les articles que vous publiez dans notre revue?

— Ils leur plaisent beaucoup et me demandent d'écrire sur d'autres sujets plus «brûlants» («hot») d'après l'adjectif en vogue), mais j'avoue que je ne peux pas écrire sur...commande.

— Que pensez-vous personnellement de notre revue?

— La présentation est bonne et le contenu intéressant. Plus particulièrement j'aime les articles sur les voyages et le tourisme. Mais je voudrais qu'il y ait des pages supplémentaires traitant de sujets techniques (relatifs ou non à l'aluminium) et de la littérature, que d'autres agents participent à notre revue pour que nous puissions faire des échanges de vues.

(συνέχεια από σελίδα 17)

Η ΛΕΣΧΗ ΜΑΣ «ΜΕΔΕΩΝ»

ΠΙΝΓΚ - ΠΟΝΓΚ

Στα πλαίσια των εκδηλώσεων της Ναυτικής Έβδομάδος οργανώθηκε ένα «τουρνουά» πινγκ - πόνγκ με πρώτον νικητή τον κ. Σ. Σταράν και δεύτερον τον κ. Παπαδημητρίου.

TENNIS

Μία ακόμη εκδήλωση της Ναυτικής Έβδομάδος ήταν μία σειρά αγώνων τένις, στους οποίους έλαβαν μέρος 20 αθλητές και 8 αθλήτριες. Στην κατηγορία των ανδρών επεκράτησε ο κ. Mazas με δεύτερον τον κ. Laheurte, ενώ στις γυναίκες νικήτρια ανέδειχθη η Δίς Τρεχαντζάκη με δεύτερη την κ. Mazas.

ΑΠΟΧΑΙΡΕΤΙΣΤΗΡΙΟΝ ΑΠΕΡΙΤΙΦ

Μέσα σε μία συγκινητική ατμόσφαιρα έλαβε χώραν στο Έντευκτήριο της Λέσχης αποχαιρετιστήριον απεριτίφ για τους δύο νεαρούς ναυαθλητάς Descoubès, οι οποίοι φεύγουν για την πατρίδα τους την Γαλλία ύστερα από 7 χρόνια ναυαθλητικής δράσεως. Ο Πρόεδρος κ. Μπόζοβιτς και ο Έφορος των θαλασσίων σπόρ κ. Σαραντίδης προσέφεραν εκ μέρους της Λέσχης στους δύο θαυμασίους κολυμβητάς από ένα αναμνηστικό δώρο με αρχαϊκές παραστάσεις.

ΙΣΤΙΟΠΛΟΪΑ

Η όμας ιστιοπλοΐας του Μεδεώνος ενεγράφη εις την Βασιλικήν Ιστιοπλοϊκήν Όμοσπονδίαν και από την νέαν περίοδον θα συμμετάσχη στο πανελλήνιο πρωτάθλημα.

Παρελήφθησαν ήδη δύο σκάφη τύπου 420 καθώς και μία Caravelle, σκάφος έκμαθσεως 5 ατόμων. Και τα τρία αυτά σκάφη προσφέρθησαν ως δώρον στη Λέσχη μας από την Διεύθυνσιν της Α.Ε. Άλουμίνιον της Ελλάδος.

Οφείλομε, τέλος, να υπογραμμίσωμε ιδιαίτερα, ότι σε όλες τις ναυτικές εκδηλώσεις ή συμβολή του Λιμεναρχείου Άντικύρας υπήρξε αποφασιστική, χάρις στην δραστηριότητα του εξαιρετού Λιμενάρχου κ. Κουροβασίλη.

ΠΕΝΘΗ

Ο Άλέξης Γκέρτσος δεν υπάρχει πλέον. Άποχωρήσθηκε, σε ηλικία 43 ετών, την αγάπη των δικών του και των πολυπληθών του φίλων στις 21 Ιουλίου 1971, ενώ εργαζόταν με δραστηριότητα για την πραγματοποίησι της πολύ έντυπωσιακής παρουσίας του Άλουμινίου της Ελλάδος στην Έκθεσι Θεσσαλονίκης. Και τό έκανε με εκείνη την τόσο χαρακτηριστική όρμη και αὐταπάρνησι, που έδειχνε σε κάθε εργασία που ανέλάμβανε.

Με την είσοδό του στην Έταιρία την 1 Φεβρουαρίου 1961, δημιούργησε την Υπηρεσία Προμηθειών στην Άθήνα, ύστερα από μία μετεκπαίδευσιν στην Γαλλία όπου εξοικειώθηκε με τό Συγκρότημά μας. Κατόρθωσε να ανταποκριθί με ταχύτητα και αποτελεσματικότητα σε όλες τις απαιτήσεις του εργοταξίου και έν συνεχεία του εργοστασίου κατά την διάρκεια της λειτουργίας των εγκαταστάσεών του.

Όταν κατά τό 1969 κατέστη επιβεβλημένη ή μεταφορά της Υπηρεσίας Προμηθειών στον Άγιο Νικόλαο, χρειάσθηκε να προσαρμοσθί σε νέα καθήκοντα, που θα τον έφερναν σε έπαφή με όλη την ελληνική βιομηχανία που χρησιμοποιεί τό άλουμίνιο. Στα καινούργια του αυτά καθήκοντα βρήκε μία εύκαιρία ακόμη να θέση στην υπηρεσία της Έταιρίας τόν δυναμισμό του, τις επαγγελματικές του ικανότητες και την τελεία κατανόησί του στον τομέα των ανθρώπινων σχέσεων.

Όλοι όσοι συνεργάσθηκαν μαζί του, οι πολυπληθείς φίλοι του μέσα στην Έταιρία και μέσα στο Συγκρότημα, αισθάνονται με όδύνη τό κενό που άφησε ο πρόωρος χαμός του. Όλοι είναι πολύ συγκινημένοι και άπευθύνουν στην σύζυγό του, καθώς και στην οικογένειά του, τα πλέον ειλικρινή των συλλυπητήρια και την έκφρασι της βαθυτάτης των συμπαθείας.

DECES

Alexis Guertsos n'est plus. Il a été enlevé, à l'âge de 43 ans, à l'affection des siens et de ses nombreux amis, le 21 juillet 1971, alors qu'il travaillait activement à réaliser la très belle présence d'Aluminium de Grèce à la Foire de Salonique. Il le faisait avec cette ardeur bien particulière et le dévouement qu'il apportait à tout ce qu'il entreprenait.

Dès son entrée dans la Société, le 1er février 1961, il avait créé le Service Achats à Athènes après un stage en France où il s'était familiarisé avec notre Groupe. Il avait su répondre avec rapidité et efficacité à toutes les exigences du chantier, puis de l'usine pendant la période du démarrage de ses installations.

Lorsqu'en 1969 il est apparu nécessaire de transférer le Service Achats à Saint Nicolas, il a dû s'adapter à de nouvelles fonctions qui le mettaient en relation avec toute l'industrie grecque utilisatrice d'aluminium. Il avait trouvé dans ces nouvelles fonctions une occasion de mettre au service de la Société, son dynamisme, sa compétence et son sens des contacts humains.

Tous ceux qui ont travaillé avec lui, tous ses nombreux amis dans la Société et dans le Groupe, ressentent cruellement le vide de sa disparition prématurée. Tous en sont très affectés et adressent à Madame Guertsos, son épouse, ainsi qu'à sa famille, le respectueux hommage de leurs condoléances et l'expression de leur chaleureuse sympathie.

ΤΥΧΑΙΑ

Του κ. Χρήστου Σίδερη

Συνταγή ποιήματος : Παίρνεις λίγες χιλιοφιλημένες από τον ήλιο βουνοκορφές, κάμποσο γαλάζιο του ούρανο, ψίθυρο της θάλασσας που φιλάει την άμμουδιά, ανοίγεις και το καπάκι από το κλειδοπίνακο του είναι σου, αν είσαι ταλαντούχος, και προσθέτεις λίγες κουταλιές της σούπας φαντασία και συναίσθημα. Τα ανακατεύεις καλά μέσα στο γουδί του κεφαλιού σου ώπου να πήξουν και γεμίζεις μερικά τετράστιχα μπώλ. Συνήθως σερβίρεται κρύο, το διαβάζεις και ταξιδεύεις στα σύννεφα...

Μά όμως η τσαχπίνια φιλενάδα μας ή ζωή (γιατί να λέμε όλο ή ρημάδα ;), όπως όλα τα θηλυκά, για να μάς χαρίσει τις γλύκες, τις χαρές και τα θέλητρά της, μάς θέλει να περπατάμε προσγειωμένοι στους δρόμους και στα καντούνια της, με καινούργια πατούμενα, ντυμένοι σίκ και ο έσωτερικός μας τορβάς παραγγέλλει με την όσφρηση και τη γεύση να του στέλνουμε εκλεκτά και μυρωδάτα εδέσματα και οι υπόλοιπες αισθήσεις αποζητούν άλλες εύχαριστήσεις, γλέντια, διασκεδάσεις και λοιπά.

Για τα παραπάνω δεν υπάρχουν συνταγές ή και αν υπάρχουν είναι έλλιπεις. Οι περισσότεροι ακολουθούν τον κλασικό τρόπο, «δουλειά - μεροκάματο» και αναστηλώνουν κάπως αυτόν τον πύργο της Βαβέλ, τον προϋπολογισμό τους.

Παράλληλα με αυτά μερικοί κυνηγούν και τις εύκολες λύσεις. Αγοράζουν ένα λαχείο, το τοποθετούν μέσα στην άτζέντα τους και γεμίζουν έλλιπες.

Σκέφτονται, αν κερδίσω !

Αυτό το ΑΝ είναι μαγικό. Αλλάζει την κατάσταση σαν σε όνειρο. Νομίζει ο κάτοχος, πως κέρδισε κιόλας και αρχίζουν τα θά !

Θα καπακώσω τον προϊστάμενό μου με το καλάθι των άχρηστων, λέει ο έκδικητικός.

Θα ταξιδεύω, θα γλεντάω, λέει ο μποέμ.

Θα τα μετράω και θα τα ξαναμετράω, λέει ο τσιγκούνης.

Και στεριώνουν χάρτινους πύργους με οικοδομικό υλικό το θά !..

Με τον συνάδελφο τον Άδραχμήδη εργαζόμαστε μαζί. Μπορεί να μην έχει μαλλιά, αλλά έχει φαβορίτες. Μπορεί από οικονομικής απόψεως να είναι άσορτί με το όνομά του, αλλά είναι εργατικός. (Συνήθως απαγορεύεται εις τους μη οικονομημένους να είναι τεμπέληδες, επί ποινη θανάτου έξ άσιτίας !). Μπορεί να είναι άτυχος, αλλά έχει έπιμονή και την κυνηγά την τύχη του. Γι' αυτό το διέθετε τα μικροποσά του για τα λαχεία και συμπλήρωνε και το Προ-πό του κάθε τόσο. Δεν είχε πλουτίσει, αλλά κοιμόταν και ζυπνούσε με έλλιπες.

Στο τεράστιο γήπεδο του ούρανο σουτάρει ή ανατολή τη μπάλλα του ήλιου και κατά το βραδάκι ή δύση — άτζαμής τερματοφύλακας — δέχεται γκόλ. Ήμέρα μία. Και έρχεται ή Κυριακή και τρέχει ο φίλος ο Άδραχμήδης, που δούλευε άπογευματινή βάρδια, να αλλάξει και να μάθει τα άποτελέσματα του Προ-πό. Χωρίς να ξέρη, πως κάποιος φίλος του τούχε αντιγράψει μιá στήλη κρυφά από πρίν και την έδωσε σε μιá παρέα, που τη διαβάζανε μεγαλοφώνως στα βεστιάρια, σαν έπίσημα άποτελέσματα του Προ-πό ! Μισοντυμένος ο Άδραχμήδης παίρνει χαρτί και μολύβι και σημειώνει ό,τι άκούει. Στο τέλος τα παραβάλλει με το δικό του δελτίο. Και τότε έβαλε τις φωνές.

— Κέρδισα, ώπα ! Έπιασα δεκατριάρη !

Και πετούσε τα ρούχα του και τα έρβυλά του ψηλά μέχρι το ταβάνι, χορεύοντας μισοντυμένος. Ή ψυχή του πετούσε πολύ ψηλότερα, στα ούρανια, χαρούμενη.

Άλλά προσγειώθηκε άνώμαλα και όδυνηρά, όταν είδε την παρέα και τους γύρω του, που δεν μπορούσαν να κρατήσουν τα γέλια εις βάρος του. Και κατάλαβε πως κάποια φάρσα του στήσανε, όταν έμαθε τα πραγματικά άποτελέσματα.

Από τότε ο συνάδελφος ο Άδραχμήδης, μόνο όταν άκούη ο ίδιος τα άποτελέσματα από το ραδιόφωνο τα πιστεύει. Επί πλέον βλέπει και τους πρωταγωνιστάς της φάρσας σαν να του πήραν τα κερδισμένα μέσα από τα χέρια του !

Άτιμη τύχη ! Εισαι το πιό όμορφο και περιζήτητο θηλυκό. Όλοι σε λαχταράμε, αλλά έσύ μάς φωνάζεις, και κεί που περιμένομε το χάδι σου, «Σκύψε να φάς τις καρπαζιές σου», μάς λές και μάς άρχίζεις. Και γελάνε οι άλλοι ώπου να 'ρθή ή σειρά τους...

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										

ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. Άποτελούν σπουδαίο άπόκτημα της γυναικείας ίματιοθήκης (γεν.).
2. Πτηνόν από τα όρνοιθειδη, κομψό και χαριτωμένο (γεν.).
3. Ύπνοει και την άμμώδη ύφαλον (αίτ. δημ.). — Έρυθρόξανθη βαφή τριχών και νυχιών (άντιστρ.).
4. Εύρωστία, άνδρεία (ένάρθρως).
5. Ή άισχρότερη από όλες, αλλά κατά τους άρχαίους.
6. Λουδοβίκος ο Μέγας — Ρήμα που έλαττώνει — Έγκλιτικόν μόριον της άρχαίας (άντιστρ.).
7. Και άλλο ρήμα που καθικετεύει (άντιστρ.).
8. Το πλοίο των άρχαίων (κλητ.) — Γυναίκα δραστήρια, ένεργητική (άντιστρ.).
9. Άπόλυτο άριθμητικό — Όρμητικοί, σφοδροί (άρχ.).
10. Είδος γερακιού ή άνθρωπος εύστροφος και ίκανός — Λεπτό κόσκινο.

ΚΑΘΕΤΩΣ

1. Ό έβδομος μήνας του άττικού ήμερολογίου, που τον θεωρούσαν μήνα των γάμων (γεν.).
2. Βεζαντινή νότα — Ύπνοει την φούχτα στην καθαρεύουσα (αίτ.).
3. Στο πλοίο βρίσκονται κάτω από τα ...έξαλα — Αισθητήριο όργανο, στη δημοτική.
4. Έγκαθίδρυσε το δημοκρατικό καθεστώς στην Αίγυπτο — Αυτός υπάρχει.
5. Στο στρατό λέγονται συνήθως γυμνάσια.
6. Μεγάλη πόλις της Βραζιλίας, στη γλώσσα των κατοίκων της — Πολλά, αναρίθμητα (κατά συνεκδοχήν).
7. Άντιστροφή άρθρου του πληθυντικού — Είναι και ο άστυνομικός, κατά μιάν έννοιαν.
8. Ό,τι και το 3 όριζ. β', χωρίς άντιστροφή — Πιθανόν να ύπάρχη και αυτή ή άίσθησις.
9. Σπουδαία τροφή — Συμπλεκτικός σύνδεσμος — Ένας σοβαρός Όργανισμός (άρχικά).
10. Νυκτερινή άνακοίνωσις ή όμιλία σε συνάθροισι (άρχ.).

Η ΛΥΣΙΣ ΤΟΥ ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΟΥ

ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗ. 2. ΑΟΣΗΣ. 3. ΕΠΙΣΤΑΤΑΙΣ. 4. ΛΑΝ — ΡΙΕ (ΕΙΡ) — ΟΑ. 5. ΣΤΑΛΙΝ — ΤΙ. 6. ΗΜ (ΜΗ) — ΙΑΜΒΟΥΣ. 7. Ο ΙΑΣΠΙΣ. 8. ΑΣΑΝ — ΕΛΗ. 9. ΚΕΡΚΙΔΕΣ. 10. ΚΛΗΣΗ — ΑΕΡΙ.

ΚΑΘΕΤΩΣ

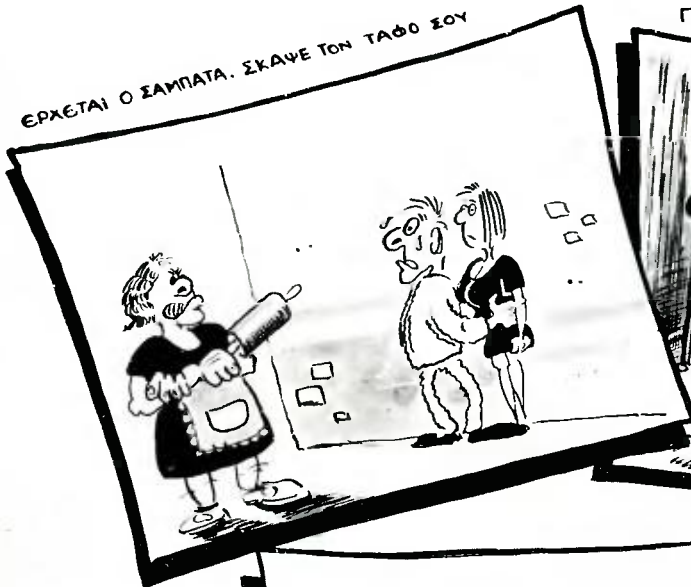
1. ΤΣΕΛΣΗ — ΑΕΚ. 2. ΠΑΤΜΟΣ. 3. ΥΑΙΝΑ — ΙΑΚΗ. 4. ΡΟΣ — ΛΙΑΝΕΣ. 5. ΙΣΤΡΙΑΣ — ΡΗ. 6. ΣΤΑΪΝΜΠΕΚ. 7. ΤΗΤΕ (Ρ) — ΒΙΛΙΑ. 8. ΙΣΑ — ΤΟΣΗΔΕ. 9. ΙΟΙΥ (ΥΙΟΙ) — ΕΡ (ΡΕ). 10. ΗΤΣΑ (ΑΣΤΗ) — ΣΟΥΣΙ.

● λέν προσεχώς...

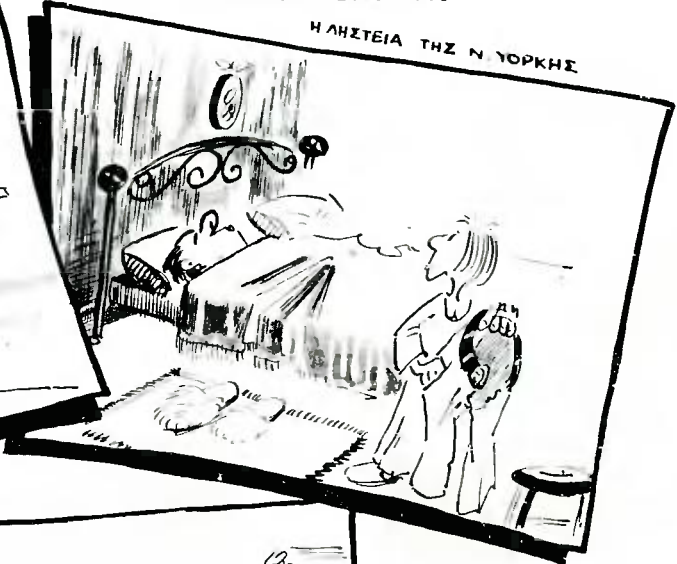
...στὸν κινηματογράφο μας, πού

ὅπως πάντα ἔτσι καὶ φέτος
διάλεξε γιὰ εἰς μιά βεῖρα ἐπιτυχιῶν
πού ἄφηναν ἐποχή.

ΕΡΧΕΤΑΙ Ο ΣΑΜΠΑΤΑ. ΣΚΑΦΕ ΤΟΝ ΤΑΦΟ ΣΟΥ



ΗΛΗΣΤΕΙΑ ΤΗΣ Ν. ΥΟΡΚΗΣ



Ο ΧΥΡΟΦΥΛΑΚΑΣ ΕΝ ΔΡΑΣΕΙ



ΠΟΙΟΣ



Ο ΓΑΤΟΣ

1941/1942



Κέρκυρα. "Αποψις τῆς Παλαιοκαστρίτσας μὲ τοὺς γραφικοὺς κολπίσκους καὶ τὰ κρυστάλλινα νερά.

Corfou. Vue de Palaiokastritsa et de ses baies pittoresques aux eaux limpides.